



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2680

2010

I. Nos. 47604-47613

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2680

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900652-2  
e-ISBN: 978-92-1-056317-8

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2010  
Nos. 47604 to 47613*

**No. 47604. Canada and Dominican Republic:**

- Treaty between the Government of Canada and the Government of the Dominican Republic on the transfer of offenders. Santo Domingo, 22 June 2005..... 3

**No. 47605. Ireland and United States of America:**

- Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 18 January 2001 ..... 19

**No. 47606. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Montenegro:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Montenegro concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of Montenegro. London, 2 October 2008, and Podgorica, 7 October 2008 ..... 51

**No. 47607. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius concerning air services (with annexes). Port Louis, 26 February 2009 ..... 53

**No. 47608. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Moldova:**

- Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 8 November 2007 ..... 95

**No. 47609. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belarus:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belarus on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom. Minsk, 22 May 2009 ..... 171

**No. 47610. Mexico and Philippines:**

- Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 12 May 1995 ..... 191

**No. 47611. Denmark and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation (with joint declarations). Copenhagen, 27 May 2008 ..... 205

**No. 47612. Multilateral:**

- Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007 ..... 249

**No. 47613. Mexico and Chile:**

- Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile. Santiago, 14 October 1993 ..... 299

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2010  
N<sup>os</sup> 47604 à 47613*

**N<sup>o</sup> 47604. Canada et République dominicaine:**

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République dominicaine concernant le transfèrement des délinquants. Saint-Domingue, 22 juin 2005 ..... 3

**N<sup>o</sup> 47605. Irlande et États-Unis d'Amérique:**

Traité entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide en matière pénale (avec formulaires). Washington, 18 janvier 2001 ..... 19

**N<sup>o</sup> 47606. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Monténégro:**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Monténégro concernant le paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement du Monténégro. Londres, 2 octobre 2008, et Podgorica, 7 octobre 2008..... 51

**N<sup>o</sup> 47607. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice:**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux services aériens (avec annexes). Port-Louis, 26 février 2009 ..... 53

**N<sup>o</sup> 47608. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Moldova:**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 8 novembre 2007 ..... 95

<b>N° 47609. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bélarus:</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Bélarus relatif aux conditions pour la récupération des citoyens mineurs du Bélarus au Royaume-Uni. Minsk, 22 mai 2009 .....	171
<b>N° 47610. Mexique et Philippines:</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 12 mai 1995 .....	191
<b>N° 47611. Danemark et Fédération de Russie:</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie (avec déclarations communes). Copenhague, 27 mai 2008.....	205
<b>N° 47612. Multilatéral:</b>	
Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007 .....	249
<b>N° 47613. Mexique et Chili:</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 14 octobre 1993 .....	299

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2010  
Nos. 47604 to 47613*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2010  
N<sup>os</sup> 47604 à 47613*

**No. 47604**

---

**Canada  
and  
Dominican Republic**

**Treaty between the Government of Canada and the Government of the Dominican Republic on the transfer of offenders. Santo Domingo, 22 June 2005**

**Entry into force:** *25 January 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 20 July 2010*

---

**Canada  
et  
République dominicaine**

**Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République dominicaine concernant le transfèrement des délinquants. Saint-Domingue, 22 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 20 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC**, hereinafter referred to as “the Parties”;

**AGREEING** on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice; and

**DESIRING** to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens.

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Scope of Application**

1. Sentences imposed in the Dominican Republic on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Dominican citizens may be served in the Dominican Republic in penal institutions or under the supervision of the authorities of the Dominican Republic in accordance with the provisions of this Treaty.

**ARTICLE II**

**Definitions**

For the purposes of this Treaty:

- a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and
- d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

**ARTICLE III**

**Conditions for Transfer**

This Treaty shall apply under the following conditions:

- a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;
- b) That the offender is a citizen of the Receiving State;
- c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;
- d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;
- e) That no proceeding by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal has expired;
- f) That the offender has consented to the transfer; and
- g) That the Sentencing and Receiving States agree to the transfer.

**ARTICLE IV**

**Authority**

Each party shall designate an authority to carry out the provisions of this Treaty.

**ARTICLE V**

**Obligation to Inform**

An offender to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Treaty.

**ARTICLE VI**

**Requests and Replies**

1. The offender may express his or her interest to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.
3. Requests and replies shall be made in writing.

4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

## **ARTICLE VII**

### **Consent and its Verification**

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation to furnish information**

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty.
4. The above information shall be translated into an official language of the Receiving State and duly authenticated.

## **ARTICLE IX**

### **Procedure for Transfer**

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

## **ARTICLE X**

### **Procedures for Execution of Sentence**

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.
3. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

## **ARTICLE XI**

### **Young Offenders**

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

## **ARTICLE XII**

### **Implementing Legislation**

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take whatever legislative measures are necessary and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

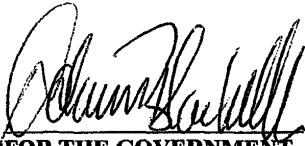
**ARTICLE XIII**

**Final Provisions**


1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.
2. This Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** at *Santo Domingo, Dominican Republic*  
on this *22<sup>nd</sup>* day of *June* 2005, in two original versions, in the English,  
French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE DOMINICAN REPUBLIC**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**TRAITÉ**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET LE**  
**GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**  
**CONCERNANT**  
**LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**, ci-après dénommés les « Parties »;

**AYANT RECONNU** qu'une collaboration entre eux est nécessaire dans l'administration de la justice; et

**SOUHAITANT FAVORISER** la réadaptation sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté;

**ONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Champ d'application**

1. La peine infligée à un citoyen canadien dans la République Dominicaine peut être purgée dans un établissement carcéral au Canada ou sous la surveillance d'autorités canadiennes, conformément aux dispositions du présent traité.
2. La peine infligée au Canada à un citoyen de la République Dominicaine peut être purgée dans un établissement carcéral de l'autre pays ou sous la surveillance des autorités de cet autre pays, conformément aux dispositions du présent traité.

**ARTICLE II**

**Définitions**

Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent traité.

- a) « Délinquant » vise la personne contre qui un jugement a été prononcé par un tribunal compétent sur le territoire de chaque Partie et qui est incarcérée, en liberté surveillée ou qui fait l'objet d'une formes de surveillance communautaire.
- b) « État expéditeur » Le pays d'où le transfèrement du délinquant doit avoir lieu.
- c) « État récepteur » Le pays à destination duquel le transfèrement doit avoir lieu.
- d) « Pardon » acte de clémence qui annule une condamnation ou modifie la durée d'une peine.

### **ARTICLE III**

#### **Conditions générales**

L'application du présent traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est également punissable dans l'État récepteur. À cet égard, les divergences d'ordre terminologique ou qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération.
- b) Le délinquant est citoyen de l'État récepteur.
- c) Le délinquant n'a pas été déclaré coupable et condamné pour une infraction militaire.
- d) Au moment de présenter une demande, le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine.
- e) Aucun appel ou pourvoi accessoire visant la déclaration de culpabilité du délinquant ou sa condamnation n'est en instance dans l'État expéditeur, et le délai imparti pour en interjeter un a expiré.
- f) Le délinquant consent au transfèrement.
- g) L'État expéditeur et l'État récepteur approuvent le transfèrement.

### **ARTICLE IV**

#### **Autorités**

Chacune des Parties désigne l'autorité habilitée à mettre en oeuvre les dispositions du présent traité.

### **ARTICLE V**

#### **Obligation d'informer le délinquant**

L'État expéditeur explique la teneur du présent traité à tout délinquant auquel celui-ci est susceptible de s'appliquer.

### **ARTICLE VI**

#### **Demande et réponse**

1. Le délinquant peut signaler à l'État expéditeur ou à l'État récepteur que l'éventualité d'un transfèrement l'intéresse.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État expéditeur ou l'État récepteur. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande à l'autorité compétente de l'État récepteur, laquelle y répond sans délai par le même moyen de communication.
3. La demande et la réponse sont formulées par écrit.

4. L'État récepteur et l'État expéditeur conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement.
5. Aux fins de prendre une décision, chacune des parties tient compte de tous les éléments susceptibles de contribuer à la réadaptation sociale du délinquant.
6. Le délinquant est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un ou l'autre des États relativement à la demande de transfèrement.

## **ARTICLE VII**

### **Consentement et vérification**

Avant le transfèrement, l'État expéditeur donne à l'État récepteur l'occasion de s'assurer, s'il le souhaite, par l'entremise du représentant officiel de son choix, que le consentement du délinquant a été donné librement et en toute connaissance de cause quant aux conséquences du transfèrement.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation de communiquer des renseignements**

1. L'État expéditeur remet à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement infligeant la peine au délinquant, un exposé des faits qui sont à l'origine de celle-ci, des précisions sur la nature et la durée de la peine, sur le début de son exécution, ainsi que sur la portion de la peine déjà purgée, y compris toute période de détention avant procès et tout sursis de la condamnation.
2. S'il y a lieu, l'État expéditeur fournit des rapports médicaux et sociaux concernant le délinquant, des renseignements sur tout traitement suivi et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État récepteur peut demander des renseignements supplémentaires sur le délinquant aux fins de la mise en oeuvre du présent traité.
4. Les renseignements susmentionnés sont traduits dans l'une des langues officielles de l'État récepteur et doivent être dûment authentifiés.

## **ARTICLE IX**

### **Transfèrement**

1. Le transfèrement du délinquant a lieu à l'endroit dont conviennent les deux Parties.
2. L'État récepteur est responsable de la garde du délinquant et de son transport à l'établissement carcéral ou à l'endroit où il purgera sa peine.
3. L'État récepteur supporte les frais afférents au transfèrement du délinquant à partir du moment où la garde de ce dernier lui est confiée jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

## **ARTICLE X**

### **Exécution de la peine**

1. L'État récepteur est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État expéditeur.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État récepteur la modifie de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de ses lois pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'accroître la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État expéditeur ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État récepteur.
3. Sauf disposition contraire du présent traité, la peine d'un délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement est purgée conformément aux lois et aux modalités applicables dans l'État récepteur. Toutefois, l'État expéditeur peut accorder au délinquant un pardon ou une amnistie, auquel cas l'État récepteur, dès qu'il en est informé, met le délinquant en liberté.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de la part de l'État expéditeur, l'État récepteur fournit des renseignements sur l'administration de la peine.
5. Le délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement aux termes du présent traité ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État récepteur pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

## **ARTICLE XI**

### **Jeunes contrevenants**

Le présent traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une ou l'autre des Parties. Conformément aux dispositions législatives applicables dans chacun de leurs ressorts, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera accordé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement doit être obtenu au préalable de la personne qui est légalement responsable du jeune contrevenant.

## **ARTICLE XII**

### **Dispositions législatives applicables**

Aux fins du présent traité, chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et établit les modalités administratives appropriées afin que la validité de peines prononcées à l'étranger soit reconnue dans son territoire.

**ARTICLE XIII**

**Dispositions finales**

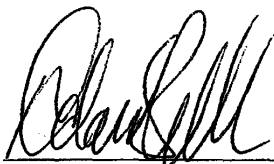
1. Le présent traité est sujet à ratification; il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent traité a une durée de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une des parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de toute période de trois ans, de son intention de le dénoncer.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernement respectifs, ont signé le présent traité.

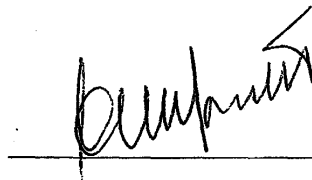
FAIT à *Saint-Domingue, République Dominicaine*,  
ce *22<sup>e</sup>* jour de *juin* 2005, en deux versions originales, en langues  
française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



---

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE**



---

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE CANADÁ**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**  
**SOBRE LA TRANSFERENCIA DE PRISIONEROS**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**, en adelante denominados "las Partes";

**DE COMÚN ACUERDO** en la idea de que existe la necesidad de cooperar mutuamente en la administración de la justicia y,

**DESEANDO** facilitar la reintegración social de los prisioneros, permitiéndoles cumplir sus sentencias en el país cuya ciudadanía ostentan,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

**Ámbito de aplicación**

1. Las condenas impuestas en la República Dominicana a los ciudadanos canadienses pueden cumplirse en las instituciones penales de Canadá o bajo la supervisión de las autoridades canadienses conforme a las disposiciones de este Tratado.
2. Las condenas impuestas en Canadá a los ciudadanos de la República Dominicana pueden cumplirse en las instituciones penales de la República Dominicana o bajo la supervisión de las autoridades de la República Dominicana conforme a las disposiciones de este Tratado.

**ARTÍCULO II**

**Definiciones**

A los efectos de este Tratado:

- a) "Estado que impone la pena" es la Parte de la cual el prisionero será transferido;
- b) "Estado Receptor" es la Parte a la cual el prisionero será transferido;
- c) "Prisionero" es la persona que, en el territorio de cualquiera de las Partes, ha sido condenada y cumple un término de prisión, un término de libertad condicional o cualquier otra forma de supervisión por la comunidad; y
- d) "Indulto" es el acto de clemencia que cancela la condena o altera la duración de la misma.

### **ARTÍCULO III**

#### **Condiciones para la transferencia**

Este Tratado se aplicará en las siguientes condiciones:

- a) Cuando la conducta por la cual el prisionero fue sentenciado sea punible como crimen en el Estado Receptor. A este efecto no se tendrán en cuenta las diferencias que no tengan relación con la naturaleza del delito;
- b) Cuando el prisionero sea un ciudadano del Estado Receptor;
- c) Cuando el prisionero no haya sido condenado por un delito que lo sea únicamente en virtud del derecho militar;
- d) Cuando queden por cumplir por lo menos seis meses de la condena del prisionero en el momento de la aplicación del Tratado;
- e) Cuando no haya procedimientos pendientes de apelación o de revisión extraordinaria de la condena del prisionero en el Estado que impone la pena y cuando el tiempo prescrito para la apelación haya expirado;
- f) Cuando el prisionero haya consentido a la transferencia;
- g) Cuando el Estado que impone la pena y el Estado Receptor estén de acuerdo en la transferencia.

### **ARTÍCULO IV**

#### **Autoridad**

Cada Parte designará una autoridad para aplicar las disposiciones de este Tratado.

### **ARTÍCULO V**

#### **Obligación de informar**

El Estado que impone la pena debe informar sobre los términos de este Tratado a los prisioneros cuyos casos tengan amparo bajo dicho Tratado.

### **ARTÍCULO VI**

#### **Solicitudes y respuestas**

1. El prisionero puede expresar su interés al Estado que impone la pena o al Estado Receptor.
2. La solicitud de transferencia puede hacerla el Estado que impone la pena o el Estado Receptor. La solicitud estará dirigida a la autoridad del Estado solicitado por la autoridad del Estado solicitante. Las respuestas se comunicarán sin demora por los mismos canales.
3. Las solicitudes y las respuestas deben enviarse por escrito.

4. La decisión de la aprobación o el rechazo de la transferencia queda a la absoluta discreción del Estado Receptor y del Estado que impone la pena.
5. Al tomar su decisión, cada Parte considerará todos los factores que puedan contribuir a la reintegración social del prisionero.
6. Se informará al prisionero, por escrito, de toda acción y decisión adoptada por cualquiera de los dos Estados con respecto a la solicitud.

## **ARTÍCULO VII**

### **El consentimiento y su verificación**

Antes de la transferencia, el Estado que impone la pena dará la oportunidad al Estado Receptor, si éste así lo desea, de verificar por medio de un funcionario designado por el Estado Receptor, que el consentimiento del prisionero a la transferencia ha sido voluntario y con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

## **ARTÍCULO VIII**

### **Obligación de proporcionar información**

1. El Estado que impone la pena dará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia por la que se condenó al prisionero, una declaración de los hechos sobre los que se basó la sentencia, información sobre la naturaleza, la duración y la fecha de iniciación de la sentencia y una declaración indicando qué porción de la sentencia ya ha sido cumplida, incluyendo la detención anterior al juicio y el perdón de la condena.
2. El Estado que impone la pena proporcionará, cuando sea pertinente, los informes médicos o sociales del prisionero, información sobre el tratamiento administrado en dicho Estado y las recomendaciones de tratamientos futuros.
3. El Estado Receptor puede requerir cualquier información sobre el prisionero que le permita cumplir con las disposiciones de este Tratado.
4. La información mencionada aquí se traducirá a un idioma oficial del Estado Receptor y estará debidamente autenticada.

## **ARTÍCULO IX**

### **Procedimiento para la transferencia**

1. La transferencia del prisionero se producirá en un lugar convenido por ambas Partes.
2. El Estado Receptor se responsabilizará por la custodia y el transporte del prisionero a la cárcel, penitenciaría o lugar donde se completará la condena.
3. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos por él incurridos en la transferencia del prisionero desde el momento en que el prisionero pase a estar bajo su custodia y hasta la finalización de la condena.



## **ARTÍCULO X**

### **Procedimientos para la ejecución de la condena**

1. El Estado Receptor quedará vinculado por la naturaleza legal y la duración de la condena, según lo determine el Estado que impone la sentencia.
2. Sin embargo, si la sentencia fuera incompatible con las leyes del Estado Receptor, dicho Estado adaptará la sentencia a una que esté prescrita por sus propias leyes por un delito similar. Esa sentencia no agravará, por su naturaleza o duración, las sanciones impuestas en el Estado que impone la sentencia ni excederá el máximo prescrito en el Estado Receptor.
3. Excepto cuando se disponga lo contrario en este Tratado, la finalización de la condena del prisionero trasladado será conforme a las leyes y procedimientos del Estado Receptor. Sin embargo, el Estado que impone la sentencia retendrá el derecho de indultar o amnistiar al prisionero, y el Estado Receptor debe adoptar las medidas necesarias una vez recibida la notificación de dicho perdón o amnistía.
4. Ante la recepción de una solicitud por escrito del Estado que impone la pena, el Estado Receptor suministrará información sobre la administración de la condena.
5. Un prisionero trasladado en virtud de este Tratado no puede ser detenido, enjuiciado o sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito en el que se basó la condena que debe cumplir.

## **ARTÍCULO XI**

### **Prisioneros juveniles**

Este Tratado puede hacerse extensivo a personas sujetas a supervisión u otras medidas en virtud de la legislación de una de las Partes relacionada con los prisioneros juveniles. Las Partes deben, de conformidad con sus leyes, ponerse de acuerdo sobre el tipo de tratamiento que se dará a tales individuos a su traslado. Se obtendrá el consentimiento para el traslado de la persona legalmente autorizada a aceptarlo en nombre del joven.

## **ARTÍCULO XII**

### **Aplicación de la legislación**

Con el objetivo de cumplir con el propósito de este Tratado, cada Parte deberá tomar todas las medidas legislativas necesarias y establecer los procedimientos administrativos adecuados para que las condenas impuestas tengan efecto legal dentro de sus territorios respectivos.

**ARTÍCULO XIII**

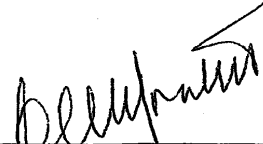
**Disposiciones finales**

1. Este Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en la que se intercambien los instrumentos de ratificación.
2. El presente tratado permanecerá en vigor durante tres años y será renovado automáticamente por periodos adicionales de tres años, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte su decisión de poner término al Tratado, por lo menos seis meses antes de la expiración de uno de los periodos de tres años.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, firmaron el presente Tratado.

**HECHO** en *Santo Domingo, República Dominicana*,  
el día *22* de *Junio* del 2005, en dos ejemplares originales en Español,  
Inglés y Francés, siendo cada ejemplar igualmente auténtico.

  
\_\_\_\_\_  
**POR EL GOBIERNO  
DE CANADÁ**

  
\_\_\_\_\_  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DOMINICANA**

**No. 47605**

—  
**Ireland  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 18 January 2001**

**Entry into force:** *11 August 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 20 July 2010*

—  
**Irlande  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 18 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 20 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**The Government of Ireland and the Government of the United States of America,**

**Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,**

**Have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **Scope of Assistance**

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) identifying, tracing, freezing, seizing, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of crime and assistance in related proceedings;
- (h) such other assistance as may be agreed between Central Authorities.

3. Except when required by the laws of the Requested Party, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the territory of the Requesting Party would constitute an offense under the laws of the Requested Party.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

## **Article 2**

### **Central Authorities**

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Government of Ireland, the Central Authority shall be the Minister for Justice, Equality and Law Reform or a person designated by the Minister. For the Government of the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

**Article 3**

**Limitations on Assistance**

1. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if:
  - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, or other essential interests, or would be contrary to important public policy;
  - (b) the request relates to an offender who, if proceeded against under the law of the Requested Party for the offense for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction;
  - (c) the request relates to an offense that is regarded by the Central Authority of the Requested Party as:
    - (i) an offense of a political character; or
    - (ii) an offense under military law of the Requested Party which is not also an offense under the ordinary criminal law of the Requested Party; or
  - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

**Article 4**

**Form and Contents of Requests**

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in emergency situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise. The request shall be in an official language of the Requested Party unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
  - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
  - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
  - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
  - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
  - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
  - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f) a list of questions to be asked of a witness;
  - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and
  - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

## Article 5

### Execution of Requests

1. As empowered by this Treaty or by national law, or in accordance with its national practice, the Central Authority of the Requested Party shall take whatever steps it deems necessary to execute promptly requests received from the Requesting Party. The Courts of the Requested Party shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested Party shall make all necessary arrangements for representation in the territory of the Requested Party of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. The method of execution specified in the request shall be followed except to the extent that it is incompatible with the laws and practices of the Requested Party.

4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding under the laws of that Party, or prejudice the safety of any person, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after



consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party shall, in accordance with its national law and practice, facilitate the presence in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

6. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

7. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

8. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

9. The Central Authority of the Requesting Party shall promptly inform the Central Authority of the Requested Party of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

10. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

11. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

## **Article 6**

### **Costs**

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, including the costs of representation, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party.

2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

**Article 7**

**Limitations on Use**

1. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.
2. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting Party in a criminal prosecution. The Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any such proposed disclosure.

**Article 8**

**Testimony or Evidence in the Territory of the Requested Party**

1. A person in the territory of the Requested Party from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. In accordance with its laws and practice, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to ask questions directly of the person whose testimony or evidence is being taken or indirectly through a legal representative qualified to appear before the courts of the Requested Party.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.
5. Evidence produced in the territory of the Requested Party pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

**Article 9**

**Records of Government Agencies**

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency of that Party,

but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, dated October 5, 1961, or by an official competent to do so through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

#### **Article 10**

##### **Testimony in the Territory of the Requesting Party**

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person in the territory of that Party, the Requested Party shall invite the person to appear voluntarily before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, determine that a person appearing in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting Party, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

#### **Article 11**

##### **Transfer of Persons in Custody**

1. A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred for those purposes if the person and the Central Authorities of both Parties consent.

2. For purposes of this Article:

- (a) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;
- (b) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party as soon as circumstances permit

and in any event no later than the date upon which the person would have been released from custody in the territory of the sending Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred;

- (c) the receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party.

## Article 12

### Location or Identification of Persons or Items

The Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

## Article 13

### Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.
2. Service of any document by virtue of paragraph (1) of this Article shall not impose any obligation under the law of the Requested Party to comply with it.
3. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.
4. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

## Article 14

### Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of that Party.
2. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.
3. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Certification under this

Article may also be provided in any other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

4. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

#### **Article 15**

##### **Return of Items**

The Central Authority of the Requesting Party shall return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Central Authority of the Requested Party waives their return.

#### **Article 16**

##### **Assistance in Forfeiture Proceedings**

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and the Central Authority shall report to the Central Authority of the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses. This may include action to temporarily freeze the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

#### **Article 17**

##### **Compatibility with Other Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

**Article 18**

**Consultation**

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**Article 19**

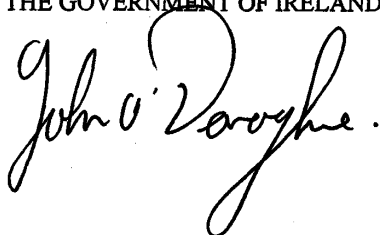
**Ratification, Entry Into Force, and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of the Treaty's entry into force, whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Treaty.

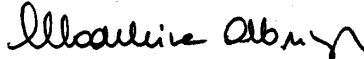
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this eighteenth day of January, 2001.

FOR THE GOVERNMENT OF IRELAND:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



**FORM A (see Article 8)**

**CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF  
BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of  
(Name)

criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by

\_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

and that my official title is \_\_\_\_\_  
(Official Title)

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of  
the original records in the custody of \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

- (A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice;
- (D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a

\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(notary public, judicial officer, etc.)

**FORM B (see Article 8)**

**CERTIFICATE OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)

false statement or false attestation that I am employed by

\_\_\_\_\_ and that my official title  
(Name of Business from which documents are sought)

is \_\_\_\_\_  
(Official Title)

As a result of my employment with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly-conducted business activity;
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or \ otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .  
If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a  
(Name)

\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(Notary public judicial officer, etc.)



**FORM C (see Article 9)**

**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Name)

punishment for false statement or attestation that my position with the Government of

\_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_ and that in that  
(Country) (Official Title)

position I am duly authorized to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in

\_\_\_\_\_, which is a government office or agency of  
(Name of Office or Agency)

\_\_\_\_\_  
(Country)

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Title)

\_\_\_\_\_  
(Date)

**FORM D (see Article 9)**

**ATTESTATION REGARDING ABSENCE  
OR NON-EXISTENCE OF FOREIGN PUBLIC RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment  
(Name)  
for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)  
is \_\_\_\_\_ and that in that position I am duly authorized to make this  
(Official Title)  
attestation.

I do hereby certify that I am the custodian of records of  
\_\_\_\_\_, and that I have made a diligent  
(Name of Public Office or Agency)  
search of the said records for the  
\_\_\_\_\_, and that  
(Description of Records for Which a Search was Done)  
no such records are found to exist therein. I further certify that the records for which a  
search was conducted set forth matters which are required by the laws of the Government of  
\_\_\_\_\_ to be recorded or filed and reported, and such matters regularly  
(Country)  
are recorded or filed and reported by \_\_\_\_\_  
(Name of Public Agency or Office)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

**FORM E (see Article 14)**

**ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)  
false statements or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)  
is \_\_\_\_\_ . I received the articles listed below from  
(Official Title)  
\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_,  
(Name of Person) (Date)  
at \_\_\_\_\_ in the following condition:  
(Place)

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal or Stamp

\_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
(Title)  
\_\_\_\_\_  
(Date)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,  
Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de lutte contre le crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accorderont mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité dans le cadre des enquêtes, des poursuites et autres procédures en matière pénale.

2. Cette assistance consistera :

- a) À recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) À remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) À rechercher ou identifier des personnes;
- d) À signifier des documents;
- e) À transférer des détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) À exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) À identifier, rechercher, geler, saisir et confisquer le produit des délits et les moyens utilisés pour les commettre, ainsi qu'à prêter assistance pour des procédures à cet effet;
- h) À prêter toute autre assistance dont pourront être convenues les autorités centrales.

3. À moins que la législation de la Partie requise ne l'exige, les Parties se prêtent mutuellement assistance sans tenir compte du fait que la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures sur le territoire de la Partie requise constitue un délit au titre de la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

*Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale pour formuler et recevoir les demandes au titre du présent Accord.

2. Dans le cas du Gouvernement de l'Irlande, l'Autorité centrale sera le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme judiciaire ou une personne désignée par lui. Dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale sera le Procureur général ou une personne désignée par lui.

3. Les Autorités centrales communiqueront directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

### *Article 3. Limitations de l'assistance*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut refuser son assistance :

a) Si la Partie requise estime que la demande, si elle était satisfaite, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, ou encore serait contraire à une politique officielle importante;

b) Si la demande concerne un délinquant qui, s'il faisait l'objet de poursuites dans la Partie requise au titre du délit pour lequel l'assistance est demandée, se trouverait en droit de bénéficier d'un non-lieu motif pris d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;

c) Si la demande concerne un délit considéré par l'Autorité centrale de la Partie requise :

i) Comme un délit politique; ou

ii) Selon le droit militaire de la Partie requise, comme un délit qui ne constitue pas également un délit selon le droit pénal ordinaire de cette Partie; ou

d) Si la requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Avant de refuser l'assistance prévue au présent article, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte l'Autorité centrale de la Partie requérante afin de déterminer si l'assistance considérée peut être consentie sous les conditions qui lui paraissent nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle les respecte.

### *Article 4. Forme et contenu des requêtes*

1. Une requête d'assistance est présentée sous forme écrite, sauf que, en cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter une requête sous une autre forme. Dans tous les cas, elle est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise n'accepte qu'il en soit autrement. La requête est formulée dans une langue officielle de la Partie requise, sauf convention contraire.

2. La requête contiendra les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité qui dirige l'instruction, les poursuites ou les procédures sur laquelle porte la requête;

b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris les délits spécifiques ayant trait à cette affaire;

c) Une description des éléments de preuve, informations ou autre assistance requise; et

d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la requête contient également les éléments suivants :

- a) L'identité et la localisation de toute personne dont le témoignage est requis;
- b) L'identité et la localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, le rapport entre cette personne et les poursuites et les modalités de la signification;
- c) L'identité et les coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver;
- d) La description précise du lieu ou des personnes sur lesquelles il faut faire des recherches, ou des objets à saisir;
- e) La description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) La liste des questions à poser à un témoin;
- g) La description de toute démarche particulière à suivre pour satisfaire à la demande;
- h) L'indication des indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et
- i) Toutes autres informations qui pourront être portées à l'attention de la Partie requise pour faciliter la satisfaction de la demande.

4. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de lui fournir tout complément d'informations qui lui semblera nécessaire pour satisfaire à la demande.

#### *Article 5. Exécution des requêtes*

1. Dans la mesure où elle y est autorisée par le présent Traité ou par sa législation nationale, ou bien conformément à sa pratique nationale, l'Autorité centrale de Partie requise prendra toutes les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour exécuter dans les meilleurs délais les demandes reçues de la Partie requérante. L'Autorité centrale de la Partie requise aura compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et tous autres commandements nécessaires en vue de satisfaire à la demande.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise, dans toute procédure émanant d'une demande d'assistance.

3. Les modalités d'intervention spécifiées dans la demande devront être respectées dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec la législation ou les pratiques de la Partie requise.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requise détermine que la satisfaction de la demande interférerait avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours selon la législation de cette Partie ou compromettrait la sécurité d'une personne quelconque, cette Autorité centrale pourra en différer l'exécution ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous lesdites conditions, elle devra les respecter.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise facilitera, conformément à sa législation nationale ou à sa pratique nationale, la présence à la satisfaction de la demande des personnes qui y seront désignées.

6. La Partie requise devra, si cela lui est demandé, considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée et satisfaite. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui déterminera alors la mesure dans laquelle elle souhaite voir satisfaire la demande.

7. L'Autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la requête.

8. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra demander à celle de la Partie requérante de lui fournir des informations dans la forme qui sera nécessaire pour lui permettre de donner suite à la demande ou de prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en vertu de la législation et des pratiques de la Partie requise pour donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

9. L'Autorité centrale de la Partie requérante informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requise de toute circonstance qui rendrait inappropriée la satisfaction de la demande ou qui nécessiterait une modification des interventions demandées.

10. L'Autorité centrale de la Partie requise informera promptement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

11. L'Autorité centrale de la Partie requise informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante des résultats de la suite donnée à la demande. Si la demande est rejetée, l'Autorité centrale de la Partie requise informera celle de la Partie requérante des motifs du refus.

#### *Article 6. Frais*

1. La Partie requise prendra à sa charge tous les frais liés à la satisfaction de la demande, y compris les frais de représentation, sauf les honoraires des experts appelés à témoigner, les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ainsi que les indemnités et frais de voyage des personnes au titre des articles 10 ou 11 du présent Traité; ces honoraires, indemnités et frais seront acquittés par la Partie requérante.

2. Si pendant la période prévue pour exécuter la demande il apparaît que les opérations d'assistance donneront lieu à des dépenses à caractère exceptionnel, les autorités centrales se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles ces opérations pourront se poursuivre.

#### *Article 7. Limitations de l'utilisation*

1. La Partie requérante n'utilisera ni ne divulguera, sans le consentement préalable de la Partie requise, aucune information ni élément de preuve obtenus en vertu du présent Traité à d'autres fins que celles exposées dans la demande d'assistance.

2. Aucun élément du présent article n'empêchera l'utilisation ou la divulgation des informations, dans la mesure où il s'agira d'une obligation en vertu de la Constitution de la Partie requérante dans le cadre de poursuites pénales. La Partie requérante avisera à l'avance la Partie requise de toute divulgation envisagée à ce titre.

*Article 8. Témoignages et éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise*

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui sera appelée à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, à comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et pièces justificatives.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise fournira d'avance, sur demande, des informations sur le lieu et la date de la présentation de témoignages ou d'éléments de preuve conformément au présent article.

3. Conformément à sa législation et pratique, la Partie requise autorisera la présence des personnes spécifiées dans la requête, pendant son exécution, et elle permettra à ces personnes de poser directement des questions à la personne appelée à témoigner ou à produire des éléments de preuve ou indirectement par l'entremise d'un représentant légal habilité à comparaître devant les tribunaux de la Partie requise.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de la Partie requérante, le témoignage ou les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et la prétention sera portée à la connaissance de l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que ses autorités se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans la Partie requise en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article seront authentifiés par une attestation, y compris dans les dossiers d'entreprises, dans la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces dossiers peut, sur demande, être certifiée en utilisant le formulaire B joint en annexe au présent Traité. Les dossiers authentifiés dans les formulaires A ou B certifiant l'absence ou la non-existence de ces dossiers, seront admis comme éléments de preuve dans la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

*Article 9. Pièces officielles d'organismes publics*

1. La Partie requise remettra à la Partie requérante des copies des pièces officielles, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères et organismes publics de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, pièces ou informations qui sont en possession d'un ministère ou d'un organisme public de cette Partie, qui ne sont pas en diffusion publique, mais seulement dans la même mesure et les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition des autorités de cet État. La Partie requise



peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les pièces produites conformément au présent article seront authentifiées conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers en date du 5 octobre 1961 ou par une personne compétente pour le faire en utilisant le formulaire C joint en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces documents peut, sur demande, être certifiée en utilisant le formulaire D joint en annexe au présent Traité. Aucune autre authentification ne sera nécessaire. Les dossiers authentifiés par les formulaires C ou D certifiant l'absence ou la non-existence desdits dossiers seront admis comme éléments de preuve par la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

#### *Article 10. Témoignages sur le territoire de la Partie requérante*

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution d'une personne sur son territoire, la Partie requise invite la personne à comparaître volontairement devant une autorité compétente du territoire de la Partie requérante. Cette dernière indique la mesure dans laquelle les dépenses seront réglées. L'Autorité centrale de la Partie requise informe promptement l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé.

2. L'Autorité centrale de la Partie requérante peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne qui comparaît sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article ne fera l'objet d'une signification d'actes de procédure, ni ne sera détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perdra sa validité sept jours après que l'Autorité centrale de la Partie requérante aura signifié à celle de la Partie requise que la présence de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée de son plein gré. L'Autorité centrale de la Partie requise peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze jours si elle juge qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

#### *Article 11. Transfèrement de détenus*

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité sera transférée à cet effet si la personne en question et les Autorités centrales des deux Parties y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie d'accueil aura le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention sauf autorisation contraire de la Partie d'envoi;

b) La Partie d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de la Partie d'envoi dès que les circonstances le permettront et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle

elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie d'envoi, à moins que les Autorités centrales et la personne transférée n'en décident autrement;

c) La Partie d'accueil ne demande pas à la Partie d'envoi d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire; et

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans la Partie d'envoi aux fins du décompte de la peine à purger dans la Partie d'accueil.

#### *Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

La Partie requise fait tout son possible pour déterminer la localisation ou l'identité des personnes ou des objets visés dans la requête.

#### *Article 13. Signification de documents*

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification des documents concernant, en totalité ou en partie, toute demande d'aide déposée par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La signification de tout document en vertu du paragraphe 1 du présent article n'imposera aucune obligation à s'y conformer en vertu de la législation de la Partie requise.

3. La Partie requérante communiquera toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire à la Partie requise dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

4. La Partie requise fournira la preuve de la signification du document de la manière spécifiée dans la demande.

#### *Article 14. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise donnera suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante, si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention conformément à la législation de la Partie requise et dans les formes prescrites par cette législation.

2. La Partie requise pourra refuser d'accéder à une demande si elle concerne un comportement motif pris duquel le pouvoir de perquisition et de saisie ne pourrait être exercé sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.

3. Tout fonctionnaire qui aura en garde un objet saisi devra, sur demande, certifier, en utilisant le formulaire E joint en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification ne sera nécessaire. Les certificats seront admis comme éléments de preuve dans la Partie requérante. La certification en vertu du présent article pourra être également fournie sous toute autre forme et de toute autre manière qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

4. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions que la Partie requise pourra juger nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans l'objet remis.

*Article 15. Restitution d'objets*

L'Autorité centrale de la Partie requérante renverra tout objet, y compris les documents, pièces ou éléments de preuve, qui lui aura été remis pour satisfaire le plus tôt possible à une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

*Article 16. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'un délit se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leurs décisions conformément à la législation de leur pays et l'Autorité centrale en informe celle de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure que permet leur droit respectif dans les procédures relatives à la confiscation du produit ou des moyens matériels des délits. Cette entraide couvre la procédure tendant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels en attendant la suite de la procédure.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels de délits en dispose selon son propre droit. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans les conditions qui lui semblent appropriées.

*Article 17. Compatibilité avec d'autres conventions*

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêcheront aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux dont elle serait éventuellement partie ou à celles de sa législation nationale. Les Parties pourront également se prêter assistance en vertu de tout accord, arrangement ou disposition pratique bilatéral éventuellement applicable.

*Article 18. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties se consulteront selon une périodicité convenue, afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

*Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions constitutifs de l'infraction se soient produits avant ou après cette date.

4. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité par voie de notification écrite, adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification. Les procédures en cours au moment de la dénonciation devront néanmoins être poursuivies jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 janvier 2001.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

Pour le Gouvernement des États-Unis :

MADELEINE ALBRIGHT

FORMULAIRE A (VOIR ARTICLE 8)

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

certifie sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé par

\_\_\_\_\_

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)  
et que mon titre officiel est

\_\_\_\_\_

(Titre officiel)

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des dossiers à la garde de

\_\_\_\_\_

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

J'ajoute de plus :

- A) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de l'affaire;
- B) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière commerciale;
- C) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;
- D) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_,

(Nom)

un \_\_\_\_\_

le \_\_\_\_\_

(Notaire, officiel ministériel, etc.)

Date

FORMULAIRE B (VOIR ARTICLE 8)

CERTIFICAT D'ABSENCE OU DE NON-EXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,  
(Nom)

atteste sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, être employé par \_\_\_\_\_  
(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

et que mon titre officiel est \_\_\_\_\_  
(Titre officiel)

Du fait que je suis employé dans l'entreprise susmentionnée, je suis informé des dossiers commerciaux qu'elle conserve. L'entreprise conserve les dossiers qui :

Ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de l'affaire;

Ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière commerciale;

Sont régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre celle-ci et les personnes et entités suivantes : \_\_\_\_\_

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celles-ci, cela figurerait dans ses dossiers.

\_\_\_\_\_  
Signature Date

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_,  
(Nom)

\_\_\_\_\_  
(Notaire, officiel ministériel, etc.) le \_\_\_\_\_  
Date

FORMULAIRE C (VOIR ARTICLE 9)

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de

\_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_ et être habilité en cette

(Pays)

(Titre officiel)

qualité à attester que les dossiers ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de \_\_\_\_\_ qui est un service ou une institution

(Nom du Service de l'institution publique)

publics du Gouvernement de \_\_\_\_\_.

(Pays)

Description des documents :

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Titre)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORMULAIRE D (VOIR ARTICLE 9)

ATTESTATION CONCERNANT L'ABSENCE

OU LA NON-EXISTENCE DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_

(Pays)

(Titre officiel)

et être habilité en cette qualité à fournir cette attestation.

Je certifie par la présente que je suis le dépositaire des dossiers de

\_\_\_\_\_  
(Nom du Service de l'institution publique)

et que j'ai procédé avec diligence à une recherche desdits dossiers pour

\_\_\_\_\_  
(Description des documents qui ont fait l'objet d'une recherche)

et qu'aucun dossier n'existe. Je certifie également que les dossiers qui ont fait l'objet d'une recherche exposent des faits qui doivent, conformément à la législation du Gouvernement de \_\_\_\_\_, être enregistrés, classés ou signalés et que ces faits sont

(Pays)

régulièrement enregistrés, classés ou signalés par \_\_\_\_\_

(Nom du Service de l'institution publique)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date



FORMULAIRE E (VOIR ARTICLE 14)

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation exercer au-  
près du Gouvernement de \_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_.

(Pays)

(Titre officiel)

J'ai reçu les objets énumérés ci-dessous de \_\_\_\_\_

(Nom de la personne)

le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ dans les conditions suivantes :

(Date)

(Lieu)

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

Sceau ou cachet officiel

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Titre

\_\_\_\_\_  
Date



**No. 47606**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Montenegro**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Montenegro concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of Montenegro. London, 2 October 2008, and Podgorica, 7 October 2008**

**Entry into force:** *7 October 2008 by signature, in accordance with article V*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Monténégro concernant le paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement du Monténégro. Londres, 2 octobre 2008, et Podgorica, 7 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 2008 par signature, conformément à l'article V*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47607**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Mauritius**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius concerning air services (with annexes). Port Louis, 26 February 2009**

**Entry into force:** *26 February 2009 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Maurice**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice relatif aux services aériens (avec annexes). Port-Louis, 26 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2009 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS CONCERNING  
AIR SERVICES**

**PREAMBLE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Mauritius hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of the two countries ;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Mauritius the Minister to whom responsibility for the subject of civil

aviation is assigned, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annexes hereto and any amendments to them or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities (including facilities for overflights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (h) the term "Air Operator Certificate" means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;
- (i) the term "EC Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the European Community;
- (j) except as otherwise expressly provided, references to airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be understood as referring to airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (k) references to nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be understood as referring to nationals of European Community Member States.

## ARTICLE 2

### **Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

**Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing; and
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

**Designation and Authorisation**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and



technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) in the case of an airline designated by the Republic of Mauritius:
    - (i) it is established in the territory of the Republic of Mauritius and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Mauritius; and
    - (ii) the Republic of Mauritius Aeronautical Authority has and maintains effective regulatory control of the airline; and
    - (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by the Republic of Mauritius and/or by nationals of the Republic of Mauritius.
  
  - (b) in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
    - (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has a valid operating licence in accordance with European Community law; and
    - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
    - (iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by EC Member States or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states (see Annex 2 for a list of EFTA States).
  
  - (c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.
- (3) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

**Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

(1) Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party:

- (a) where, in the case of an airline designated by the Republic of Mauritius:
  - (i) it is not established in the territory of the Republic of Mauritius or is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Mauritius; or
  - (ii) the Republic of Mauritius aeronautical authority does not have or maintain effective regulatory control of the airline; or
  - (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by the Republic of Mauritius and/or by nationals of the Republic of Mauritius.
- (b) where, in the case of an airline designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
  - (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid operating licence in accordance with European Community law; or
  - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the EC Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
  - (iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or is not effectively controlled by EC Member States or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states (see Annex 2 for a list of EFTA States).
- (c) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or

(e) in the case of failure by the other Contracting Party to take appropriate action to improve safety in accordance with paragraph (2) of Article 10;  
or

(f) in accordance with paragraph (6) of Article 10.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

### Fair Competition

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each Contracting Party shall, within the limits agreed between the Contracting Parties, allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for non-scheduled flights, or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph (2) of this Article. If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party of such filing requirements and procedures.

(5) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which infringes any competition law in force in the territory of that Contracting Party.

(6) If one Contracting Party believes that its designated airline or airlines are being subjected to discrimination or unfair practices or that support being considered or provided by the other Contracting Party for or to the airlines of that other Contracting Party that would adversely affect or is adversely affecting the fair and equal opportunity of the airlines of the first Contracting Party to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request.

## ARTICLE 7

### **Tariffs**

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. For the avoidance of doubt, this includes tariffs to be charged by a designated airline or airlines of the other Contracting Party for carriage between the first Contracting Party and a third State. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;
- (b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

(7) Notwithstanding paragraphs 3, 5 and 6 above, neither Contracting Party shall require the filing of tariffs for the carriage of cargo between the two states. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.

(8) Notwithstanding the provisions of this Article, the tariffs to be charged by the designated airlines of both Contracting Parties for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

## ARTICLE 8

### **Duties, Taxes and Fees**

(1) The Contracting Parties shall relieve from all customs duties, national excise taxes and similar national fees:

- (a) aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
  - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
  - (ii) passenger handling equipment and component parts;
  - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
  - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
  - (v) instructional material and training aids;
  - (vi) airline and operators' documents; and
- (c) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) fuel (subject to paragraph(s) (5) and (6) of this Article), lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) spare parts including engines; and
- (d) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:
  - (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
  - (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
  - (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
  - (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in the case of sub-paragraphs (b) -(d) they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Contracting Party.

(5) Nothing in this Agreement shall prevent the United Kingdom from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the Republic of Mauritius that operates between a point in the territory of the United Kingdom and another point in the territory of the United Kingdom or in the territory of another EC Member State.

ARTICLE 9

**Aviation Security**

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963<sup>1</sup>, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup>, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup>, the Montreal Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988<sup>4</sup>, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991<sup>5</sup> and any aviation security agreement that becomes binding on both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. For departure from, or while within, the territory of the Republic of Mauritius, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applicable to security applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE 10

### **Safety**

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.



- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
  - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

## ARTICLE 11

### **Regulatory Control**

Where the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another EC Member State, the rights of the other Contracting Party under Article 10 shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other EC Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 12

**Codeshare**

Any designated airline may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into code-sharing arrangements with any other airline or airlines of the other Contracting Party and/or of a different State, provided that:

- (i) each flight forming part of a service to which the arrangements apply is operated by an airline entitled to operate that flight;
- (ii) no service is held out by an airline of one State for the carriage of local passengers between a point in the territory of the other State and a point in a third State (i.e no grant of additional fifth freedom rights), or between two points in the territory of the other State (i.e no grant of cabotage rights), unless that airline is entitled to operate and carry local traffic between those two points in its own right; and
- (iii) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

ARTICLE 13

**Leasing**

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to perform services using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines.

ARTICLE 14

**Groundhandling**

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party including, in the case of the United Kingdom, European Community law, each designated airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling ("self-handling") or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where such laws and regulations limit or preclude self-handling and where there is no effective competition between suppliers that provide ground handling services, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling, if applicable, and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 15

**Transfer of Earnings**

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 16

**Airline Representation and Sales**

A designated airline of one Contracting Party may:

- (i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;
- (ii) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party; and
- (iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 17

**User Charges**

(1) User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be imposed on the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any other airline at the time the charges are imposed.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing appropriate and not excessive airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

(3) Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that consultations take place between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and that the competent charging authorities or bodies and the airlines exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall make its best efforts to ensure that the competent charging authorities provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

(4) Neither Contracting Party shall be held, in dispute resolutions procedures pursuant to Article 17, to be in breach of a provision of this Article, unless

- (a) it fails to undertake a review, or fails to commission an independent review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable time; or
- (b) following such a review, it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

## ARTICLE 18

### **Intermodal Transport**

The airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

## ARTICLE 19

### **Statistics**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may be required to supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, the information and

statistics related to the traffic carried by the designated airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 20

**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 21

**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either

of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

## ARTICLE 22

### **Amendment**

The Contracting Parties shall agree any amendments to this Agreement by an Exchange of Diplomatic Notes.

## ARTICLE 23

### **Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting

Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 24

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals this 26<sup>th</sup> day of February 2009 in the English language

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
And Northern Ireland:

**JOHN E MURTON**

For the Government of  
Republic of Mauritius:

**XAVIER-LUC DUVAL**

**ANNEX 1**

**ROUTE SCHEDULE**

**Section 1**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Mauritius:

Points in the Republic of Mauritius - Intermediate Points - Points in the territory of the United Kingdom - Points Beyond

**NOTES:**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Mauritius.
2. Traffic (including all forms of stop-over traffic) may be picked up at an intermediate point to be set down in the UK or in the territory of the UK to be set down at a point beyond, and vice versa, but only as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
3. The designated airline or airlines of each Contracting Party may combine points on the same service in the territory of the other Contracting Party and serve them in any combination, as part of a through international journey and without exercising any domestic traffic rights except for own stopover rights.

**Section 2**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the territory of the United Kingdom - Intermediate Points - Points in the Republic of Mauritius - Points Beyond

**NOTES:**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the territory of the United Kingdom.
2. Traffic (including all forms of stop-over traffic) may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Mauritius or in the territory of the Republic of Mauritius to be set down at a point beyond, and vice versa, but only as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
3. The designated airline or airlines of each Contracting Party may combine points on the same service in the territory of the other Contracting Party and serve



them in any combination, as part of a through international journey and without exercising any domestic traffic rights except for own stopover rights.

ANNEX 2

**LIST OF COUNTRIES (OTHER THAN EUROPEAN COMMUNITY MEMBERS STATES), AND WHOSE NATIONALS, ARE ELIBIGLE TO OWN AND CONTROL AIRLINES DESIGNATED BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**(The name of the country is followed by the title of the relevant international agreement allowing for ownership and control of airlines designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).**

- (a) The Republic of Iceland (under the Agreement of the European Economic Area);
- (b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement of the European Economic Area);
- (c) The Kingdom of Norway (under the Agreement of the European Economic Area);
- (d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and Swiss Confederation on Air Transport)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

*Préambule*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Maurice, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et d'entretenir l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte en dispose autrement :

(a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris : i) tout amendement à ladite Convention, qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite annexe est à un moment déterminé en vigueur dans les deux Parties contractantes;

(b) L'expression « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, l'Autorité de l'aviation civile et, dans le cas de la République de Maurice, le Ministre en charge de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

(c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien, qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

(d) Le terme « territoire », lorsqu'il s'agit d'un État, a le sens que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;

(e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

(f) L'expression « le présent Accord » s'applique également aux Annexes dudit Accord et à tous les amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

(g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par l'autorité compétente ou que cette dernière permet de percevoir pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne (y compris les facilités de survol), ou les services et facilités connexes, par les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises;

(h) L'expression « certificat de navigabilité » s'entend d'un document délivré à une entreprise de transport aérien, qui certifie que ladite entreprise possède l'habileté et l'organisation professionnelles qui lui permettent de mener des activités aéronautiques en toute sécurité, telles que spécifiées dans le certificat;

(i) L'expression « État membre de la Communauté européenne » désigne tout État partie, actuel ou futur, au Traité instituant la Communauté européenne;

(j) Sauf mention contraire aux présentes, toute référence à des entreprises de transport aérien du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'entend comme une référence à des entreprises de transport aérien désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(k) Toute référence à des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'entend comme une référence à des ressortissants des États de la Communauté européenne.

### *Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord sont réglées par celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3. Octroi des droits*

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

(a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale; et

(b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

(2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du Tableau des routes du présent Accord. Lesdits services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et les « routes indiquées » respectivement. Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, celui

de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués de ladite route dans le Tableau des routes du présent Accord, pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

(3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

(4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

#### *Article 4. Désignation et autorisation*

(1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur chacune des routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont communiquées par écrit et transmises à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

(2) Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien, selon la forme prescrite pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis adéquats avec un minimum de délai procédural, sous réserve que :

(a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Maurice :

- (i) L'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire de la République de Maurice et titulaire d'un permis d'exploitation conformément au droit de la République de Maurice; et
- (ii) L'autorité aéronautique de la République de Maurice maintienne un contrôle réglementaire effectif sur l'entreprise de transport aérien; et
- (iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou grâce à une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par la République de Maurice et/ou ses ressortissants.

(b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (i) L'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation conformément à la législation de la Communauté européenne; et
- (ii) Un contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son

certificat de navigabilité et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

- (iii) L'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou grâce à une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par des États membres de la Communauté européenne ou l'Association européenne de libre-échange et/ou les ressortissants de ces États (voir la liste des États de l'AELE en Annexe 2).

(c) L'entreprise de transport aérien réponde aux conditions prévues par les dispositions législatives ou réglementaires normalement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes.

(3) Une fois qu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à assurer les services convenus, sous réserve qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Révocation ou suspension d'autorisations d'exploitation*

(1) Une Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

(a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Maurice :

- (i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de la République de Maurice ou n'a pas reçu de permis d'exploitation conformément au droit de la République de Maurice; ou
- (ii) L'autorité aéronautique de la République de Maurice n'exerce pas de contrôle réglementaire effectif sur l'entreprise de transport aérien; ou
- (iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou grâce à une participation majoritaire, ou n'est pas effectivement contrôlée par la République de Maurice et/ou ses ressortissants.

(b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (i) L'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou n'a pas reçu de permis d'exploitation conformément à la législation de la Communauté européenne; ou
- (ii) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son certificat de navigabilité ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou
- (iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou grâce à une participation majoritaire, ou n'est pas effectivement contrôlée par les États membres de la Communauté européenne ou l'Association européenne

de libre-échange et/ou par les ressortissants de ces États (voir la liste des États de l'AELE en Annexe 2).

(c) Si ces entreprises de transport aérien ne se conforment pas aux lois ou règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

(d) Si l'entreprise en question manque de toute autre façon à se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord; ou

(e) Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées pour améliorer la sécurité conformément au paragraphe 2 de l'article 10; ou

(f) Conformément au paragraphe 6 de l'article 10.

(2) À moins qu'une révocation, suspension ou imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Concurrence loyale*

(1) Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

(2) Chaque Partie contractante autorise, dans les limites convenues entre les Parties contractantes, l'entreprise de transport aérien désignée de décider de la fréquence et de la capacité des services aériens internationaux qu'elle est capable d'assurer. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les type(s) d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

(3) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante une exigence du droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre restriction relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne serait pas conforme aux objectifs du présent Accord.

(4) Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante la communication aux fins d'approbation des horaires, programmes de vols non réguliers ou plans d'exploitation, sauf, de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige. Si une Partie contractante exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

(5) Aucune des Parties contractantes ne permet à son ou à ses entreprise(s) de transport aérien désignées, soit en conjonction avec une ou d'autres entreprises, soit séparément, d'utiliser sa position dominante sur le marché d'une manière susceptible d'enfreindre le droit de la concurrence en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(6) Si l'une des Parties contractantes estime que la ou les entreprises de transport aérien qu'elle a désignées sont victimes d'une discrimination ou de pratiques inéquitables, ou qu'une aide que l'autre Partie contractante envisage d'accorder ou accorde à ses entreprises de transporteurs aérien fausserait ou fausse la concurrence loyale et équitable au détriment des transporteurs aériens de la première Partie contractante dans la prestation des services aériens internationaux régis par le présent Accord, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu dans un délai maximum de 30 jours après la demande.

#### *Article 7. Tarifs*

(1) Aux fins de ces arrangements, le terme tarif signifie les prix qui seront payés pour le transport des passagers, de bagages et de fret et les conditions selon lesquelles ces prix s'appliqueront, y compris les prix et les conditions pour agence et autres services supplémentaires mais excluant la rémunération ou les conditions pour le transport du courrier.

(2) Chacune des Parties contractantes devrait permettre que les tarifs pour les services aériens soient fixés pour chaque entreprise désignée et qu'ils soient basés sur les considérations commerciales du marché. Aucune des Parties contractantes ne doit demander à ses entreprises de transport aérien désignées de consulter d'autres entreprises à propos des tarifs qu'elles imposent ou se proposent d'imposer pour les services couverts par ces arrangements.

(3) Chacune des Parties contractantes peut demander à être notifiée du tarif qui sera imposé à son ou à ses propres entreprises désignées. Aucune des Parties contractantes ne peut demander à être notifiée des tarifs qui seront imposés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante. Pour éviter toute ambiguïté, cela inclut les tarifs qui seront appliqués par la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante dans le cadre d'un transport entre la première Partie contractante et un tiers État. Les tarifs doivent rester en vigueur à moins qu'ils soient désapprouvés selon les dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-après.

(4) L'intervention des Parties contractantes devra être limitée à :

(a) La protection des consommateurs à rencontre de tarifs qui sont excessifs du fait de l'abus d'une position dominante sur le marché;

(b) La prévention de tarifs dont l'application constituerait un comportement anti concurrentiel dont le but explicite serait de prévenir, limiter ou manipuler la compétition ou exclure un concurrent d'une route.

(5) Chacune des Parties contractantes peut décider unilatéralement de ne pas permettre qu'un tarif soit imposé par une de ses entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, une telle décision ne peut être prise que s'il apparaît à l'autorité aéronautique de la Partie contractante que le tarif imposé ou qui va être imposé correspond aux critères établis au paragraphe 4 ci-dessus.

(6) Aucune des Parties contractantes ne peut prendre une décision unilatérale pour empêcher l'entrée en vigueur ou contester la validité du tarif imposé ou qui va être imposé par une entreprise de l'autre Partie contractante. Si l'une des Parties contractantes es-



time que le tarif ne correspond pas aux recommandations énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Ces consultations doivent avoir lieu dans un délai maximal de 14 jours après la réception de la demande. S'il n'y a pas d'accord, le tarif entrera en vigueur ou continuera à être en vigueur.

(7) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne peut demander à être notifiée des tarifs pour le transport de marchandises entre les deux États. Lesdits tarifs prennent effet lorsque l'entreprise de transport aérien en question le décide.

(8) Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs qui seront pratiqués par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes dans le cadre de transports effectués entièrement dans la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire.

#### *Article 8. Droits de douane et taxes*

(1) Les Parties contractantes exempteront de tous droits de douane, taxes d'accise nationales et autres charges similaires :

(a) Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante;

(b) Les articles suivants introduits, par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- (i) Le matériel de réparation, d'entretien et de service et ses éléments;
- (ii) L'équipement pour le service des passagers et ses composantes;
- (iii) Le matériel de manutention des marchandises et ses éléments;
- (iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces détachées pour l'incorporation de matériel de sécurité;
- (v) Le matériel d'instruction et de formation;
- (vi) Les documents de l'entreprise de transport aérien et des exploitants; et

(c) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, à savoir :

- (i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'elles soient introduites ou prises à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- (ii) Les carburants (soumis aux paragraphes 5 et 6 du présent article), les lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- (iii) Les pièces détachées y compris les moteurs; et

(d) Le matériel informatique et ses composants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que :

- (i) La réparation, l'entretien ou le service des aéronefs;
- (ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
- (iii) Le chargement des marchandises dans l'aéronef ou leur déchargement;
- (iv) Les contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises,

à condition que dans les cas des alinéas (b) à (d), le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international, en liaison avec l'établissement ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

(2) L'exonération des droits de douane, des taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires ne s'étend pas aux frais afférents aux services fournis à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

(3) Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

(4) Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également dans le cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations de la part de cette autre Partie contractante.

(5) Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Royaume-Uni d'imposer des impôts, sans discrimination, des taxes, des droits, des honoraires ou des frais pour la fourniture de carburant dans son territoire, pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de la République de Maurice qui exploite les services entre un point sur le territoire du Royaume-Uni et un autre point sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

#### *Article 9. Sécurité de l'aviation*

(1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre, dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

(2) Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de

leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, et de tout autre accord sur la sécurité de l'aviation qui s'impose aux deux Parties contractantes.

(3) Les Parties contractantes se rendent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(4) Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les Annexes à la Convention de Chicago dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Chaque Partie contractante demande aux entreprises de transport aérien qu'elle a désignées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et aux exploitants d'aéroports situés sur son territoire de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(5) Chaque Partie contractante convient qu'il est impératif que les entreprises de transport aérien qu'elle a désignées respectent les dispositions mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire. Durant le séjour sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et pour le départ de ce territoire, les entreprises de transport aérien désignées sont tenues de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne conformément au droit communautaire européen. Pour les départs de, ou dans l'intérieur de, le territoire de la République de Maurice, les entreprises de transport aérien désignées doivent respecter les dispositions de sécurité de l'aviation conformément à la loi en vigueur dans ce pays. Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. Chaque Partie contractante réagit également favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

(6) En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

*Article 10. Sûreté*

(1) Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre, dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

(2) Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter ces normes. Dans ce cas, ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si elle ne le fait pas dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette défaillance constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Révocation ou suspension d'autorisation d'exploitation).

(3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de ladite autre Partie, faire l'objet d'un contrôle par des représentants autorisés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

(4) Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

(a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou

(b) Les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou les licences concernant cet aéronef, ou l'équipage de cet aéronef, ont été délivrés ou validés, ou bien que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

(5) Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

(6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, à un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

(7) Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

#### *Article 11. Contrôle réglementaire*

En cas de désignation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle est exercé et assuré par un autre État membre de la Communauté européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article 10 s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par cet autre État membre de la Communauté européenne, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

#### *Article 12. Partage de codes*

Les entreprises de transport aérien désignées peuvent, en vertu des lois et règlements applicables régissant la concurrence, conclure des arrangements de partage de codes avec une ou d'autres entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante et/ou d'un autre État, sous réserve que :

- (i) Chaque vol des services régis par lesdits arrangements soit assuré par une entreprise de transport aérien autorisée à le faire;
- (ii) Aucune entreprise de transport aérien d'un État n'assure le transport des passagers locaux entre un point du territoire de l'autre État et un point d'un État tiers (pas de droits de trafic de cinquième liberté supplémentaires), ou entre deux points sur le territoire de l'autre État (pas de droits de cabotage), à moins que ladite entreprise de transport aérien soit autorisée à exploiter et à transporter le trafic local entre ces deux points de plein droit; et
- (iii) Pour chaque billet vendu, l'acheteur soit informé sur le point de vente de l'entreprise de transport aérien qui sera chargée de l'exploitation dans chaque secteur du service.

#### *Article 13. Location*

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'assurer des services aériens à l'aide d'aéronefs (ou d'aéronefs et de leur équipage) loués auprès de toute société, y compris d'autres compagnies aériennes.

*Article 14. Assistance en escale*

En vertu des lois et règlements de chaque Partie contractante, y compris, dans le cas du Royaume-Uni, du droit communautaire européen, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'assurer ses propres services d'assistance en escale (« auto-assistance ») ou, à sa convenance, de choisir parmi les prestataires concurrents qui fournissent des services d'assistance en escale en totalité ou en partie. Lorsque ces lois et règlements limitent ou entravent l'auto-assistance, et en l'absence de concurrence effective entre prestataires de services d'assistance en escale, chaque entreprise de transport aérien désignée bénéficie sans discrimination d'un accès à l'auto-assistance, si applicable, et des services d'assistance fournis par un ou plusieurs prestataires.

*Article 15. Transfert des recettes*

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans un pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés, sans aucune restriction, aux taux de change applicables aux transactions courantes, qui étaient en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert et elles ne sont soumis à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces opérations.

*Article 16. Représentation des entreprises de transport aérien  
et exploitation commerciale*

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut :

- (i) Conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie ses cadres de direction, ses agents techniques et autre personnel spécialisé que l'entreprise considère nécessaires pour assurer les services de transport aérien convenus;
- (ii) Faire appel aux services et au personnel d'une autre société, entreprise de transport aérien ou compagnie aérienne installée sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- (iii) Ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- (iv) Vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le biais d'agents ou de tout autre intermédiaire désigné par l'entreprise. Celle-ci a le droit de vendre lesdits services de transport aérien et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 17. Redevances d'usage*

(1) Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie contractante en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

(2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent refléter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir des installations et des services d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation appropriés, mais pas excessifs, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances d'usage peuvent inclure un retour raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

(3) Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure de ses moyens, les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure de ses moyens, les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

(4) Aucune Partie n'est réputée, dans les procédures de résolution des litiges conformément à l'article 17, enfreindre une disposition du présent article, sauf si :

(a) Elle s'abstient d'entreprendre, ou de commander, un examen indépendant des redevances ou pratiques faisant l'objet d'une plainte de l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable; ou

(b) À la suite de cet examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures à sa portée pour modifier les redevances ou les pratiques incompatibles avec le présent article.

*Article 18. Transport intermodal*

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont autorisées à utiliser concurremment avec le transport aérien, tout service de transport intermodal à destination ou en provenance de tous les points du territoire des Parties contractantes ou de pays tiers. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer eux-mêmes lesdits services de transport intermodal, ou de conclure des arrangements, y compris de partage de codes, avec d'autres transporteurs. Ces services intermodaux peuvent être offerts comme service continu à un tarif unique global pour le transport combiné air/intermodal,

à condition que les passagers et affréteurs soient informés des entreprises de transport impliquées.

*Article 19. Statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent être tenues de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des informations et des statistiques sur le trafic acheminé par les entreprises de transport aérien désignées à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 20. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en décident autrement.

*Article 21. Règlement des différends*

(1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la voie de négociations.

(2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui est constitué de la manière suivante :

(a) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre, par accord entre les deux premiers, dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième;

(b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la désignation. Si ce dernier est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de justice, qui vient immédiatement après et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

(3) Sauf comme prévu dans cet article ou autrement convenu entre les Parties contractantes, le tribunal détermine les limites de sa juridiction et établit sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes,



une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée dans un délai de 30 jours, à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

(4) Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement, ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter sa réplique dans les 60 jours qui suivent le dépôt du mémoire de l'autre. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

(5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la présentation des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

(6) Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

(7) La décision du tribunal lie les Parties contractantes.

(8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous les autres frais encourus par le Président, le Vice-Président ou le membre de la Cour internationale de justice dans la conduite des procédures prévues à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 22. Amendements*

Les Parties contractantes conviennent de tout amendement au présent Accord par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 23. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 26 février 2009, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN E. MURTON

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

XAVIER-LUC DUVAL

ANNEX 1

TABLEAU DE ROUTE

*Section 1*

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République de Maurice :

Points dans la République de Maurice – Points intermédiaires – Points sur le territoire du Royaume-Uni - Points au-delà

NOTES :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé dans la République de Maurice.

2. Le trafic (y compris toutes les formes d'arrêt en cours de route) pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés au Royaume-Uni, ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, ou vice versa, mais seulement si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent de temps à autre.

3. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent combiner plusieurs points d'un même service sur le territoire de l'autre Partie contractante et desservir n'importe quelle combinaison de ces points dans le cadre d'un service international continu sans exercer les droits de trafic national, à l'exception de leurs droits propres d'escale.

*Section 2*

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points sur le territoire du Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points dans la République de Maurice – Points au-delà

NOTES :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Le trafic (y compris toutes les formes d'arrêt en cours de route) pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés en République de Maurice, ou sur le territoire de la République de Maurice pour être débarqué en un point au-delà, ou vice versa, mais seulement si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

3. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent combiner plusieurs points d'un même service sur le territoire de l'autre Partie contractante et desservir n'importe quelle combinaison de ces points dans le cadre d'un service international continu sans exercer les droits de trafic national, à l'exception de leurs droits propres d'escale.

ANNEX 2

LISTE DES PAYS (AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE) AINSI QUE LEURS RESSORTISSANTS POUVANT PRÉTENDRE À LA POSSESSION ET AU CONTRÔLE D'ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Le nom du pays est suivi de l'intitulé de l'accord international pertinent autorisant la propriété et le contrôle d'entreprises de transport aérien désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).

(a) La République d'Islande (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

(b) La Principauté du Liechtenstein (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

(c) Le Royaume de Norvège (aux termes de l'Accord sur l'Espace économique européen);

(d) La Confédération suisse (aux termes de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).

**No. 47608**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Republic of Moldova**

**Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 8 November 2007**

**Entry into force:** *30 October 2008 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
République de Moldova**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 8 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Persons Covered**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes Covered**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Moldova:

(i) the income tax, and

(ii) the tax on immovable property;

(hereinafter referred to as “Moldovan tax”);

b) in the United Kingdom:



- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax, and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Moldova or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the context requires;
  - b) the term “Moldova” means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means its territory within its borders, consisting of soil, sub-soil, waters and aerial space above soil and waters, over which the Republic of Moldova exercises its absolute and exclusive sovereignty and jurisdiction, in accordance with its internal legislation and international law;
  - c) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) the term “competent authority” means:
    - (i) in Moldova, the Minister of Finance or his authorised representative;
    - (ii) in the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
  - j) the term “national” means:
    - (i) in relation to Moldova, any individual possessing the nationality of Moldova; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Moldova;
    - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
  - k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
  - l) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:
    - (i) generally exempt from income taxation in that State; and
    - (ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax

laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### ARTICLE 4

##### **Resident**

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial unit, political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State or capital situated therein.

2. The term “resident of a Contracting State” includes:

- a) a pension scheme established in that State; and
- b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Article 22, Article 24 and Article 25.

## ARTICLE 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
  - a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months in any twelve-month period;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

**Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

**Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other

offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

## ARTICLE 9

### **Associated Enterprises**

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.



ARTICLE 10

**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends:

a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:

(i) a company which is a resident of the other Contracting State and holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested at least £1 million (or the equivalent amount in any other currency) in the capital of the company paying the dividends at the date of payment of the dividends; or

(ii) a pension scheme;

b) except as provided in sub-paragraph a), may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds, directly or indirectly, at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of

which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 11

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State and:

- a) is that State, an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank; or
- b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by an administrative-territorial unit, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof; or
- c) if the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or an administrative-territorial unit, a political subdivision, a local authority or an export financing agency thereof; or
- d) is a financial institution; or

- e) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

**Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph a),

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that State or on a person who is a resident of that State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

ARTICLE 14

**Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised

in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### ARTICLE 15

##### **Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 16

##### **Artistes and Sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 17

**Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid (including annuities paid as part of a pension arrangement) to an individual who is a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a lump sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Contributions made by or on behalf of an individual who exercises employment or self-employment in a Contracting State to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the other Contracting State shall, for the purposes of:

- a) determining the individual's tax payable in the first-mentioned State; and
- b) determining the profits of his employer which may be taxed in the first-mentioned State;

be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, to the extent that they are not so treated by the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply only if:

- a) the individual was not a resident of that State, and was participating in the pension scheme (or in another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted), immediately before he began to exercise employment or self-employment in that State; and
- b) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

5. For the purposes of this Article, a pension scheme is recognised for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State and if payments made to the scheme by the individual's employer are not deemed in that State to be taxable income of the individual.

ARTICLE 18

**Government Service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative territorial unit, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative territorial unit, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

**Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.



ARTICLE 20

**Other Income**

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

4. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 21

**Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Capital represented by shares or other corporate rights in a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 22

### **Elimination of Double Taxation**

1. In Moldova, double taxation shall be eliminated as follows:
  - a) Where a resident of Moldova derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, then Moldova shall allow:
    - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom;
    - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in the United Kingdom.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or tax on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Kingdom.

- b) Where, in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Moldova is exempt from tax in Moldova, Moldova may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
2. In the United Kingdom, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) Moldovan tax payable under the laws of Moldova and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Moldova (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Moldovan tax is computed;

- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Moldova to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Moldovan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph a)) the Moldovan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:
- a) where gains may be taxed by a Contracting State by reason only of paragraph 6 of Article 13, that State and not the other Contracting State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article as if the gains arose from sources in that other State;
  - b) where gains may be taxed by a Contracting State by reason of paragraphs 1, 2 or 3 of Article 13, the other Contracting State and not the first-mentioned State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article.

#### ARTICLE 23

##### **Miscellaneous Provisions**

1. Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.
2. An item of income, profit or gain derived through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

ARTICLE 24

**Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 or 8 of Article 11, paragraph 6 or 7 of Article 12, or paragraph 3 or 4 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 26

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 27

##### **Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 28

##### **Entry into Force**

Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Moldova:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
  - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force; and
- b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6<sup>th</sup> April next following the date on which this Convention enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> April next following the date on which this Convention enters into force.

#### ARTICLE 29

#### **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in Moldova:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1<sup>st</sup> January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and

- b) in the United Kingdom:
- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6<sup>th</sup> April next following the date on which the notice of termination is given;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1<sup>st</sup> April next following the date on which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London on 8 November 2007 in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

**MEG MUNN**

For the Government of the  
Republic of Moldova:

**V OSTALEP**



## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, both sides have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. In the case of Moldova, the term “capital” all through this Convention shall mean “property”, except in the following Articles:

Article 9, paragraph 1;

Article 10, paragraph 2; and

Article 24, paragraph 4.

2. With reference to Article 7 of the Convention:

Where a resident of a Contracting State is a member of a partnership established under the laws of the other Contracting State, nothing in the Convention shall prevent the first-mentioned State from taxing that resident on his share of any income, profits or gains of that partnership.

3. Having regard to the rate of tax levied on company profits (income) in both Contracting States, it is agreed that the two Governments shall consult each other regarding the terms, operation and application of the Convention, no later than five years after the entry into force of the Convention, with a view to ensuring that it is not misused and continues to serve the purposes of the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London on 8 November 2007 in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

**MEG MUNN**

For the Government of the  
Republic of Moldova:

**V OSTALEP**

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**CONVENȚIE**  
**ÎNTRE**  
**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REGATULUI UNIT**  
**AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD**  
**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI**  
**PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE**  
**LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,  
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,  
au convenit după cum urmează:

**Articolul 1**  
**PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

**Articolul 2**  
**IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale sale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe capital toate impozitele, percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular, sînt:

a) în Moldova:

- (i) impozitul pe venit, și
- (ii) impozitul pe bunurile imobiliare;  
(în continuare “impozitul moldovenesc”);

b) în Regatul Unit:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul corporativ, și
- (iii) impozitul pe câștigurile de capital;  
(în continuare “impozitul Regatului Unit”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau

în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, după cum cere contextul;

b) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

c) termenul “Regatul Unit” înseamnă Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv orice zonă în afara mării teritoriale a Regatului Unit desemnată, potrivit legislației privind platoul continental și în conformitate cu dreptul internațional, ca o zonă în limitele căreia pot fi exercitate drepturile Regatului Unit asupra fundului mării și subsolului și resurselor sale naturale;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieri de persoane;

e) termenul “societate” înseamnă orice asocieri corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asocieri corporativă;

f) termenul “întreprindere” se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;

g) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Moldova, Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Regatul Unit, Departamentul Maiestății Sale pe venituri și vamă (the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs) sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) cu referință la Moldova, orice persoană fizică care are cetățenia Moldovei; și orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Moldovei;

(ii) cu referință la Regatul Unit, orice cetățean britanic sau orice supus britanic care nu deține cetățenia oricărui alt stat sau teritoriu al Comunității Britanice de Națiuni, cu condiția ca acesta să aibă dreptul de a locui în Regatul Unit; și orice persoană juridică, societate de persoane, asociație sau altă entitate, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Regatului Unit;

k) termenul “activitate de afaceri” include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent;

l) termenul “schemă de pensii” înseamnă orice plan, schemă, fond, trust sau alt acord instituit într-un Stat Contractant, care este:

(i) în general scutit de impozit pe venit în acest Stat; și

(ii) gestionat, în special, pentru a administra sau acorda pensii sau indemnizații de ieșire la pensie sau pentru a realiza venituri în folosul unui sau mai multor unor astfel de acorduri.

2. În ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Convenția, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este

supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare, locului de încorporare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile sau câștigurile de capital realizate din surse aflate în acest Stat sau capitalul situat acolo.

2. Termenul “rezident al unui Stat Contractant” include:

a) o schemă de pensii instituită în acest Stat; și

b) o organizație care este instituită și este gestionată, exclusiv, în scop religios, filantropic, științific, cultural sau educațional (sau pentru mai mult de unul din aceste scopuri) și care este rezidentă a acestui Stat potrivit legislației sale, indiferent de faptul, că toate sau o parte din venituri sau câștiguri pot fi scutite de impunere conform legislației interne a acestui Stat.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici un Stat, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor determina de comun acord Statul

Contractant, a cărei rezidentă va fi considerată această persoană în sensul prezentei Convenții. În lipsa unui acord comun al autorităților competente ale Statelor Contractante, persoana nu va fi considerată rezidentă a nici unui Stat Contractant în sensul solicitării oricăror beneficii prevăzute de Convenție, cu excepția celor menționate la articolul 22, articolul 24 și articolul 25.

## **Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul “reprezentanță permanentă”, de asemenea, cuprinde:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă mai mult de nouă luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) într-un Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “reprezentanță permanentă” va fi considerat, că nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii,

exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acționează din numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte din numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

## **Articolul 6 VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt



Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și mort, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

#### **Articolul 7** **PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru

acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente. În același mod, la determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente nu se va ține seama de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate, potrivit legislației sale, în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic la paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

## **Articolul 8** **TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj; și

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menținere sau închiriere, după caz, este incidentală exploatării în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai acelei părți a profiturilor astfel realizate, care este atribuită participantului proporțional cotei sale în exploatarea comună.

## **Articolul 9 ÎNTRINDERI ASOCIATE**

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat

menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

### **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende:

a) vor fi scutite de impunere în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este:

(i) o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant care deține, în mod direct sau indirect, cel puțin 50 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende și a investit cel puțin 1 milion de lire sterline (sau suma echivalentă în orice altă valută) în capitalul societății plătitoare de dividende la data achitării dividendelor; sau

(ii) o schemă de pensii;

b) cu excepția celor prevăzute la subparagraful a), pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

(i) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate, care deține, în mod direct sau indirect, cel puțin 20 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;

(ii) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și orice alt element, care este supus aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

6. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea acțiunilor sau altor drepturi, pentru care se plătesc dividendele, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

## **Articolul 11**

### **DOBÂNZI**

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile specificate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este

primitorul, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este rezident al acestui Stat și:

a) este acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o subdiviziune politică sau o autoritate locală a acestuia sau Banca Centrală; sau

b) dacă dobânzile sînt plătite de Statul în care provin dobânzile sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o persoană juridică de drept public a acestuia; sau

c) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu un împrumut, titlu de creanță sau credit, care este datorat sau efectuat, acordat, garantat sau asigurat de acest Stat sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o agenție de finanțare a exportului a acestuia; sau

d) este o instituție financiară; sau

e) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu o datorie, care a apărut în urma vânzării în credit a oricărui echipament industrial, comercial sau științific.

4. Termenul “dobânzi”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni. Termenul nu va include orice element care este tratat ca dividende, potrivit prevederilor articolului 10.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma

dobânzilor plătită depășește, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

8. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea titlului de creație, pentru care se plătesc dobânzile, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

## **Articolul 12**

### **ROYALTY**

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a royalty.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune), orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau alt drept sau proprietate similară, sau pentru informații (know-how) referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty,

și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty plătită depășește, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc royalty, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

### **Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea:

a) acțiunilor, altor decât acțiunile care sînt substanțial și în mod regulat tranzacționate la o bursă de valori, a căror valoare sau partea majoră a valorii lor, în mod direct sau indirect, este realizată din proprietățile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau

b) unei cote într-o societate de persoane sau trust, ale cărui active constau, în special, din proprietățile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau din acțiuni menționate la subparagraful a),

pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.



4. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

5. Câștigurile din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

6. Prevederile paragrafului 5 nu vor afecta dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit legislației sale, un impozit stabilit cu privire la câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți asupra unei persoane, care este și a fost, în orice perioadă de timp pe parcursul a șase ani fiscali precedenți, rezidentă a acestui Stat sau asupra unei persoane, care este rezidentă a acestui Stat în orice perioadă de timp pe parcursul anului fiscal în care a fost înstrăinată proprietatea.

#### **Articolul 14** **VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

**Articolul 15**  
**ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

**Articolul 16**  
**ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

**Articolul 17**  
**PENSII**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare (inclusiv anuitățile plătite ca o parte a unui acord de pensii), plătite unei persoane fizice, care este rezidentă a unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, o plată unică primită dintr-o schemă de pensii, instituită într-un Stat Contractant și deținută efectiv de un rezident al celui alt Stat Contractant, va fi impusă numai în primul Stat menționat.

3. Contribuțiile, efectuate de o persoană fizică sau în numele unei persoane fizice, care exercită muncă salariată sau activitate individuală de întreprinzător într-un Stat Contractant, într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în celălalt Stat Contractant în sensul:

a) determinării impozitului, care urmează a fi plătit de persoana fizică în primul Stat menționat; și

b) determinării profiturilor patronului său, care poate fi impus în primul Stat menționat;

vor fi tratate în acel Stat în mod similar și supuse aceluiași condiții și limitări ca și contribuțiile, efectuate într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în acest prim Stat menționat, în măsura în care acestea nu sînt tratate astfel de către celălalt Stat Contractant.

4. Prevederile paragrafului 3 se vor aplica numai dacă:

a) persoana fizică nu a fost rezidentă a acestui Stat și a participat la o schema de pensii (sau la o altă schemă de pensii similară prin care a fost substituită prima schemă de pensii menționată), imediat înainte ca aceasta să înceapă exercitarea muncii salariate sau activității individuale de întreprinzător în acest Stat; și

b) schema de pensii este acceptată de autoritatea competentă a acestui Stat ca, în general, corespunzătoare unei scheme de pensii recunoscute în scopuri fiscale de acest Stat.

5. În sensul acestui articol, o schemă de pensii este recunoscută în scopuri fiscale într-un Stat Contractant dacă contribuțiile efectuate la schemă ar avea dreptul la scutire fiscală în acest Stat și dacă plățile efectuate în schemă de către patronul persoanei fizice nu sînt tratate în acest Stat ca venit impozabil al persoanei fizice.

## **Articolul 18 SERVICIUL PUBLIC**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, care:

(i) are cetățenia acelu Stat; sau  
(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte remunerații similare, plătite de sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea pensii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia aceluia Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, simbriilor, pensiilor și altor remunerații similare pentru serviciile prestate, în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 19 STUDENȚI**

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

## **Articolul 20 ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit, deținute efectiv de un rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții, altele decât veniturile plătite din trusturi sau din averea persoanelor decedate în cadrul administrării, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă proprietarul beneficiar al acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Regatul Unit, atunci Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Regatul Unit;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Regatul Unit.

Totuși, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, veniturii sau capitalului, care poate fi impus în Regatul Unit.

b) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, totuși, Moldova poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit.

2. În Regatul Unit dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

Sub rezerva prevederilor legislației Regatului Unit cu privire la permiterea trecerii în contul impozitului Regatului Unit a impozitului plătit pe un teritoriu din afara Regatului Unit (care nu vor afecta principiul general al acestora):

a) impozitul moldovenesc, plătit potrivit legislației Moldovei și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct sau prin deducere, pe profituri, venituri sau câștiguri impozabile din surse aflate în Moldova (exceptând, în cazul dividendelor, impozitul plătit în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele), va fi dedus din orice impozit al Regatului Unit, calculat cu referință la aceleași profituri, venituri sau câștiguri impozabile la care se calculează impozitul moldovenesc;

b) în cazul dividendelor plătite de o societate rezidentă a Moldovei unei societăți, care este rezidentă a Regatului Unit și care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 10 la sută din drepturile de vot ale societății plătitoare de dividende, trecerea în cont va include (suplimentar oricărui impozit moldovenesc pentru care este permisă trecerea în cont, potrivit prevederilor subparagrafului a)) impozitul moldovenesc plătit de către societate în ceea ce privește profiturile din care se plătesc asemenea dividende.

3. Când, datorită unor relații speciale existente între rezidentul, menționat la paragraful 1, și o oarecare altă persoană sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma veniturilor, menționată la acest paragraf, depășește suma (dacă există) care ar fi fost convenită între aceștia, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a veniturilor va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi aplicabile ale prezentei Convenții.

4. Nici o scutire nu va fi acordată potrivit acestui articol dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc veniturile, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

### **Articolul 21** **CAPITAL**

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime și aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea acestor nave maritime și aeronave, va fi impus numai în acest Stat.

4. Capitalul reprezentat de acțiuni sau alte drepturi corporative într-o societate, a cărei proprietate constă direct sau indirect, în special, din proprietăți imobiliare situate într-un Stat Contractant, poate fi impus în acest Stat.

5. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

### **Articolul 22** **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. În Moldova dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

3. În sensul paragrafelor 1 și 2, profiturile, veniturile și câștigurile de capital, deținute de un rezident al unui Stat Contractant, care pot fi impuse în celălalt Stat Contractant în conformitate cu prezenta Convenție, vor fi considerate că provin din surse aflate în acel celălalt Stat.

4. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2:

a) când câștigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit numai paragrafului 6 al articolului 13, acest Stat, și nu celălalt Stat Contractant, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol, ca și cum câștigurile de capital ar fi provenit din surse aflate în acel celălalt Stat;

b) când câștigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, 2 sau 3 al articolului 13, celălalt Stat Contractant, și nu primul Stat menționat, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol.

### **Articolul 23**

#### **PREVEDERI DIVERSE**

1. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții, orice venituri sau câștiguri sînt scutite de impunere într-un Stat Contractant și, în conformitate cu legislația în vigoare a celuialt Stat Contractant, o persoană, în ceea ce privește aceste venituri sau asemenea câștiguri, este supusă impunerii cu referință la suma acestora, care este trimisă sau primită în acel celălalt Stat și nu în ce privește suma totală a acestora, atunci scutirea, permisă potrivit prezentei Convenții în primul Stat menționat, se va aplica numai acelei părți a veniturilor sau câștigurilor, care este impusă în celălalt Stat.

2. Un element de venituri, profituri sau câștiguri realizat prin intermediul unei persoane care este transparentă din punct de vedere fiscal, potrivit legislației oricărui Stat Contractant, va fi considerat ca realizat de un rezident al unui Stat Contractant, în măsura în care elementul este tratat, în sensul legislației fiscale a acestui Stat Contractant, ca venituri, profituri sau câștiguri ale unui rezident.

### **Articolul 24**

#### **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluși celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor celui celălalt Stat, care exercită aceleași activități.

3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 10, paragrafului 7 sau 8 al articolului 11, paragrafului 6 sau 7 al articolului 12 sau paragrafului 3 sau 4 al articolului 20, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

5. Nimic din acest articol nu va fi interpretat ca obligând oricare Stat Contractant să acorde persoanelor fizice, care nu sînt rezidente ale acestui Stat, orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal, în ce privește impunerea, pe care le acordă persoanelor fizice rezidente sau persoanelor sale naționale.

6. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor, care fac obiectul prezentei Convenții.

#### **Articolul 25 PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când un rezident al unui Stat Contractant consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, al cărui rezident el este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională el este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții sau, dacă mai târziu, în decurs



de șase ani de la finele anului fiscal sau perioadei fiscale în legătură cu care este stabilită sau propusă impunerea.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene sau alte limite procedurale în legislația internă a Statelor Contractante, cu excepția unor astfel de limite, care se aplică în scopul realizării unei astfel de înțelegeri.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

#### **Articolul 26** **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, anticipat relevante realizării prevederilor prezentei Convenției sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, percepute în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale lor, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenției, în particular, pentru prevenirea fraudei și facilitarea administrării prevederilor legale împotriva evaziunii legale. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație primită de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele menționate la paragraful 1 sau supravegherea celor de mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de colectare a informației în vederea obținerii informației solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat nu are nevoie de asemenea informație pentru propriile sale scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor paragrafului 3, dar, în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes intern în asemenea informație.

5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de deținerea cotelor dintr-o persoană.

#### **Articolul 27** **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SAU PERMANENTE** **ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau permanente sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

#### **Articolul 28** **INTRAREA ÎN VIGOARE**

Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și, prin urmare, va avea efect:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la

sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

#### **Articolul 29 DENUNȚAREA**

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintând nota de denunțare, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce începe după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În asemenea situație Convenția își va înceta efectul:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Londra la 8 noiembrie 2007 în două exemplare originale, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord**



## PROTOCOL

La semnarea Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, ambele părți au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.

1. În cazul Moldovei, termenul “capital” în cuprinsul prezentei Convenții va însemna “proprietate”, cu excepția următoarelor articole:

Articolul 9, paragraful 1;  
Articolul 10, paragraful 2; și  
Articolul 24, paragraful 4.

2. Cu referință la articolul 7 al Convenției:

Când un rezident al unui Stat Contractant este membru al unei societăți de persoane instituite, potrivit legislației celui alt Stat Contractant, nimic în Convenție nu va împiedica primul Stat menționat să impoziteze acest rezident la cota sa din orice venituri, profituri sau câștiguri ale acestei societăți de persoane.

3. Cu referință la articolul 28 al Convenției:

Luând în considerare cota impozitului pe profitul (venitul) societății, perceput de ambele State Contractante, s-a convenit că două Guverne se vor consulta reciproc cu privire la condițiile, funcționarea și aplicarea Convenției, nu mai târziu de cinci ani după intrarea în vigoare a Convenției, pentru a asigura că ea este utilizată corect și continua să servească scopurilor de evitare a dublei impuneri și prevenirii evaziunii fiscale.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Londra la 8 noiembrie 2007 în două exemplare originale, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Moldova :

- (i) L'impôt sur le revenu; et
- (ii) L'impôt sur les biens immobiliers;

(ci-après dénommés « l'impôt moldave »);

b) Au Royaume-Uni :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés; et
- (iii) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes

des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la République de Moldova ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) Le terme « Moldova » désigne la République de Moldova et, au sens géographique, le territoire à l'intérieur de ses frontières, qui comprend le sol, le sous-sol, les eaux et l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux, sur lesquelles la République de Moldova exerce sa souveraineté et sa compétences juridiction absolues et exclusives, conformément à sa législation nationale et au droit international;

c) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental et conformément au droit international, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Le terme « entreprise » s'entend de l'exercice de toute activité commerciale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la Moldova, le Ministère des finances ou son représentant mandaté;

(ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires des Services des douanes et accises de sa Majesté ou leur représentant autorisé ;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Pour ce qui est de la Moldova, tout citoyen possédant la nationalité moldave et toute personne morale, tout partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Moldova;

(ii) Pour ce qui est du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni;

k) Le terme « activité » s'entend de l'exécution de prestations professionnelles et de l'exercice d'autres activités ayant un caractère indépendant;

l) L'expression « plan de retraite » s'entend de tout plan, fonds, trust ou tout autre arrangement établi dans un État contractant qui est :

(i) Généralement exonéré de l'impôt sur le revenu dans cet État; et

(ii) Géré principalement dans le but d'administrer ou de fournir une pension ou des bénéfices de retraite ou de créer des revenus pour le bénéfice d'un ou plus de ces arrangements.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit État aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois de ce même État.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de capitaux situés dans cet État.

2. L'expression « résident de l'un des États contractants » désigne :

a) Un plan de retraite établi dans cet État; et

b) Une organisation qui est établie exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou pédagogiques (ou plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet État, conformément aux lois de celui-ci, nonobstant que ses revenus ou ses gains soient exonérés en totalité ou en partie de l'impôt en vertu de la législation interne de cet État.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);



b) Si l'État dans lequel cette personne a son centre des intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle n'a de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente uniquement de l'État dans lequel elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention. En l'absence de commun accord des autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des deux États contractants aux fins de bénéficier des avantages au titre de la Convention, à l'exception de ceux prévus aux articles 22, 24 et 25 de la Convention.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais à condition seulement que ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois au cours de toute période de douze mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe qui est utilisée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités ainsi menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la

propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices d'une entreprise*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques et analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Cependant, aucune déduction n'est accordée sur les montants payés (autres que ceux versés pour le remboursement des dépenses), le cas échéant, par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à tout autre bureau de l'entreprise, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en échange de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission pour des services spécifiques rendus ou à des fins de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des devises prêtées à l'établissement stable. De la même façon, on ne tient pas compte, lorsqu'il s'agit de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, des montants facturés (autres que ceux facturés pour le remboursement des dépenses) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à tout autre bureau de l'entreprise, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en échange de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission pour des services spécifiques rendus ou à des fins de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des devises prêtées au siège de l'entreprise ou à tout autre de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa propre législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposi-

tion du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) Les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs à coque nue; et
- b) Les bénéfices provenant de l'usage, de la conservation ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

si la location ou l'utilisation, l'entretien ou la location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation des navires ou aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement au montant des bénéfices attribuable au participant, proportionnellement à sa part dans l'exploitation conjointe.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à

cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre État considère que cet ajustement se justifie. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes :

a) Seront exonérés d'impôts dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

(i) Une société résidente de l'autre État contractant qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 % du capital de la société qui verse les dividendes et a investi au moins 1 million de livres sterling (ou la somme équivalente dans une autre devise) dans le capital de la société qui verse les dividendes à la date de paiement des dividendes; ou

(ii) Un plan de retraite;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), peuvent être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(i) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que tout autre élément de revenu soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est rési-

dente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des actions ou autres droits au titre desquels le dividende est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident et :

a) S'il s'agit de l'État lui-même, de l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de la Banque centrale; ou

b) Si les intérêts sont payés par l'État d'où proviennent les intérêts ou par l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

c) Si les intérêts sont payés pour un prêt, une créance ou un crédit dû, consenti, garanti ou assuré par cet État ou l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques, collectivités locales ou agences de financement à l'exportation; ou

d) Est une institution financière; ou

e) Les intérêts sont versés au regard d'une dette faisant partie de la vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations. Le terme « intérêts » n'inclut pas le revenu considéré comme un dividende aux termes des dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance au titre de laquelle l'intérêt est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire (« copyright »), artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et bandes pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rat-

tache effectivement à l'établissement stable en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'octroi des droits pour lesquels les redevances sont versées était de tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou de cet octroi.

### *Article 13. Plus-values*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

a) Parts, autres que des actions cotées en bourse, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) D'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou de parts visées à l'alinéa a),

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains résultant de la cession d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.



6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien d'une personne qui est, et a été à n'importe quel moment au cours des six exercices fiscaux préalables, un résident de cet État ou une personne qui est un résident de cet État à n'importe quel moment de l'exercice fiscal au cours duquel le bien est aliéné.

*Article 14. Revenus tirés d'une activité salariée*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations obtenues par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même

mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

*Article 17. Pensions*

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues payées (y compris les annuités versées dans le cadre d'un plan de retraite) à un individu qui est un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements forfaitaires d'une pension d'un plan de retraite établi dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les contributions versées par ou pour le compte d'une personne physique qui exerce une activité salariée ou indépendante dans un État contractant à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant, bénéficient aux fins de :

- a) Calcul de l'impôt dû par ladite personne physique dans le premier État; et
- b) Calcul des bénéfices de son employeur imposables dans le premier État;

du même traitement dans cet État et sont soumises aux mêmes conditions et limitations que les contributions versées à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans le premier État, dans la mesure où elles ne sont pas prises en considération par l'autre État contractant.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent uniquement si :

a) La personne physique n'était pas un résident de cet État et a contribué au plan de retraite (ou tout autre plan similaire qui s'est substitué au premier) immédiatement après avoir commencé son activité salariée ou indépendante dans cet État; et

b) Les autorités compétentes dudit État conviennent que le plan de retraite reconnu correspond généralement à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt par cet État.

5. Aux fins du présent article, un plan de retraite est reconnu aux fins de l'impôt dans un État contractant si les contributions audit plan sont prises en considération pour l'octroi d'un abattement fiscal dans cet État et si les paiements versés par l'employeur de la personne physique ne sont pas considérés dans cet État comme le revenu imposable de ladite personne physique.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les rétributions, salaires et autres rémunérations comparables, payés par un État contractant, ou l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ou à l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est résidente :

- (i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou
- (ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations comparables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, rémunérations, pensions et autres rétributions analogues payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus payés des fiducies ou des patrimoines de personnes décédées durant la période de gestion, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 sont alors applicables.

3. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le résident d'un État contractant mentionné dans les dispositions du paragraphe 1 et toute autre personne, ou entre elles deux et une troisième personne, le montant des revenus mentionné dans les dispositions dudit paragraphe excède le montant (le cas échéant) dont ils seraient conve-

nus entre eux en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'octroi des droits pour lesquels les redevances sont versées est de tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou de cet octroi.

#### *Article 21. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. La fortune constituée par des actions ou d'autres droits d'une société qui tire sa valeur ou la plus grande partie de sa valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un État contractant, est imposable dans cet État.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. En Moldova, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident moldave perçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Royaume-Uni, la Moldova accepte :

(i) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni;

(ii) De déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposable au Royaume-Uni.

b) Si, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des revenus d'un résident moldave sont exonérés d'impôt en Moldova, cette dernière pourra néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur l'autre revenu ou fortune de ce résident, tenir compte du revenu ou de la fortune exonéré(e).

2. Au Royaume-Uni, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent arrangement) :

a) L'impôt moldave exigible en vertu de la législation moldave et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéficiaires ou revenus imposables provenant de sources situées en Moldova (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt frappant les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus imposables sur la base desquels l'impôt moldave est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident moldave à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société qui verse le dividende, la déduction tient compte (en plus de tout impôt moldave pour lequel une déduction peut être admise au titre des dispositions de l'alinéa a)) de l'impôt moldave exigible de la société au titre des bénéficiaires sur lesquels est payé ledit dividende.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéficiaires, revenus et plus-values d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Quand un gain est imposable par un État contractant en vertu des dispositions du paragraphe 6 de l'article 13, il incombe audit État, et non à l'autre État contractant, d'éliminer la double imposition par les méthodes exposées au présent article, comme si les gains provenaient de sources situées dans cet autre État;

b) Quand un gain est imposable par un État contractant en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 13, il incombe à l'autre État contractant et non au premier, d'éliminer la double imposition par les méthodes exposées au présent article.

#### *Article 23. Dispositions diverses*

1. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus ou des gains sont dégrévés d'impôt dans un État contractant et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre dudit revenu ou desdits gains à raison de leur montant encaissé dans cet autre État et non de leur montant total, le dégrèvement à accorder conformément à la présente Convention dans le premier de ces États ne s'appliquera qu'à la fraction du revenu ou des gains qui aura été imposée dans cet autre État.

2. Les éléments de revenu, de profit ou de gain d'une personne fiscalement transparente aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants sont censés provenir d'un résident d'un État contractant dans la mesure où lesdits éléments sont considé-

rés aux fins du droit fiscal dudit État contractant comme les revenus, profits ou gains d'un résident.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 7 ou 8 de l'article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12, ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 20 soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont pas assujetties, dans l'État premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'État premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme faisant obligation à un État contractant de reconnaître à des personnes qui ne sont pas des résidents des abattements personnels, des dégrèvements ou des déductions aux fins d'imposition qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents ou à ses ressortissants.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts régis par ladite Convention.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont il est un ressortissant. Le

cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ou, si c'est plus tard, dans les six ans à compter de la fin de l'exercice fiscal ou de la période imposable pour laquelle cet impôt est imposé ou proposé.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales de la législation nationale des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre d'un accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements adéquats pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour exécuter ou appliquer les dispositions de leur droit interne qui concernent les impôts de toute nature exigés au nom des États contractants ou de leurs unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions de la Convention, notamment afin de prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires visant à lutter contre l'évasion légale. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant, au titre du paragraphe 1 de cet article, sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts visés par le premier paragraphe de cet article ou la supervision desdites actions. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont requis par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte des renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas, ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces informations sont détenues par une banque ou une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agence ou de fiduciaire, ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes  
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions des accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. Cette dernière entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et produira ses effets :

- a) En Moldova :
  - (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus recueillis le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
  - (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et
- b) Au Royaume-Uni :
  - (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les plus-values, sur toute année d'évaluation commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;



- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, sur tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin à la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

- a) En Moldova :
  - (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus recueillis le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
  - (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation; et
- b) Au Royaume-Uni :
  - (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les plus-values, sur toute année d'évaluation commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
  - (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, sur tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> avril ou après le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 8 novembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MEG MUNN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

V. OSTALEP

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les deux Parties conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne la Moldova, le terme « capital » a le sens de « fortune », à l'exception des articles suivants :

Article 9, paragraphe 1;

Article 10, paragraphe 2; et

Article 24, paragraphe 4.

2. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention :

Si un résident d'un État contractant est membre d'une société de personnes constituée conformément au droit de l'autre État contractant, aucun élément de la Convention n'empêche le premier État d'imposer la part de ce résident dans tout revenu, bénéfices ou gains de cette société de personnes.

3. Compte tenu du taux d'imposition appliqué aux bénéfices des sociétés (revenus) dans les deux États contractants, il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront concernant les modalités, le fonctionnement et l'application de la Convention, au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de ladite Convention, afin de s'assurer qu'elle est bien appliquée et continue à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signés la présente Convention.

FAIT à Londres, le 8 novembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MEG MUNN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

V. OSTALEP

**No. 47609**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Belarus**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belarus on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom. Minsk, 22 May 2009**

**Entry into force:** *22 May 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Bélarus**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Bélarus relatif aux conditions pour la récupération des citoyens mineurs du Bélarus au Royaume-Uni. Minsk, 22 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

I

*The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Belarus to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*



МІНІСТЭРСТВА  
ЗАМЕЖНЫХ СПРАВАў  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

*Ministry of Foreign Affairs  
Minsk*

*22 May 2009*

№ 05-27/4480 н.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992 – 2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательства Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ И ПО ДЕЛАМ  
СОДРУЖЕСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА  
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
г. ЛОНДОН

Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтверждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходимые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;

о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;

о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например, при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 11 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобритании в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

II. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуется оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформленным записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством

внутренних дел Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Великобритании до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляют все необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

12. Белорусская и Британская Стороны обеспечивают согласно законодательствам государств Сторон своевременную подготовку и оформление необходимых документов для оздоровления детей в Великобритании и содействуют дальнейшему упрощению процедур оформления документов детей и сопровождающих их лиц и получения въездных виз в Великобританию.

13. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Британская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Пограничное агентство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

14. В целях оценки хода выполнения настоящего Соглашения Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией между координаторами, указанными в пункте 13 настоящего Соглашения.

Белорусская и Британская Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, регулирующих вопросы, предусмотренные настоящим Соглашением.

15. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Британская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие правовые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

16. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено какой-либо из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за двенадцать месяцев до истечения очередного срока его действия.



17. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.”

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, настоящая Нота и ответная Нота, выражающая согласие Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел и по Дедам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел и по Дедам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: текст Ноты на английском языке на 6 листах.

г. Минск, 22 мая 2009 года



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by instruction of the Government of the Republic of Belarus has the honour to inform it of the following.

Taking into account the long-term health effects of the Chernobyl nuclear accident on the population of the Republic of Belarus, in particular on Belarusian minors (hereinafter referred to as children) who still reside in radioactively contaminated areas of the Republic of Belarus, the Government of the Republic of Belarus welcomes the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British non-governmental organisations (hereinafter referred to as hosting organisations) and host families to assist in the recuperation of Belarusian children in the United Kingdom.

The Government of the Republic of Belarus notes with satisfaction that charitable programmes aimed at the recuperation in the United Kingdom of Belarusian children affected by the Chernobyl nuclear accident have proved successful in a period between 1992 and 2008. During this period, over 26,000 Belarusian children travelled to the United Kingdom on recuperation breaks, including more than 2,000 children in 2008. All children returned to the Republic of Belarus as scheduled, when the recuperation holidays ended.

In view of the foregoing, and having regard to the domestic law of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the international agreements that they are signatory to, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus has the honour to offer the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to conclude the Agreement between the Government of the Republic of Belarus (the Belarusian Party) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the British Party) on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom:

THE FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
LONDON

1. The British Party shall provide Belarusian children and people accompanying them with an opportunity to visit the United Kingdom for a temporary stay in the country under charitable recuperation programmes.
2. British competent authorities shall monitor the activities of the hosting charitable organisations to make sure that they are competent and take necessary measures for the safe stay of the children in the United Kingdom. Should any inappropriate activity on the part of a hosting charitable organisation be established, the British competent authorities shall be entitled to take any necessary measures,

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

including the removal of the organisation from the register of charitable organisations.

3. Expenses related to the travel to the United Kingdom and return journeys, insurance contracts, stay of children and people accompanying them in the United Kingdom, as well as any expenses related to medical care shall be covered by the hosting organisations.

4. Programmes for the temporary stay of children in the United Kingdom for recuperation purposes shall be unrelated to the procedures applicable to international adoptions that are governed by applicable laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom.

5. The Belarusian and British Parties understand that all orphaned children and children without parental guardianship entering the United Kingdom for recuperation under temporary stay programmes have a guardian or custodian appointed by Belarusian competent authorities for the purpose of exercising rights to guardianship or custody, and the children cannot be considered to be either individuals without legal guardianship by legal representatives or in a state of homelessness.

6. Hosting British organisations that invite Belarusian children to visit the United Kingdom on recuperation holidays shall submit to the British Embassy in the Republic of Belarus a form specifying that they have:

- (i) fulfilled the conditions and requirements for the travel of the children on a recuperation break;
- (ii) official permission from legal representatives for the children's respite visit to the United Kingdom;
- (iii) created favourable conditions for the stay of the children in the United Kingdom specifying their addresses in the United Kingdom.

7. Hosting British organisations bringing Belarusian children to the United Kingdom on recuperation breaks shall be registered with the British Embassy in the Republic of Belarus and shall make sure before the arrival of the children that the host families are reliable, including by checking the United Kingdom police records.

8. The stay of Belarusian children in the United Kingdom should not exceed the recuperation period despite the fact that visas issued by the British Embassy in the Republic of Belarus are valid for six months. Any stay beyond that recuperation period could only be justified in the most exceptional and unanticipated cases, for example the need for urgent medical treatment.

9. The British Party shall:
- (i) Take necessary measures to ensure the safety of children during their stay in the United Kingdom on recuperation breaks as required by law and government policy of the United Kingdom;
  - (ii) Guarantee that all exhaustive legal measures shall be taken to return the children to the Republic of Belarus when the recuperation period ends, except as otherwise provided in Paragraph 11 of the present Agreement;
  - (iii) Inform through the hosting organisations the diplomatic representations or consular establishments of the Republic of Belarus immediately of any emergencies affecting children or people accompanying them on their visit to the United Kingdom;
  - (iv) Ensure through the hosting organisations as previously that children and people accompanying them shall be provided with fair accommodation conditions and given proper food and that competent authorities of the Republic of Belarus, as well as accompanying persons, shall have an opportunity to visit, after prior notice and upon approval, host families and placement institutions (i.e. the accommodation intended for Belarusian children staying in the United Kingdom for recuperation).
10. The Belarusian Party shall:
- (i) Organize in accordance with the law of the Republic of Belarus the travel of children to the UK for a temporary stay for recuperation purposes, doing this through sending Belarusian organisations that are partners of the hosting British organisations;
  - (ii) Provide assistance to sending Belarusian organisations in setting up, as agreed with the hosting organisations, groups of children for travel to the United Kingdom on a recuperation break;
  - (iii) Control the selection of accompanying adults in accordance with the legislation of the Republic of Belarus;
  - (iv) Assist sending Belarusian organisations in obtaining information about special needs of children for the purpose of ensuring their safe stay in the United Kingdom.
11. (i) Where, in accordance with applicable law and obligations assumed by the hosting organisations, primary (emergency) medical aid is required as a result of suddenly developing life-threatening diseases and conditions (such as acute illnesses, including injuries, poisoning and other emergencies or the sudden aggravation of a chronic disease threatening the life of the child) it shall be given provided that valid

written consent of a legal representative of the child exists under United Kingdom laws except for the case envisioned by the subparagraph (ii) of the present paragraph;

- (ii) Where primary (emergency) medical aid is urgently required, and where a child is without legal representatives or the whereabouts of his/her legal representatives are not clear, the aid shall be rendered upon decision by a medical council or, if this is not possible, by a medical practitioner who is registered with the General Medical Council in the United Kingdom and details shall be entered into medical records, with the hosting organisation being notified of the matter via the hosting family or the leader of the group;
- (iii) The hosting organisation shall inform as soon as possible the accompanying persons and legal representatives of the children through the sending Belarusian organisation and the diplomatic representation or consular establishments of the Republic of Belarus of the life-threatening diseases and condition that the child has developed and of the primary (emergency) medical aid provided to him/her;
- (iv) The British Home Office shall decide whether to extend the stay of the child for the purpose of his/her further medical treatment and the stay of the accompanying person beyond the visit period;
- (v) The hosting organisation shall ensure that the child receives primary (emergency) medical aid and the accompanying person is supported during their stay in the United Kingdom until the end of the child's aforesaid treatment course, and shall take all necessary measures for their quick return to the Republic of Belarus thereafter.

12. Both Belarusian and British Parties shall, in accordance with their national law, ensure the timely preparation and drawing up of necessary documents for the health improvement programmes and shall promote further simplification of the procedures for the provision of documents and entry visas.

13. The Belarusian Party shall appoint the Department for Humanitarian Activities of the Administrative Affairs Department of the President of the Republic of Belarus to co-ordinate activities in so far as they relate to matters specified in the present Agreement. The body responsible for coordinating such activities for the British Party will be the UK Border Agency.

14. For the purpose of assessing the implementation of the present Agreement, the Belarusian and British Parties shall exchange information between the co-ordinators provided for in Paragraph 13 of the present Agreement.

The Belarusian and British Parties shall exchange information about laws of the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of matters set forth in the present Agreement.

15. In the event of the illegal detention of children, the Belarusian and British Parties shall use all possible legal means for the purpose of unconditional returning them to the Republic of Belarus as required by national laws of the Parties and international treaties to which the Republic of Belarus and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are parties.

16. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Upon the expiry of this period, it shall be automatically extended by further five year periods. The present Agreement may be terminated by any of the Parties by giving a written notice through the diplomatic channel not later than twelve months before the next expiry date of the Agreement.

17. The present Agreement is made in the Russian and English languages, with the two texts having equal validity.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts the text of the Agreement laid out in this Note, as proposed by the Government of the Republic of Belarus, this Note and a reply Note confirming the consent, shall constitute the Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the day when the reply Note is received from the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Minsk, 22 May 2009

II

*The Foreign and Commonwealth Office to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus*

*British Embassy  
Minsk*

*22 May 2009*

Note No. 16/2009

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to confirm receipt of the note № 05-27/11180-Н dated 22 May 2009 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that states as follows:

*[See note I]*

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirms its consent to the proposals of the Government of the Republic of Belarus. Accordingly, the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus dated 22 May 2009 and this reply Note shall constitute the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus, which enter into force on the date of receipt of this note.

The Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus the assurances of its highest consideration.

British Embassy  
Minsk

22 May 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS À L'ADRESSE  
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Minsk, le 22 mai 2009

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, sur instruction du Gouvernement de la République du Bélarus, a l'honneur de vous informer de ce qui suit.

Tenant compte des conséquences négatives que l'incident de la centrale nucléaire de Tchernobyl a sur le long terme sur la santé de la population de la République du Bélarus, en particulier les citoyens mineurs de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les enfants »), qui continuent de vivre sur le territoire de la République du Bélarus contaminé par la radioactivité, le Gouvernement de la République du Bélarus salue l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que l'intention exprimée par des organisations non gouvernementales britanniques (ci-après dénommées « les associations d'accueil ») et des familles d'accueil d'aider les enfants bélarusses à récupérer au Royaume-Uni.

Le Gouvernement de la République du Bélarus note avec satisfaction que les programmes caritatifs de récupération organisés au Royaume-Uni à l'intention des enfants bélarusses touchés par l'incident nucléaire de Tchernobyl se sont révélés concluants entre 1992 et 2008. Durant cette période, plus de 26 000 enfants bélarusses ont séjourné au Royaume-Uni à des fins de récupération, dont plus de 2 000 enfants en 2008. Tous les enfants sont rentrés en temps voulu en République du Bélarus à la fin de leur séjour de récupération.

Sur la base de ce qui précède et compte tenu de la législation de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des accords internationaux auxquels ils sont parties, le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de conclure un accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommé « la Partie bélarusse ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « la Partie britannique ») relatif aux conditions de récupération des citoyens mineurs de la République du Bélarus au Royaume-Uni, dont le contenu est le suivant :

1. La Partie britannique offre aux enfants bélarusses et aux personnes qui les accompagnent la possibilité de se rendre au Royaume-Uni afin de séjourner provisoirement sur son territoire dans le cadre de programmes de récupération caritatifs.



2. Les autorités compétentes britanniques contrôleront les activités des organisations caritatives d'accueil afin de s'assurer de leur compétence et de prendre les mesures nécessaires vis-à-vis de ces organisations pour garantir le séjour en toute sécurité des enfants sur le territoire du Royaume-Uni. S'il est établi que les organisations caritatives mettent en œuvre des activités inappropriées, les autorités compétentes britanniques sont en droit de prendre toutes les mesures qui s'imposent, y compris l'exclusion de ces organisations du répertoire des organisations caritatives.

3. Les frais liés au voyage jusqu'au Royaume-Uni et au trajet retour, aux polices d'assurance, au séjour des enfants et des personnes qui les accompagnent au Royaume-Uni, ainsi que les dépenses se rapportant aux soins médicaux sont pris en charge par les organisations d'accueil.

4. Les programmes de séjour provisoire des enfants à des fins de récupération au Royaume-Uni n'ont aucun lien avec les procédures d'adoption internationale, qui sont réglementées par la législation y relative de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

5. Les Parties bélarussienne et britannique reconnaissent que tous les orphelins et les enfants ne se trouvant pas sous la garde de leurs parents qui entrent au Royaume-Uni à des fins de récupération dans le cadre d'un programme de séjour provisoire se voient désigner un tuteur ou une personne ayant leur garde par les autorités compétentes du Bélarus pour exercer leurs droits de tutelle ou de garde, et les enfants ne peuvent être considérés comme des personnes sans tutelle légale assumée par des représentants légaux ou comme des sans-abris.

6. Les organisations d'accueil britanniques qui invitent des enfants bélarussiens à séjourner au Royaume-Uni à des fins de récupération soumettent à l'Ambassade britannique en République du Bélarus un document indiquant :

i) Qu'elles satisfont aux conditions et exigences requises relatives au séjour de récupération des enfants;

ii) Qu'elles ont reçu les autorisations officielles des représentants légaux pour le séjour de récupération des enfants au Royaume-Uni;

iii) Qu'elles ont créé des conditions favorables au séjour des enfants au Royaume-Uni, en précisant leur adresse au Royaume-Uni.

7. Les organisations d'accueil britanniques qui font venir au Royaume-Uni des enfants bélarussiens à des fins de récupération sont enregistrées auprès de l'Ambassade britannique en République du Bélarus, et procèdent à des vérifications dans les familles d'accueil avant l'arrivée des enfants afin de s'assurer qu'elles soient fiables, notamment en consultant la base de données des autorités de police britannique.

8. La durée du séjour des enfants bélarussiens au Royaume-Uni ne peut dépasser la période de récupération, même si les visas délivrés par l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en République du Bélarus sont valables six mois. Tout séjour d'un enfant au-delà de la période de récupération ne peut être justifié que par des circonstances exceptionnelles et inattendues, notamment en cas de traitement médical d'urgence.

9. La Partie britannique :

i) Prend les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la santé des enfants pendant leur séjour de récupération au Royaume-Uni, conformément à la législation et à la politique du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

ii) Garantit que toutes les mesures juridiques sont prises pour le retour des enfants en République du Bélarus à l'expiration de la période de récupération, sauf dans les cas prévus au paragraphe 11 du présent Accord;

iii) Informe sans délai et par l'entremise des organisations d'accueil, les représentations diplomatiques ou les établissements consulaires de la République du Bélarus de la survenance de situations d'urgence affectant les enfants ou les personnes qui les accompagnent lors de leur visite au Royaume-Uni;

iv) Garantit, comme précédemment, par l'entremise des organisations d'accueil, que les enfants et les personnes les accompagnant sont bien logés et nourris et que les autorités compétentes de la République du Bélarus, ainsi que les personnes qui accompagnent les enfants, ont la possibilité de visiter, après notification préalable et après approbation, les familles d'accueil et les établissements de placement collectif (à savoir les logements prévus pour les enfants bélarussiens qui séjournent au Royaume-Uni à des fins de récupération).

10. La Partie bélarussienne :

i) Organise, conformément à la législation de la République du Bélarus, le voyage des enfants au Royaume-Uni pour leur séjour provisoire de récupération par le biais des organisations d'envoi bélarussiennes qui sont partenaires des organisations d'accueil britanniques;

ii) Aide les organisations d'envoi bélarusses à créer en consultation avec les organisations d'accueil des groupes d'enfants qui partent en voyage de récupération au Royaume-Uni;

iii) Contrôle la sélection des personnes qui accompagnent les enfants conformément à la législation de la République du Bélarus;

iv) Aide les organisations d'envoi bélarussiennes à fournir les informations relatives aux besoins des enfants afin de garantir leur sécurité au cours de leur séjour au Royaume-Uni.

11. i) Dans les cas où, conformément à la législation et aux obligations assumées par les organisations d'accueil, une aide médicale d'urgence doit être dispensée à un enfant au cours de son séjour de récupération au Royaume-Uni, suite à une maladie dangereuse ou à un grave problème de santé (par exemple des maladies aiguës, notamment des blessures, un empoisonnement ou d'autres cas d'urgence, ou encore l'aggravation soudaine d'une maladie chronique qui met en danger la vie de l'enfant), cette aide lui sera dispensée à la condition que l'accord écrit du représentant légal de l'enfant soit obtenu conformément à la législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sauf dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent paragraphe;

ii) Si l'enfant nécessite une aide médicale d'urgence, et que les représentants légaux sont absents ou ne peuvent être localisés, l'aide médicale d'urgence est dispensée sur dé-

cision d'un conseil médical ou, si ce n'est pas possible, par un médecin inscrit à l'Ordre des médecins en Royaume-Uni, et les détails seront inscrits dans le dossier médical et transmises à l'organisation d'accueil par le biais de la famille d'accueil ou du chef du groupe;

iii) L'organisation d'accueil informe dans les meilleurs délais les personnes qui accompagnent les enfants et les représentants légaux des enfants par l'entremise de l'organisation d'envoi biélorussienne et la représentation diplomatique ou les établissements consulaires de la République du Bélarus des maladies et problèmes de santé graves que les enfants ont eus et des soins médicaux primaires (d'urgence) qu'ils ont reçus;

iv) Le Ministère de l'intérieur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord examine la nécessité de prolonger ou non le séjour de l'enfant pour qu'il poursuive son traitement ainsi que le séjour de la personne qui l'accompagne au-delà de la période de récupération établie;

v) L'organisation d'accueil veille à ce que l'enfant reçoive les soins médicaux primaires (d'urgence) et que la personne qui l'accompagne puisse rester au Royaume-Uni jusqu'à la fin du traitement de l'enfant, et prennent toutes les mesures nécessaires à leur retour rapide en République du Bélarus.

12. Les Parties biélorussienne et britannique veillent, conformément à leur législation, à ce que les documents nécessaires au séjour de récupération des enfants en Grande-Bretagne soient établis et délivrés à temps et encouragent la simplification des procédures de délivrance des documents et des visas d'entrée au Royaume-Uni.

13. La Partie biélorussienne désigne le Département des activités humanitaires de la Direction de l'administration présidentielle de la République du Bélarus en qualité de coordinateur des activités se rapportant aux questions visées par le présent Accord. La Partie britannique, de son côté, désigne le service de contrôle des frontières du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assumer ce rôle de coordinateur.

14. Afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord, les Parties biélorussienne et britannique échangent des informations entre les coordinateurs visés au paragraphe 13 du présent Accord.

Les Parties biélorussienne et britannique échangent des informations relatives à la législation de la République du Bélarus et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui régleme les questions réglées par le présent Accord.

15. En cas de détention illégale d'enfants, les Parties biélorussienne et britannique prennent sans délai toutes les mesures juridiques possibles pour garantir leur retour inconditionnel en République du Bélarus, conformément à la législation nationale de chacune des Parties et aux accords internationaux auxquels la République du Bélarus et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont parties.

16. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis écrit envoyé par la voie diplomatique au moins douze mois avant l'expiration de la période en cours.

17. Le présent Accord est établi en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le texte de l'Accord présenté dans la présente note est accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à la proposition du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus, la présente note et la réponse à cette dernière constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura été reçue.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères et du  
Commonwealth du Royaume-Unis de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Londres

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Minsk, le 22 mai 2009

Note n° 16/2009

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de confirmer la réception de la note n° 05-27/11180-H du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus, datée du 22 mai 2009, qui se lit comme suit :

[voir note 1]

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son consentement aux propositions soumises par le Gouvernement de la République du Bélarus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de la République du Bélarus datée du 22 mai 2009 et cette réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Bélarus, qui entre en vigueur à la date de réception de cette note.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Bélarus les assurances de sa très haute considération.

L'AMBASSADE BRITANNIQUE

Ministère des affaires étrangères  
de la République du Bélarus



**No. 47610**

—  
**Mexico  
and  
Philippines**

**Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 12 May 1995**

**Entry into force:** *12 May 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

—  
**Mexique  
et  
Philippines**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 12 mai 1995**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the Parties";

**Desiring** to strengthen the friendly relations between their countries;

**Convinced** of the importance of tourism in developing their respective economies and in advancing a deep understanding between their people;

**Aware** that tourism, for reason of its socio-cultural and economic dynamism, is an excellent instrument to promote good will and to enhance the relations between the two nations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall undertake the necessary measures in order to develop the friendly and cooperative relationship in the field of tourism between their countries and thereby foster mutual understanding and friendship between their people.

**ARTICLE 2**

In conformity with their internal laws and policies, each Party may establish and operate a tourism office in the territory of the other Party, without engaging in any activity of a commercial character.



The Parties shall provide the facilities within their means for the installation and operation of their own office.

Fufthermore, both Parties shall assist each other in the establishment of this office in each other's territory.

### **ARTICLE 3**

The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, shall facilitate and encourage commercial tourism services like travel agencies, tourism operations and businesses, hotel chains, airlines and other tourism-related activities which could generate reciprocal tourism between the Parties.

The Parties, through their official organizations, shall endeavor to exchange public officials and experts in tourism, with the objective of obtaining a better understanding of the tourism infrastructure of each country and of ascertaining the areas in which expertise and transfer of technology are needed.

### **ARTICLE 4**

The Parties, subject to their existing laws and regulations, shall endeavor to reciprocally provide all the facilities in order to stimulate and to increase the flow of persons and the exchange of information materials for tourism promotion.

#### **ARTICLE 5**

The Parties shall encourage and participate in activities such as cultural and sports exhibitions, seminars, conferences and fairs geared towards promoting tourism, protecting the environment in the tourism areas, and enhancing the image of their respective countries.

#### **ARTICLE 6**

The Parties will exchange information about:

- a) their touristic resources;
- b) their touristic services;
- c) their experiences in the field of hotel administration and other types of accommodation;
- d) the current legislation for the regulation of touristic activities and for the protection and the conservation of the natural and cultural resources of touristic interest; and
- e) studies and research related with touristic activities.

#### **ARTICLE 7**

The Parties shall exert all efforts to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in both countries.

The Parties agree to use the standards established by the World Tourism Organization as the basis in gathering and presenting tourism statistics, both domestic and international.

**ARTICLE 8**

The Parties, subject to the requirements of their national laws and policies, will work within the World Tourism Organization in order to improve and promote the adoption of uniform models and recommended practices that, if implemented by their Government, will facilitate tourism.

**ARTICLE 9**

The Government of the United Mexican States designates the Secretariat of Tourism as its executive Agency for this Agreement.

The Government of the Republic of the Philippines designates the Department of Tourism as its executive Agency for this Agreement.

For this purpose, the Parties shall establish a Working Group which may alternately meet in Mexico and the Philippines on dates mutually convenient to both Parties.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and will be valid for five (5) years. It shall, through tacit renewal, remain valid for equal periods of five (5) years.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized through the exchange of diplomatic notes.

Either Party may terminate this Agreement at any time through a written notification addressed to the other Party through diplomatic channels, at least six (6) months before the intended date of termination.

The termination of this Agreement will not affect the implementation of ongoing programs and activities which have been agreed upon while the Agreement was in force.

Done in the city of Manila on *24* day of the month of *May* in the year 1995, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



**For the Government of  
the United Mexican States**



**For the Government of  
the Republic of Philippines**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FILIPINAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Filipinas, en adelante denominados "las Partes";

**Deseando** fortalecer las relaciones de amistad entre ambos países;

**Convencidos** de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

**Conscientes** de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes tomarán las medidas necesarias para desarrollar relaciones de amistad y cooperación en el campo del turismo entre sus respectivos países, y alentar el entendimiento y amistad mutua entre sus pueblos.

**ARTICULO 2**

De conformidad con su legislación interna y políticas, cada Parte podrá establecer y operar una oficina de representación turística en el territorio de la otra Parte, sin facultades para ejercer actividad alguna de carácter comercial.

Las Partes se otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de su propia oficina.

Adicionalmente, las Partes deberán asistirse en el establecimiento de esta oficina en el territorio de la Otra.

### **ARTICULO 3**

Las Partes, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y otras actividades relacionadas que puedan generar turismo recíproco entre las Partes.

Las Partes, a través de sus organismos oficiales, se esforzarán por intercambiar funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

### **ARTICULO 4**

Las Partes, sujetas a sus leyes y reglamentos aplicables, se esforzarán por concederse recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

#### **ARTICULO 5**

Las Partes fomentarán y participarán en actividades como exhibiciones culturales y deportivas, seminarios, conferencias y ferias con el fin de promover el turismo, protegiendo el medio ambiente en las áreas turísticas y mejorando la imagen de sus respectivos países.

#### **ARTICULO 6**

Las Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos;
- b) sus servicios turísticos;
- c) sus experiencias en el campo de administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento;
- d) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turísticos; y
- e) estudios e investigaciones relacionados con las actividades turísticas.

#### **ARTICULO 7**

Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en sus países.

Las Partes convienen en utilizar los parámetros establecidos por la Organización Mundial del Turismo como las bases para recabar y presentar las estadísticas turísticas, tanto domésticas como internacionales.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes, sujetas a los requerimientos de su legislación nacional y políticas, trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por sus Gobiernos, facilitarán el turismo.

#### **ARTICULO 9**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Turismo como la autoridad ejecutora para el presente Acuerdo.

El Gobierno de la República de Filipinas designa al Departamento de Turismo como la autoridad ejecutora para el presente Acuerdo.

Para este propósito, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo que se reunirá alternativamente en México y Filipinas en fechas mutuamente convenidas.

#### **ARTICULO 10**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de notas diplomáticas.



Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación de este Acuerdo no afectará la ejecución de los programas y actividades que se encuentren en fase de ejecución y que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Manila a los *12* días del mes de *mayo* del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



Por el Gobierno de la  
República de Filipinas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer la relation amicale existant entre leurs pays,

Convaincus de l'importance du tourisme dans le développement de leurs économies respectives et d'une profonde compréhension entre leurs peuples,

Conscients que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir la bonne volonté et améliorer les relations entre les deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour développer la relation d'amitié et de coopération existant entre leurs pays dans le domaine du tourisme, et encouragent la compréhension mutuelle et l'établissement de relations d'amitié entre leurs peuples.

*Article 2*

Dans le respect de ses lois et politiques internes, chaque Partie peut établir et exploiter un office du tourisme sur le territoire de l'autre Partie, sans y exercer aucune activité à caractère commercial.

Les Parties fournissent dans la mesure de leurs moyens les équipements nécessaires à l'installation et au fonctionnement de leur office.

Les deux Parties se prêtent en outre un concours mutuel dans l'établissement de cet office sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 3*

Les Parties, conformément à leurs lois et réglementations respectives, facilitent et encouragent les services commerciaux de tourisme tels que les agences de voyage, les exploitations et entreprises de tourisme, les chaînes d'hôtels, les compagnies aériennes et autres activités liées au tourisme susceptibles de générer un tourisme réciproque entre les Parties.

Les Parties, par le biais de leurs organisations officielles, s'efforcent d'échanger des fonctionnaires et des experts en tourisme, afin d'obtenir une plus grande compréhension

de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'identifier les domaines exigeant un transfert de compétences et de technologies.

*Article 4*

Les Parties, dans le respect de leurs lois et réglementations, s'accorderont réciproquement toutes les facilités pour stimuler et intensifier le flux touristique des personnes et échanger du matériel d'information pour la promotion du tourisme.

*Article 5*

Les Parties encouragent et participent à des activités telles que des manifestations culturelles et sportives, des séminaires, des conférences et des foires visant à promouvoir le tourisme, à protéger l'environnement dans les régions touristiques et à améliorer l'image de leurs pays respectifs.

*Article 6*

Les Parties échangeront des informations sur :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Leurs services touristiques;
- c) Leurs expériences dans le domaine de la direction d'hôtels et autres types d'hébergement;
- d) La législation en vigueur pour la réglementation des activités touristiques et pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique; et
- e) Les études et recherches relatives aux activités touristiques.

*Article 7*

Les Parties s'emploient par tous les moyens à améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme dans les deux pays.

Les Parties acceptent d'utiliser les normes de l'Organisation mondiale du tourisme comme référence pour la collecte et la présentation de statistiques, domestiques et internationales, sur le tourisme.

*Article 8*

Les Parties, sous réserve des dispositions de leurs lois et politiques nationales, travailleront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme afin d'améliorer et d'encourager l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées qui, s'ils sont appliqués par leurs Gouvernements respectifs, faciliteront le tourisme.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne le Secrétariat du tourisme comme agence exécutive du présent Accord.

Le Gouvernement de la République des Philippines désigne le Ministère du tourisme comme agence exécutive du présent Accord.

À cette fin, les Parties créeront un groupe de travail qui se réunira alternativement au Mexique et aux Philippines aux dates convenues d'un commun accord entre les deux Parties.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes de même durée.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, et officialisé par l'échange de notes diplomatiques.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en informant l'autre Partie moyennant l'envoi d'une notification écrite par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins six (6) mois.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et activités en cours qui ont été convenus alors que le présent Accord était en vigueur.

FAIT à Manille, le 12 mai 1995, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

**No. 47611**

—  
**Denmark  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation (with joint declarations). Copenhagen, 27 May 2008**

**Entry into force:** *1 October 2009 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Danish, English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 19 July 2010*

—  
**Danemark  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie (avec déclarations communes). Copenhague, 27 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2009 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 19 juillet 2010*

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

**AFTALE**

**mellem**

**Regeringen i Kongeriget Danmark**

**og**

**regeringen i Den Russiske Føderation**

**om lettelse af udstedelsen af visa**

**til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation**

## REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

## REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION,

herefter benævnt Parterne -

*der ønsker* at fremme mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation på basis af gensidighed,

*der henviser* til den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation havde besluttet at se nærmere på betingelserne for visumfri indrejse som et langtidsperspektiv,

*der på ny bekræfter* intentionen om at indføre visumfri indrejse mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark,

*der erindrer om* den aftale om partnerskab og samarbejde af 24. juni 1994, som etablerede et partnerskab mellem på den ene side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og på den anden side Den Russiske Føderation,

*der anerkender*, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagesaspekterne,

*der baserer sig på* aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet den 25. maj 2006, og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen,

## ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

### Artikel 1- Formål og anvendelsesområde

Formålet med denne aftale er på basis af gensidighed at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation til et planlagt ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

### Artikel 2- Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation i det omfang, hvor de ikke i henhold til Den Russiske Føderations, Fællesskabets eller dansk lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.
2. Danmarks eller Det Europæiske Fællesskabs eller Den Russiske Føderations lov finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, her-

under bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

### Artikel 3- Definitioner

I denne aftale forstås ved

- a) "*statsborger i Danmark*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dets lovgivning herom
- b) "*statsborger i Den Russiske Føderation*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes lovgivning
- c) "*visum*": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark eller af Den Russiske Føderation, som kræves for
  - indrejse med henblik på et planlagt opholdt på højst 90 dage i alt i Danmark eller andre Schengen medlemslande eller i Den Russiske Føderation
  - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes eller Den Russiske Føderations territorium
- d) "*person med lovligt ophold*" betyder:
  - for Den Russiske Føderations vedkommende en statsborger i Danmark, der har opnået midlertidig opholdstilladelse, opholdstilladelse eller uddannelses- eller arbejdsvisum til en periode på mere end 90 dage i Den Russiske Føderation
  - for Danmarks vedkommende, en statsborger i Den Russiske Føderation med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- e) "*Schengen medlemsland*" betyder ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud
- f) "*Schengen området*" betyder det samlede område af Schengen medlemslandene

### Artikel 4- Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af statsborgere i Danmark og i Den Russiske Føderation er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:
  - a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer eller i arran-



gementer afholdt af mellemstatslige organer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:

- et brev udfærdiget af en kompetent myndighed i Danmark eller i Den Russiske Føderation eller af en europæisk institution, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
  - en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller organisation eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller industriudstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
- c) for chauffører i international gods- eller passagertransport mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller i Den Russiske Føderation:
  - en skriftlig anmodning fra det nationale transportforbund i Den Russiske Føderation eller det nationale vognmandsforbund i Danmark, der foretager internationale vejtransporter, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed
- d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører mellem Danmarks og Den Russiske Føderations territorium:
  - en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Danmark eller Den Russiske Føderation med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed
- e) for journalister:
  - attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde
- f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:
  - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter
- g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
  - en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges

- h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
    - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, der kan være kompetente myndigheder, nationale sportsforbund i Danmark eller Den Russiske Føderation, Den Russiske Føderations nationale Olympiske Komité eller Danmarks nationale Olympiske Komité
  - i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
    - en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester eller kommunalbestyrelsesformand
  - j) for nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også myndere), bedsteforældre og børnebørn - der skal besøge statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium:
    - en skriftlig indbydelse fra værten
  - k) til besøg på militære og civile gravsteder:
    - et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:
- a) den indbudte persons fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt navn på eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte
  - b) den indbydende persons fulde navn og bopæl, eller
  - c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt
    - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
    - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer
    - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf på Den Russiske Føderations territorium, tillige skattemerret.
3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenklede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i parternes lovgivning.

### Artikel 5- Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:
  - a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år
  - b) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, som besøger statsborgere fra Danmark og Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold
2. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:
  - a) til medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
  - b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation
  - c) chauffører i international gods- eller passagertransport, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Danmark eller Den Russiske Føderation
  - d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger på internationale tog, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium
  - e) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnlig rejser til Danmark eller Den Russiske Føderation
  - f) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
  - g) journalister
  - h) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.
3. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i over-

ensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands eller Den Russiske Føderations territorium må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

#### **Artikel 6- Gebyrer for behandling af visumansøgninger**

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger udgør 35 EUR.  
Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 14, stk. 4.
2. Parterne skal beregne et gebyr på 70 EUR for behandling af visumansøgninger, når visumansøgeren ikke har indgivet ansøgningen og den krævede dokumentation førend tre dage før hans eller hendes planlagte afrejse. Dette gælder ikke i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 6, stk. 3, litra b), e), og f), samt artikel 7, stk. 3.
3. Af følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:
  - a) nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til statsborgere fra Danmark eller Den Russiske Føderation med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
  - b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Danmark, Den Europæiske Union eller Den Russiske Føderation skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium
  - c) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale
  - d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed
  - e) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere
  - f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende
  - g) deltagere i internationale ungdomssportsarrangementer og deres ledsagere
  - h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer
  - i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.

#### **Artikel 7- Varighed af behandlingen af visumansøgninger**

1. Danmarks og Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer og konsulater skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.
2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

#### **Artikel 8- Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter**

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Den Russiske Føderation eller Danmark, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Den Russiske Føderations diplomatiske repræsentationer eller konsulater uden visum eller anden tilladelse.

#### **Artikel 9- Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder**

Statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation, der på grund af *force majeure* ikke har mulighed for at forlade Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, skal i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit have forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

#### **Artikel 10- Registreringsprocedurer**

Parterne forpligter sig til snarest muligt at træffe foranstaltninger til at forenkle registreringsprocedurerne med det formål at sikre statsborgere i Danmark og Den Russiske Føderation ligebehandling med hensyn til registreringsprocedurer under ophold på henholdsvis Den Russiske Føderations og Danmarks territorium.

#### **Artikel 11- Diplomtpas**

1. Statsborgere i Den Russiske Føderation eller Danmark, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Den Russiske Føderations eller Danmarks eller ethvert andet Schengen medlemslands territorium i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

#### **Artikel 12- Territorial gyldighed af visa**

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Den Russiske Føderations og Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark ret til at rejse på Schengen medlemslandenes og Den Russiske Føderations territorium på lige fod med Danmarks og Den Russiske Føderations statsborgere.

#### **Artikel 13- Forvaltning af aftalen**

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen.

Parterne skal endvidere, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til denne aftale i tilfælde af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Europæiske Union og Den Russiske Føderation, der blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006.

#### **Artikel 14- Afsluttende bestemmelser**

1. Denne aftale skal ratificeres eller godkendes af Danmark og Den Russiske Føderation i overensstemmelse med deres respektive procedurer herfor og skal træde i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres ratificeringsprocedurer er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den Russiske Føderation, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter reglerne i stk. 6.
4. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.
5. Hver af parterne kan stille hele aftalen eller en del af den i bero, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom skal meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der har stillet anvendelsen af denne aftale i bero, skal omgående underrette den anden part, når grundene til at stille den i bero er ophørt med at bestå.
6. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København, den 27. maj 2008, i to eksemplarer på dansk, russisk og engelsk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

På vegne

af regeringen i Kongeriget Danmark



På vegne

af regeringen i Den Russiske Føderation



#### FÆLLES ERKLÆRING AD AFTALENS ARTIKEL 11 ANGÅENDE DIPLOMATPAS

Hver af parterne kan stille anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 11, i bero efter den i aftalens artikel 14, stk. 5, fastlagte procedure, såfremt den anden part misbruger bestemmelserne i artikel 11 eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed.

Hvis anvendelsen af artikel 11 er stillet i bero, vil parterne indlede forhandlinger med hinanden inden for rammerne af det ved aftalen nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.

Begge parter erklærer, at de som en prioriteret opgave vil bestræbe sig på at sikre et højt sikkerhedsniveau for diplomatpas, i særdeleshed ved at indføre biometriske identifikatorer. For Danmarks vedkommende vil dette blive sikret i overensstemmelse med kravene i forordning (EF) 2252/2004.

#### FÆLLES ERKLÆRING OM UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD TIL BESØG PÅ MILITÆRE OG CIVILE GRAVSTEDER

Parterne vil som hovedregel udstede visa til kortvarigt ophold til personer, der skal besøge civile og militære gravsteder, for op til 14 dage.

#### FÆLLES ERKLÆRING OM HARMONISERING AF OPLYSNINGER OM PROCEDURER FOR UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD OG KRAV OM DOKUMENTATION FOR ANSØGNING OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD

I erkendelse af betydningen af gennemsigtige regler for visumansøgere finder parterne i denne aftale, at der bør træffes passende foranstaltninger:

- til generelt at tilvejebringe grundlæggende oplysninger til ansøgerne om procedurerne og betingelserne for ansøgning om visa, om visaene og de udstedte visas gyldighed
- til at parterne hver især opstiller en liste over minimumskrav for at sikre ansøgerne sammenhængende og ensartet grundlæggende oplysninger og for at sikre, at der i princippet stilles krav om den samme dokumentation for ansøgninger.

De ovennævnte oplysninger bør sikres en vid udbredelse (opslagstavler i konsulater, pjecer, hjemmesider på Internet osv.).



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**between**

**the Government of the Kingdom of Denmark**

**and**

**the Government of the Russian Federation**

**on the facilitation of the issuance of visas**

**to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION,

Hereinafter referred to as the Parties

*Desiring* to facilitate people to people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation on the basis of reciprocity;

*Having regard* to the Joint Statement agreed on the occasion of the St. Petersburg Summit held on 31 May 2003 stating that the European Union and the Russian Federation agree to examine the conditions for visa-free travel as a long term perspective;

*Reaffirming* the intention to establish the visa-free travel regime between the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;

*Bearing in mind* the Agreement on Partnership and Co-operation of 24 June 1994 establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Russian Federation, on the other part;

*Recognising* that this facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

*Basing themselves* on the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006 and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto;

Have agreed as follows:

#### **Article 1- Purpose and scope of application**

The purpose of this Agreement is to facilitate, on the basis of reciprocity, the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation.

#### **Article 2- General clause**

1. The visa facilitations provided in this Agreement shall apply to citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, of the Russian Federation, the present Agreement or other international agreements.

2. The national laws of the Kingdom of Denmark, including relevant legislation of the European Community, or of the Russian Federation, shall apply to issues not covered by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

### Article 3- Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) "*Citizen of the Kingdom of Denmark*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Kingdom of Denmark in accordance with its national legislation

b) "*Citizen of the Russian Federation*" shall mean a person, who possesses or has acquired citizenship of the Russian Federation in accordance with its national legislation.

c) "*Visa*" shall mean an authorization/permission issued or a decision taken by the Kingdom of Denmark or by the Russian Federation which is required with a view to:

– entry for an intended stay of no more than 90 days in total in the Kingdom of Denmark and other Schengen Member States or in the Russian Federation,

– entry for transit through the territory of the Kingdom of Denmark or other Schengen Member States or of the Russian Federation.

d) "*legally residing person*" shall mean:

– for the Russian Federation, a citizen of the Kingdom of Denmark who acquired a permission for temporary residing, a residence permit or an educational or working visa for a period of more than 90 days in the Russian Federation;

– for the Kingdom of Denmark, a citizen of the Russian Federation authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of Community or national legislation.

e) "*Schengen Member State*" shall mean any state applying the Schengen acquis in full.

f) "*Schengen area*" shall mean the area of Schengen Member States.

### Article 4- Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation, the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:

a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation by intergovernmental organisations:

– a letter issued by a competent authority of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation, or by a European institution confirming that the applicant is a member of its delegation travelling to the territory of the other Party to participate at the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;

b) for business people and representatives of business organisations:

– a written request from a host legal person or company, organisation, or an office or their branches, state and local authorities of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territories of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation;

c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or in the Russian Federation:

- a written request from the national association (union) of carriers of the Russian Federation or the national association of carriers of the Kingdom of Denmark providing for international road transportation, stating the purpose, duration and frequency of the trips;

d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, travelling between the territories of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation:

– a written request from the competent railway company of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark stating the purpose, duration and frequency of the trips;

e) for journalists:

– a certificate or other document issued by a professional organisation proving that the person concerned is a qualified journalist and a document issued by his/her employer stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:

a written request from the host organisation to participate in those activities;

g) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes as well as other school related activities:

– a written request or a certificate of enrolment from the host university, academy, institute, college or school or student cards or certificates of the courses to be attended.

h) for participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity:

– a written request from the host organisation (competent authorities, national sport Federations of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation and the National Olympic Committee of the Russian Federation or the National Olympic Committee of the Kingdom of Denmark;

i) for participants in official exchange programmes organised by twin cities:

a written request of the Head of Administration or Mayor of these cities.

j) for close relatives - spouses, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren - visiting citizens of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark.

a written request from the host person.

k) for visiting military and civil burial grounds:

– an official document confirming the existence and preservation of the grave as well as family or other relationship between the applicant and the buried.

2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:

a) for the invited person - name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and name of minor children accompanying the invited person;

b) for the inviting person - name, surname and address or

c) for the inviting legal person, company or organisation - full name and address and

– if the request is issued by an organisation, the name and position of the person who signs the request;

– if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Kingdom of Denmark, the registration number as required by Danish law;

– if the inviting person is a legal person or company or an office or their branch established in the territory of the Russian Federation, the tax identification number.

3. For the categories of citizens mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visas are issued according to the simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation.

#### **Article 5 - Issuance of multiple-entry visas**

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to five years to the following categories of citizens:

a) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement, in the exercise of their duties, with a term of validity limited to their term of office if this is less than 5 years;

b) spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependant, visiting citizens of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorisation for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of up to one year to the following categories of citizens, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in official meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;

b) business people and representatives of business organisations who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

c) drivers conducting international cargo and passenger transportation services between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark in vehicles registered in the Kingdom of Denmark or the Russian Federation;

d) members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains, traveling between the territories of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark;

e) persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes, who regularly travel to the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

f) participants in international sports events and persons accompanying them in a professional capacity;

g) journalists;

h) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

3. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation shall issue multiple-entry visas with the term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of citizens referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay in the territory of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State or in the Russian Federation.

#### **Article 6-Fees for processing visa applications**

1. The fee for processing visa applications shall amount to €35.

The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 14(4).

2. The Parties shall charge a fee of €70 for processing visas in cases where the visa application and the supporting documents have been submitted by the visa applicant within three days before his/her envisaged date of departure. This will not apply to cases pursuant to Article 6(3b), (3e) and (3f) and Article 7(3).

3. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

a) for close relatives - spouses, children (including adopted) parents (including custodians), grandparents and grandchildren-of citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation legally residing in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark;

b) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Kingdom of Denmark, the European Union or the Russian Federation, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark by intergovernmental organisations;

c) members of national and regional Governments and Parliaments, Constitutional Courts and Supreme Courts, if they are not exempted from the visa requirement by the present Agreement;

d) pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purpose of study or educational training;

e) disabled persons and the person accompanying them, if necessary;

f) persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative, or to visit a close relative seriously ill;

g) participants in youth international sports events and persons accompanying them.

h) persons participating in scientific, cultural and artistic activities including university and other exchange programmes;

i) participants in official exchange programmes organised by twin cities.

#### **Article 7- Length of procedures for processing visa applications**

1. Diplomatic missions and consular posts of the Kingdom of Denmark and the Russian Federation shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days of the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.

2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.

3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

**Article 8- Departure in case of lost or stolen documents**

Citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark, may leave that territory on the grounds of valid identity documents entitling to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of the Kingdom of Denmark or of the Russian Federation without any visa or other authorization.

**Article 9- Extension of visa in exceptional circumstances**

The citizens of the Kingdom of Denmark and of the Russian Federation who do not have the possibility to leave the territory of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark by the time stated in their visas for reasons of *force majeure* shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

**Article 10- Registration procedures**

The Parties agree to undertake measures as soon as possible to simplify the procedures of registration, with the view to entitle the citizens of the Russian Federation and citizens of the Kingdom of Denmark to the equal treatment regarding registration procedures while staying in the territory of the Russian Federation or of the Kingdom of Denmark, respectively.

**Article 11- Diplomatic passports**

1. Citizens of the Russian Federation and the Kingdom of Denmark, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territories of the Kingdom of Denmark or the Russian Federation without visas.

2. Citizens mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territories of the Russian Federation or the Kingdom of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

**Article 12- Territorial validity of visas**

Subject to the national rules and regulations concerning national security of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, the citizens of the Russian Federation and of the Kingdom of Denmark shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area and of the Russian Federation on equal basis with Danish and Russian citizens.

**Article 13- Monitoring of the Agreement**

Representatives of the Parties shall meet whenever necessary at the request of one of the Parties to discuss the implementation of the present Agreement.

Furthermore they shall examine and, if deemed necessary, propose amendments to this Agreement in case of changes to the Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian Federation signed in Sochi on 25 May 2006.




**Article 14- Final clauses**

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Kingdom of Denmark and the Russian Federation in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the ratification procedures have been completed.
2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present agreement shall only enter into force at the date of the entry into force of the agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Denmark on readmission if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.
4. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.
5. Each Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.
6. Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days after the date of receipt of such notification.

Done in Copenhagen on 27 May 2008, in duplicate each in the Danish, Russian and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark



For the Government  
of the Russian Federation



**JOINT DECLARATION ON ARTICLE 11 OF THE AGREEMENT ON DIPLOMATIC PASSPORTS**

Each Party may invoke a partial suspension of the agreement and in particular of Article 11, in accordance with the procedure set up by Article 14(5) of this Agreement, if the implementation of Article 11 is abused by the other Party or leads to a threat to public security.

If the implementation of Article 11 is suspended, both Parties shall initiate consultations in accordance with Article 13, with a view to solving the problems that lead to the suspension.

Both Parties declare their commitment to ensure a high level of document security for diplomatic passports, in particular by integrating biometric identifiers. For the Danish side, this will be ensured in compliance with the requirements set out in Regulation (EC) 2252/2004.

**JOINT DECLARATION ON ISSUANCE OF SHORT-STAY VISAS FOR VISITS TO MILITARY AND CIVIL BURIAL GROUNDS**

The Parties agree that, as a rule, short-stay visas for persons visiting military and civil burial grounds shall be issued for a period of up to 14 days.

**JOINT DECLARATION ON THE HARMONISATION OF INFORMATION ON PROCEDURES FOR ISSUING SHORT STAY VISAS AND DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WHEN APPLYING FOR SHORT STAY VISAS**

Recognising the importance of transparency for visa applicants, the Parties to the present Agreement consider that appropriate measures should be taken:

- In general, to draw up basic information for applicants on the procedures and conditions for applying for visas, the visas and on the validity of visas issued.
- Each Party, on its own, to draw up a list of minimum requirements in order to ensure that applicants are given coherent and uniform basic information and are required to submit, in principle, the same supporting documents.

The information mentioned above is to be disseminated widely (on the information board of consulates, in leaflets, on websites in the Internet etc.).

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Королевства Дания и Правительством Российской Федерации об упрощении выдачи виз гражданам Королевства Дания и Российской Федерации

Правительство Королевства Дания и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая способствовать контактам между людьми, являющимся важным условием устойчивого развития экономических, гуманитарных, культурных, научных и иных связей, путем упрощения на основе взаимности выдачи виз гражданам Королевства Дания и Российской Федерации,

ссылаясь на Совместное заявление встречи на высшем уровне, состоявшейся в г. Санкт-Петербурге 31 мая 2003 г., в котором отмечается, что Европейский союз и Российская Федерация согласились изучить условия безвизовых поездок в долгосрочной перспективе,

подтверждая намерение установить безвизовый режим взаимных поездок между Королевством Дания и Российской Федерацией,

принимая во внимание Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, учреждающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны, от 24 июня 1994 г.,

признавая, что такое упрощение не должно приводить к нелегальной миграции, а также уделяя особое внимание вопросам безопасности и реадмиссии,

основываясь на Соглашении между Европейским сообществом и Российской Федерацией об упрощении выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации, подписанном в г. Сочи 25 мая 2006 года, и прилагающемся к нему Совместном заявлении, сделанном в отношении Королевства Дания,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

#### Цель и сфера применения

Целью настоящего Соглашения является упрощение на основе взаимности выдачи виз для пребывания на срок не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней гражданам Королевства Дания и Российской Федерации.

## Статья 2

### Общие положения

1. Визовые упрощения, предусмотренные настоящим Соглашением, должны применяться к гражданам Королевства Дания и Российской Федерации только в той мере, в какой они не освобождаются от требований получения визы согласно законодательству Королевства Дания, Европейского Сообщества, Российской Федерации, в соответствии с настоящим Соглашением или иными международными договорами.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как отказ в выдаче визы, признание проездных документов, подтверждение наличия достаточных средств к существованию, отказ во въезде и осуществление мер по высылке, применяется законодательство Королевства Дания, Европейского Сообщества или Российской Федерации.

## Статья 3

### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

а) "гражданин Королевства Дания" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Королевства Дания в соответствии с законодательством Королевства Дания;

б) "гражданин Российской Федерации" означает лицо, имеющее или приобретшее гражданство Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации;

с) "виза" означает разрешение или решение, выданное или принятое Королевством Дания или Российской Федерацией, которое необходимо для:

-въезда в целях пребывания на общий срок не более 90 дней в Королевстве Дания или Российской Федерации или в другом государстве-члене Шенгена; либо

-въезда в целях осуществления транзита через территорию Королевства Дания или Российской Федерации или другого государства-члена Шенгена;

д) "лицо, проживающее на законных основаниях" означает:

- применительно к Королевству Дания: гражданин Российской Федерации, который в соответствии с законодательством Европейского Сообщества или государств-членов вправе пребывать на территориях государств-членов Шенгена более 90 дней;

- применительно к Российской Федерации: гражданин Королевства Дания, которому выданы вид на жительство, разрешение на временное проживание либо

учебная или рабочая виза сроком действия более 90 дней для въезда в Российскую Федерацию;

е) "государство-член Шенгена" означает любое государство, применяющее Шенгенское законодательство;

ф) "Шенгенская территория" означает территорию государств-членов Шенгена.

#### Статья 4

##### Документы, подтверждающие цель поездки

1. Применительно к следующим категориям граждан Королевства Дания и Российской Федерации наличие следующих документов является достаточным для подтверждения цели поездки на территорию государства другой Стороны:

а) для членов официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации межправительственными организациями:

- письмо, выданное компетентным органом Королевством Дания или Российской Федерации либо руководящим органом Европейского союза, подтверждающее, что заявитель является членом делегации, направляющейся на территорию государства другой Стороны для участия в указанных мероприятиях, дополненное копией официального приглашения;

б) для предпринимателей и представителей организаций предпринимателей:

- письменное обращение принимающего юридического лица, компании, организации, предприятия, учреждения, либо их филиалов, государственных и местных органов власти Королевства Дания или Российской Федерации либо организационных комитетов торгово-промышленных выставок, конференций и симпозиумов, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации;

с) для водителей, осуществляющих международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Королевства Дания и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в Королевстве Дания или Российской Федерации:

- письменное обращение национальных ассоциаций перевозчиков Королевства Дания или национальных ассоциаций (союзов) перевозчиков Российской Федерации, обеспечивающих международные автодорожные перевозки, с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

d) для членов поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Королевства Дания и Российской Федерации:

- письменное обращение железнодорожной организации (компании) Королевства Дания или организации железнодорожного транспорта Российской Федерации с указанием цели, продолжительности и частоты совершения поездок;

e) для журналистов:

- удостоверение или иной документ, выданный профессиональной организацией и подтверждающий, что соответствующее лицо является профессиональным журналистом, а также документ, выданный его работодателем, подтверждающий, что целью поездки является выполнение журналистской работы;

f) для лиц, участвующих в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе университетских и других программах обмена:

- письменное обращение принимающей организации об участии в такой деятельности;

g) для школьников, студентов, аспирантов и сопровождающих их преподавателей, направляющихся на учебу или учебную стажировку, в том числе в рамках программ обмена или иной относящейся к обучению деятельности:

- письменное обращение или свидетельство о зачислении принимающего университета, академии, института, колледжа или школы, или студенческий билет, или свидетельство о зачислении на курсы, которые будут посещаться;

h) для участников международных спортивных мероприятий и лиц, сопровождающих их в профессиональном качестве:

- письменное обращение принимающей организации - компетентных органов, национальных спортивных федераций Королевства Дания или Российской Федерации и национального олимпийского комитета Королевства Дания или национального олимпийского комитета Российской Федерации;

i) для участников официальных программ обмена между породненными городами:

- письменное обращение глав администраций (мэров) таких городов;

j) для близких родственников - супругов, детей (в том числе приемных), родителей (в том числе опекунов и попечителей), бабушек и дедушек, внуков, решивших навестить граждан Королевства Дания или Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Королевства Дания или Российской Федерации:

- письменные обращения приглашающих граждан;

k) для лиц, посещающих воинские и гражданские захоронения:

- официальный документ, подтверждающий наличие захоронения и сохранность могилы, а также родство или иное отношение заявителя к погребенному.

2. Письменные обращения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны содержать следующие сведения:

- а) для приглашенного лица – имя, фамилия, дата рождения, пол, гражданство, номер документа, удостоверяющего личность, срок и цель поездки, количество въездов, имена несовершеннолетних детей, следующих вместе с приглашенным лицом;
- б) для приглашающего лица – имя, фамилия и адрес;
- в) для приглашающего юридического лица, компании или организации – полное наименование этого юридического лица и его адрес, а также:

если обращение исходит от организации, – имя и должность лица, подписавшего обращение;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или компанией, предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Королевства Дания, – регистрационный номер, установленный в соответствии с законодательством Королевства Дания;

если приглашающее лицо является юридическим лицом или предприятием, учреждением либо их филиалом, созданными на территории Российской Федерации, – индивидуальный номер налогоплательщика.

3. Для категорий граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, визы всех видов выдаются в соответствии с упрощенной процедурой без предъявления требований о предоставлении какого-либо иного подтверждения, приглашения или обоснования цели поездки, предусмотренного законодательством государств Сторон.

## Статья 5

### Оформление многократных виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до 5 лет следующим категориям граждан:

а) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз, в соответствии с настоящим Соглашением, срок действия визы будет ограничен сроком их полномочий на данном посту, если он составляет менее 5 лет;

б) супруги и дети (в том числе приемные), не достигшие возраста 21 года либо являющиеся иждивенцами граждан Королевства Дания или Российской Федерации, проживающих на законном основании на территории Королевства Дания или Российской Федерации. При этом срок действия виз будет ограничен сроком действия разрешения на законное проживание.

2. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия до

1 года следующим категориям граждан, имеющим основания для обращения с запросом об оформлении многократной визы, при условии, что этим гражданам в течение предыдущего года хотя бы единожды выдавалась виза, которую они использовали в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем:

а) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или Российской Федерации межправительственными организациями;

б) предприниматели и представители организаций предпринимателей, регулярно совершающие поездки в Королевство Дания или Российскую Федерацию;

в) водители, осуществляющие международные пассажирские и грузовые перевозки между территориями Королевства Дания и Российской Федерации на транспортных средствах, зарегистрированных в Королевстве Дания или Российской Федерации;

г) члены поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад в международных поездах, перемещающихся между территориями Королевства Дания и Российской Федерации;

д) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена, регулярно совершающие поездки в Королевство Дания или Российскую Федерацию;

е) участники международных спортивных мероприятий и лица, сопровождающие их в профессиональном качестве;

ж) журналисты;

з) участники официальных программ обмена между породненными городами.

3. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации оформляют многократные визы сроком действия от 2 до 5 лет категориям граждан, указанным в пункте 2 настоящей статьи, при условии, что эти граждане в течение предыдущих двух лет использовали годовую многократную визу в соответствии с законодательством о въезде на территорию посещаемого государства и пребывании в нем и сохраняются основания для обращения с запросом об оформлении им многократной визы.

4. Суммарный срок пребывания граждан, указанных в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, на территории Королевства Дания, Российской Федерации или другого государства-члена Шенгена не должен превышать 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.



Статья 6

Сборы за оформление виз

1. Сбор за оформление виз составляет 35 евро.

Указанная ставка сбора может быть пересмотрена в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 4 статьи 14 настоящего Соглашения.

2. Стороны взимают сбор в размере 70 евро за оформление виз в случаях, когда ходатайство об оформлении визы и подтверждающие документы подаются заявителем за 3 суток или менее до предполагаемой даты выезда. Указанное положение не применяется в случаях, предусмотренных подпунктами b), e) и f) пункта 3 настоящей статьи и пунктом 3 статьи 7 настоящего Соглашения.

3. От уплаты визовых сборов освобождаются следующие категории лиц:

a) близкие родственники - супруги, дети (в том числе приемные), родители (в том числе опекуны и попечители), бабушки и дедушки, внуки граждан Королевства Дания и Российской Федерации, проживающих на законных основаниях на территории Королевства Дания или территории Российской Федерации;

b) члены официальных делегаций, которые на основании официального приглашения, адресованного Королевству Дания, Европейскому союзу или Российской Федерации, принимают участие в официальных встречах, консультациях, переговорах или программах обмена, а также в мероприятиях, проводимых на территории Королевства Дания или территории Российской Федерации межправительственными организациями;

c) члены национальных и региональных правительств и парламентов, конституционных и верховных судов, если они не освобождаются от необходимости получения виз в соответствии с настоящим Соглашением;

d) школьники, студенты, аспиранты и сопровождающие их преподаватели, направляющиеся на учебу или учебную стажировку;

e) инвалиды и лица, которые при необходимости их сопровождают;

f) лица, которые представили документы, подтверждающие необходимость осуществления поездки гуманитарного характера, в том числе для получения срочной медицинской помощи, и сопровождающие их лица, а также для присутствия на похоронах или посещения тяжело больного близкого родственника;

g) участники молодежных международных спортивных мероприятий и сопровождающие их лица;

h) лица, участвующие в научной, культурной или творческой деятельности, в том числе в университетских и других программах обмена;

i) участники официальных программ обмена между породненными городами.

Статья 7

Продолжительность процедуры обработки ходатайств  
об оформлении виз

1. Дипломатические представительства и консульские учреждения Королевства Дания и Российской Федерации принимают решение по запросам об оформлении виз в течение 10 календарных дней с даты получения ходатайства и документов, необходимых для оформления визы.

2. Срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть продлен до 30 календарных дней, в особенности если имеется необходимость в его дополнительном изучении.

3. В не терпящих отлагательства случаях срок принятия решения по ходатайству об оформлении визы может быть сокращен до 3 и менее рабочих дней.

Статья 8

Выезд в случае утраты или кражи документов

Граждане Королевства Дания и Российской Федерации, которые утратили документы, удостоверяющие личность, или у которых эти документы были похищены в период пребывания на территории Королевства Дания или Российской Федерации, могут покинуть эту территорию без виз или иных разрешений на основании действительных документов, удостоверяющих личность и дающих право на пересечение границы, выданных дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Королевства Дания или Российской Федерации.

Статья 9

Продление виз в исключительных обстоятельствах

Гражданам Королевства Дания и Российской Федерации, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы покинуть территорию Королевства Дания или Российской Федерации в срок, указанный в визе, срок действия их визы бесплатно продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания, в соответствии с законодательством принимающего государства.

Статья 10

Процедуры регистрации

Стороны соглашаются предпринять так скоро, насколько это будет возможно, меры по упрощению процедур регистрации, направленные на обеспечение применительно к гражданам Королевства Дания и Российской Федерации равного обращения в вопросах, касающихся процедур регистрации в период их пребывания на территорию Королевства Дания и Российской Федерации.

Статья 11

Дипломатические паспорта

1. Граждане Королевства Дания и Российской Федерации, являющиеся владельцами действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать на территорию Королевства Дания и Российской Федерации, а также выезжать с их территории и следовать через их территорию транзитом без виз.

2. Граждане, указанные в пункте 1 настоящей статьи, имеют право находиться на территории Королевства Дания, Российской Федерации, или другого государства-члена Шенгена не более 90 дней в течение каждого периода в 180 дней.

Статья 12

Территория, на которую распространяется действие визы

Без ущерба для национальных норм и правил, касающихся национальной безопасности Королевства Дания и Российской Федерации, в соответствии с правилами Европейского союза о визах с ограниченным территориальным действием граждане Королевства Дания и Российской Федерации имеют право передвигаться по Шенгенской территории и территории Российской Федерации на равных условиях с гражданами Королевства Дания и Российской Федерации.

Статья 13

Наблюдение за выполнением  
настоящего Соглашения

Представители Сторон по мере необходимости по просьбе одной из Сторон встречаются для обсуждения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения, и при необходимости – внесения изменений в настоящее Соглашение, особенно в случае внесения изменений в Соглашение между Европейским

сообществом и Российской Федерацией об упрощении выдачи виз гражданам Европейского союза и Российской Федерации, подписанное в г. Сочи 25 мая 2006 года.

Статья 14

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после даты, когда Стороны уведомят друг друга о выполнении ими внутрисударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступит в силу только с даты вступления в силу Соглашения между Правительством Королевства Дания и Правительством Российской Федерации о реадмиссии, если последнее вступит в силу позднее даты, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, если его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Изменения вступают в силу после взаимного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутрисударственных процедур.

5. Каждая из Сторон вправе полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения по соображениям защиты национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения. Другая Сторона должна быть уведомлена о решении о приостановлении действия соглашения не позднее 48 часов до вступления этого решения в силу. Сторона, приостановившая действие настоящего Соглашения, незамедлительно уведомляет другую Сторону о прекращении существования обстоятельств, ставших причиной такого приостановления.

6. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Копенгаген 27 мая 2008 г. в двух экземплярах, каждый на датском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений для толкования используется текст на английском языке.

За Правительство Королевства Дания

За Правительство Российской Федерации



### СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

в отношении статьи 11 настоящего Соглашения,  
касающейся дипломатических паспортов

Каждая из Сторон вправе частично приостановить действие настоящего Соглашения, в частности, его статьи 11, в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 5 статьи 14 настоящего Соглашения, если ее применение становится объектом злоупотреблений другой Стороны либо создает угрозу общественной безопасности.

В случае приостановления действия статьи 11 обе Стороны проводят консультации в соответствии со статьей 13 с целью разрешения проблем, которые повлекли за собой такое приостановление.

Считая это первоочередной задачей, Стороны заявляют о своей приверженности обеспечить высокую степень защиты дипломатических паспортов, в частности, путем внесения в них биометрических идентификаторов. В отношении Королевства Дания это будет обеспечиваться в соответствии с требованиями Директивы ЕС 2252/2004.

### СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о выдаче краткосрочных виз для  
посещения воинских и гражданских захоронений

Стороны соглашаются в том, что лицам, посещающим воинские или гражданские захоронения, как правило, будут выдаваться краткосрочные визы сроком действия до 14 дней.

### СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

о гармонизации информации  
о процедурах выдачи краткосрочных виз и документов, которые должны  
представляться при обращении с ходатайствами  
о выдаче краткосрочных виз

Осознавая важность транспарентности для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, Стороны настоящего Соглашения полагают, что им следует принять надлежащие меры с тем, чтобы:

в общем плане обеспечивалась подготовка основной информации для лиц, обращающихся с ходатайствами о выдаче виз, о процедурах и условиях обращения с этими ходатайствами, о визах и действии выдаваемых виз;

каждая из сторон самостоятельно подготавливала перечень минимальных требований, которые должны содержать для заявителя ясную и одинаковую базовую информацию, и в принципе, требовала от них представления одних и тех же подтверждающих документов.

Указанная информация должна получить широкое распространение (на информационных стендах в консульских учреждениях, в брошюрах, на веб-сайтах в сети Интернет и т.д.).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE  
DE FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX CITOYENS DU  
ROYAUME DU DANEMARK ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de promouvoir les contacts entre leurs peuples comme condition importante d'un développement constant de leurs liens économiques, humanitaires, culturels, scientifiques et autres, en facilitant la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie sur une base de réciprocité,

Vu la Déclaration commune adoptée à l'occasion du Sommet de Saint-Pétersbourg qui s'est tenu le 31 mai 2003 selon laquelle l'Union européenne et la Fédération de Russie conviennent d'examiner, dans une perspective à long terme, les conditions d'une suppression de visa,

Réaffirmant leur intention d'établir un régime de déplacement sans obligation de visa entre la Fédération de Russie et le Royaume du Danemark,

Conscients de l'Accord de partenariat et de coopération du 24 juin 1994 établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part,

Reconnaissant que cette facilitation ne devrait pas favoriser la migration illégale et prêtant une attention particulière aux questions de sécurité et de réadmission,

Se fondant sur l'Accord entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance de visas aux citoyens de l'Union européenne et de la Fédération de Russie, signé à Sotchi le 25 mai 2006, et sur la déclaration conjointe concernant le Royaume du Danemark qui est jointe en annexe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application*

Le présent accord vise à faciliter, sur une base de réciprocité, la délivrance de visas aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie pour des séjours dont la durée n'excède pas 90 jours, par période de 180 jours.

*Article 2. Clause générale*

1. Les mesures visant à faciliter la délivrance de visas prévues dans le présent Accord s'appliquent aux citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie dans la seule mesure où ceux-ci ne sont pas dispensés de l'obligation de visa par les dispositions législatives, réglementaires et administratives du Royaume du Danemark, y

compris par la législation de la Communauté européenne, de la Fédération de Russie, par le présent Accord ou par d'autres accords internationaux.

2. La législation nationale du Royaume du Danemark, y compris la législation pertinente de la Communauté européenne ou de la Fédération de Russie, s'applique aux questions qui ne relèvent pas des dispositions du présent Accord, comme le refus de délivrer un visa, la reconnaissance des documents de voyage, la preuve de moyens de subsistance suffisants, le refus d'entrée et les mesures d'expulsion.

### *Article 3. Définitions*

Aux fins du présent article, on entend par :

- a) « Citoyen du Royaume du Danemark » : une personne qui possède ou a acquis la nationalité du Royaume du Danemark conformément à sa législation nationale;
- b) « Citoyen de la Fédération de Russie » : une personne qui possède ou a acquis la nationalité de la Fédération de Russie conformément à sa législation nationale;
- c) « Visa » : une autorisation ou un permis délivré ou une décision prise par le Royaume du Danemark ou par la Fédération de Russie, qui est nécessaire à :
  - L'entrée pour un séjour envisagé dans le Royaume du Danemark et dans d'autres États membres de l'espace Schengen ou dans la Fédération de Russie pour une période dont la durée totale n'excède pas 90 jours;
  - L'entrée pour traverser les territoires du Royaume du Danemark ou d'autres États membres de l'espace Schengen ou de la Fédération de Russie;
- d) « Personne en séjour régulier » désigne :
  - Pour la Fédération de Russie, un citoyen du Royaume du Danemark qui a obtenu une autorisation de séjour temporaire, un permis de séjour ou un visa étudiant ou de travail pour une période de plus de 90 jours dans la Fédération de Russie;
  - Pour le Royaume du Danemark, un citoyen de la Fédération de Russie autorisé ou habilité, en droit national ou communautaire, à séjourner plus de 90 jours sur le territoire d'un État membre de l'espace Schengen;
- e) « État membre de l'espace Schengen » : tout État appliquant intégralement l'acquis de Schengen;
- f) « Espace Schengen » : espace composé des États membres signataires de la Convention d'application de l'accord de Schengen.

### *Article 4. Pièces justificatives de l'objet du voyage*

1. Pour les catégories suivantes de citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie, les documents énumérés ci-après suffisent à justifier l'objet du voyage sur le territoire de l'autre Partie :

a) Pour les membres des délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, de l'Union européenne ou de la Fédération de Russie participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange

ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie à l'initiative d'organisations intergouvernementales :

- Une lettre délivrée par une autorité compétente du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie ou d'une institution européenne confirmant que le demandeur est un membre de sa délégation se rendant sur le territoire de l'autre Partie pour participer aux événements susmentionnés, accompagnée d'une copie de l'invitation officielle;
- b) Pour les hommes et femmes d'affaires et les représentants d'organisations d'entreprises :
- Une invitation écrite émanant d'une personne morale ou société hôte, d'une organisation, d'un bureau ou d'une filiale de celle-ci, ou des autorités nationales ou locales du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie, ou d'un comité d'organisation de foires, conférences et symposiums commerciaux et industriels tenus sur les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie;
- c) Pour les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark dans des véhicules immatriculés au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie :
- Une demande écrite émanant de l'association (syndicat) nationale des transporteurs de la Fédération de Russie ou de l'association nationale des transporteurs du Royaume du Danemark assurant des transports internationaux par route, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- d) Pour le personnel de wagons, wagons frigorifiques et locomotives de trains internationaux circulant entre les territoires du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie :
- Une demande écrite émanant de la société de chemins de fer compétente de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark, indiquant l'objet, la durée et la fréquence des voyages;
- e) Pour les journalistes :
- Un certificat ou autre document délivré par une organisation professionnelle, attestant que la personne concernée est un journaliste qualifié, et un document délivré par l'employeur, indiquant que le voyage a pour objet la réalisation d'un travail journalistique;
- f) Pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres :
- Une invitation écrite à participer à ces activités, émanant de l'organisation hôte;
- g) Pour les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'études ou à but éducatif, y compris dans le cadre de programmes d'échange ou d'activités parascolaires :
- Une invitation écrite ou un certificat d'inscription délivré(e) par l'école primaire ou secondaire, l'institut, l'université ou la faculté hôte, ou une carte



d'étudiant, ou un certificat concernant les cours auxquels les visiteurs doivent assister;

h) Pour les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel :

- Une invitation écrite émanant de l'organisation hôte (autorités compétentes, fédérations sportives nationales du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie et le comité national olympique de la Fédération de Russie ou le comité national olympique du Royaume du Danemark);

i) Pour les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées :

- Une invitation écrite émanant du chef de l'administration/du maire de ces villes;

j) Pour les parents proches — conjoints, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants — rendant visite à des citoyens du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark :

- Une invitation écrite émanant de la personne hôte;

k) Pour des personnes souhaitant se rendre dans un cimetière militaire ou civil :

- Un document officiel confirmant l'existence et le maintien de la tombe concernée, ainsi que l'existence d'un lien de parenté ou autre entre le demandeur et le défunt.

2. La demande écrite visée au paragraphe 1 du présent article contient les informations suivantes :

a) Pour la personne invitée : nom et prénom, date de naissance, sexe, nationalité, numéro de la pièce d'identité, date et objet du voyage, nombre d'entrées et nom des enfants mineurs l'accompagnant;

b) Pour la personne invitante : nom, prénom et adresse; ou

c) Pour la personne morale, la société ou l'organisation invitante : nom complet et adresse; et

- Si l'invitation émane d'une organisation, le nom et la fonction du signataire;
- Si la personne invitante est une personne morale ou une société, ou un bureau ou une filiale de celle-ci établie sur le territoire du Royaume du Danemark, son numéro d'immatriculation, tel que requis par le droit danois;
- Si la personne invitante est une personne morale ou une société, ou un bureau ou une filiale de celle-ci établie sur le territoire de la Fédération de Russie, son numéro d'identification fiscale.

*Article 5. Délivrance de visas à entrées multiples*

1. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à cinq ans, aux catégories de personnes suivantes :

a) Les membres des gouvernements et parlements nationaux et régionaux ainsi que les membres des cours constitutionnelles et suprêmes, sous réserve que ces personnes ne soient pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord, dans l'exercice de leurs fonctions, et pour une durée de validité limitée à leur mandat, si celui-ci est inférieur à cinq ans;

b) Les conjoints et les enfants (y compris adoptifs) n'ayant pas encore atteint l'âge de 21 ans ou étant à charge, qui rendent visite à des citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou Royaume du Danemark, pour une durée de validité limitée à celle de l'autorisation de séjour de ces citoyens.

2. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité pouvant aller jusqu'à un an, aux catégories de personnes suivantes, sous réserve que, durant l'année précédant la demande, ces personnes aient obtenu au moins un visa, qu'elles l'aient utilisé dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'État hôte et qu'elles aient des raisons de solliciter un visa à entrées multiples :

a) Pour les membres des délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, à l'Union européenne ou à la Fédération de Russie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark, à l'initiative d'organisations intergouvernementales;

b) Pour les hommes et femmes d'affaires et les représentants d'organisations d'entreprises qui se rendent régulièrement au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

c) Pour les conducteurs fournissant des services de transport international de marchandises et de passagers entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark dans des véhicules immatriculés au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

d) Pour le personnel de wagons, wagons frigorifiques et locomotives de trains internationaux circulant entre les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark;

e) Pour les personnes participant à des activités scientifiques, culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres, qui se rendent régulièrement au Royaume du Danemark ou dans la Fédération de Russie;

f) Pour les participants à des manifestations sportives internationales et les personnes les accompagnant à titre professionnel;

g) Pour les journalistes;

h) Pour les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées.

3. Les missions diplomatiques et postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie délivrent des visas à entrées multiples, d'une durée de validité de deux ans au minimum et de cinq ans au maximum, aux catégories de citoyens visés au paragraphe 2 du présent article, sous réserve que, durant les deux années précédant la demande, ces personnes aient utilisé leur visa à entrées multiples d'une durée d'un an dans le respect de la législation régissant l'entrée et le séjour sur le territoire de l'État hôte et que leurs raisons de solliciter un visa à entrées multiples soient toujours valables.

4. La durée totale du séjour des personnes visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sur les territoires du Royaume du Danemark et de tout autre État membre de l'espace Schengen ou dans la Fédération de Russie ne peut excéder 90 jours par période de 180 jours.

*Article 6. Droits prélevés pour le traitement des demandes de visa*

1. Le droit prélevé pour le traitement des demandes de visa est de 35 €. Ce montant peut être revu en appliquant la procédure prévue à l'article 14, paragraphe 4.

2. Les Parties prélèvent un droit de 70 € lorsque la demande de visa et les documents exigés à l'appui sont soumis par le demandeur dans les trois jours précédant la date prévue de son départ. Cette disposition ne s'applique pas aux cas prévus à l'article 6, points 3b), 3e), et 3f) et à l'article 7, paragraphe 3.

3. Les catégories de personnes suivantes sont exonérées de droits de visa :

a) Les parents proches — conjoints, enfants (y compris adoptifs), parents (y compris parents ayant la garde légale), grands-parents et petits-enfants — de citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie en séjour régulier sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark;

b) Les membres de délégations officielles qui, à la suite d'une invitation officielle adressée au Royaume du Danemark, à l'Union européenne ou à la Fédération de Russie, participent à des réunions, consultations, négociations ou programmes d'échange ainsi qu'à des événements ayant lieu sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark à l'initiative d'organisations intergouvernementales;

c) Les membres des gouvernements et parlements nationaux et régionaux et les membres des cours constitutionnelles et suprêmes, lorsque que ces personnes ne sont pas dispensées de l'obligation de visa par le présent Accord;

d) Les écoliers, les étudiants, les étudiants de troisième cycle et les enseignants accompagnateurs qui entreprennent des voyages d'études ou à but éducatif;

e) Les personnes handicapées et la personne les accompagnant, le cas échéant;

f) Les personnes qui ont présenté des documents attestant la nécessité de leur voyage pour raisons de santé ou familiales, y compris pour recevoir un traitement médical urgent, auquel cas la personne les accompagnant est aussi exonérée de droit de visa, ou pour assister aux obsèques d'un parent proche, ou pour rendre visite à un parent proche gravement malade;

- g) Les participants à des manifestations sportives internationales de jeunes et les personnes les accompagnant;
- h) Les personnes participant à des activités scientifiques culturelles et artistiques, y compris des programmes d'échanges universitaires ou autres;
- i) Les participants à des programmes d'échanges officiels organisés par des villes jumelées.

*Article 7. Durée des procédures de traitement des demandes de visa*

1. Les missions diplomatiques et les postes consulaires du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie prennent la décision de délivrer ou non un visa dans un délai de dix jours de calendrier suivant la réception de la demande de visa et des documents requis aux fins de sa délivrance.
2. Le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être étendu à trente jours de calendrier, notamment lorsqu'un examen complémentaire de la demande se révèle nécessaire.
3. En cas d'urgence, le délai imparti pour prendre une décision sur une demande de visa peut être ramené à trois jours ouvrables, voire moins.

*Article 8. Départ en cas de perte ou de vol de documents*

Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie qui ont perdu leurs documents d'identité ou qui se les sont fait voler durant leur séjour sur le territoire de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark peuvent quitter ce territoire sur la base de documents d'identité valables délivrés par une mission diplomatique ou un poste consulaire du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie qui les habilite à franchir la frontière, sans visa ni autre forme d'autorisation.

*Article 9. Prorogation du visa dans des circonstances exceptionnelles*

Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie qui, pour des raisons de force majeure, n'ont pas la possibilité de quitter les territoires de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark à la date indiquée par leur visa voient celui-ci prorogé gratuitement, conformément à la législation appliquée par l'État hôte, pour toute la période nécessaire à leur retour dans leur État de résidence.

*Article 10. Procédures d'enregistrement*

Les Parties conviennent de prendre des mesures dans les meilleurs délais pour simplifier les procédures d'enregistrement afin que les citoyens de la Fédération de Russie et les citoyens du Royaume du Danemark bénéficient du même traitement concernant les procédures d'enregistrement durant leur séjour sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark respectivement.

*Article 11. Passeports diplomatiques*

1. Les citoyens du Royaume du Danemark et de la Fédération de Russie titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité peuvent entrer sur le territoire du Royaume du Danemark ou de la Fédération de Russie, le quitter et le traverser sans visa.

2. Les citoyens mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent séjourner sur les territoires de la Fédération de Russie ou du Royaume du Danemark et de tout autre État membre de l'espace Schengen pour une durée n'excédant pas 90 jours par période de 180 jours.

*Article 12. Validité territoriale des visas*

Sous réserve des règles et dispositions réglementaires nationales en matière de sécurité nationale appliquées par la Fédération de Russie et le Royaume du Danemark, et sous réserve des règles européennes relatives aux visas à validité territoriale limitée, les citoyens de la Fédération de Russie et du Royaume du Danemark sont habilités à se déplacer sur les territoires de l'espace Schengen et de la Fédération de Russie dans les mêmes conditions que les citoyens danois et russes.

*Article 13. Suivi de l'Accord*

Les représentants des Parties se réunissent si nécessaire à la demande de l'une des Parties pour examiner la mise en œuvre du présent Accord.

Ils examinent également et, s'ils le jugent nécessaire, proposent des modifications audit Accord, en particulier en fonction des changements apportés à l'Accord entre la Communauté européenne et la Fédération de Russie en vue de faciliter la délivrance des visas aux citoyens de l'Union européenne et la Fédération de Russie signé à Sotchi le 25 mai 2006.

*Article 14. Clauses finales*

1. Le présent Accord est ratifié et approuvé par le Royaume du Danemark et la Fédération de Russie conformément à leurs procédures respectives et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement le terme des procédures de ratification.

2. Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord n'entre en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume du Danemark sur la réadmission des personnes si cette date est postérieure à la date visée audit paragraphe 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 6 du présent article.

4. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur après que les Parties contractantes se sont mutuelle-

ment notifié le terme des procédures internes qu'elles doivent respectivement appliquer à cet effet.

5. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de protection de sa sécurité nationale ou de protection de la santé publique. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie qui en a pris la décision en informe immédiatement l'autre Partie.

6. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cesse d'être en vigueur 90 jours après la date de réception de cette notification.

FAIT à Copenhague le 27 mai 2008, en double exemplaire, en langues danoise, russe et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PER STIG MØLLER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 11 DE L'ACCORD CONCERNANT LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Chaque Partie peut invoquer la suspension partielle de l'Accord, et notamment de son article 11, conformément à la procédure prévue à son article 14, paragraphe 5, si l'application dudit article 11 donne lieu à des abus de la part de l'autre Partie ou fait peser une menace sur la sécurité publique.

En cas de suspension de l'article 11, les deux Parties engagent des consultations conformément à l'article 13 en vue de résoudre les problèmes qui ont conduit à la suspension.

Les deux Parties s'engagent à garantir un haut niveau de sécurité des passeports diplomatiques, notamment en y intégrant des identifiants biométriques. Pour ce qui concerne la Partie danoise, cette sécurité sera garantie conformément aux exigences énoncées dans le règlement (CE) n° 2252/2004.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA DELIVRANCE DE VISAS DE COURT SÉJOUR DE PERSONNES SOUHAITANT SE RENDRE DANS UN CIMETIÈRE MILITAIRE OU CIVIL

Les Parties conviennent qu'en principe, les visas de court séjour délivrés aux personnes souhaitant se rendre dans un cimetière civil ou militaire le sont pour une durée de 14 jours maximum.

## DÉCLARATION COMMUNE SUR L'HARMONISATION DES INFORMATIONS SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE COURT SÉJOUR ET SUR LES DOCUMENTS À FOURNIR À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE VISA DE COURT SÉJOUR

Reconnaissant l'importance de la transparence pour les demandeurs de visa, les parties considèrent que des mesures appropriées devraient être prises :

- D'une manière générale, pour établir la liste des informations de base que les demandeurs doivent connaître sur les procédures à suivre et les conditions à remplir pour l'obtention d'un visa, sur le visa lui-même et sur sa validité;

- Dans le cas de chaque Partie, pour établir une liste d'exigences minimales visant à assurer que les demandeurs reçoivent des informations de base cohérentes et uniformes et soient exigés de fournir, en principe, les mêmes documents à l'appui de leur demande.

Les informations susmentionnées doivent être largement diffusées (sur le tableau d'affichage des consulats, sous forme de dépliants, sur Internet, etc.).





**No. 47612**

---

**Multilateral**

**Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007**

**Entry into force:** *1 July 2010, in accordance with article 45*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 28 July 2010*

---

**Multilatéral**

**Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 2010, conformément à l'article 45*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 28 juillet 2010*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albania	14 Apr	2009
Denmark (with declaration and reservation)	18 Nov	2009
Greece	10 Mar	2009
Netherlands (with declaration)	1 Mar	2010
San Marino	22 Mar	2010

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albanie	14 avr	2009
Danemark (avec déclaration et réserve)	18 nov	2009
Grèce	10 mars	2009
Pays-Bas (avec déclaration)	1 <sup>er</sup> mars	2010
Saint-Marin	22 mars	2010

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
— Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declaration and reservation made upon  
Ratification*

**DENMARK**

*Déclaration et réserve faites lors de la  
Ratification*

**DANEMARK**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 47, paragraphe 1, de la Convention, le Danemark déclare que, jusqu'à décision ultérieure, la Convention ne s'appliquera ni aux Iles Féroé ni au Groenland.

Conformément à l'article 20, paragraphe 3, de la Convention, le Danemark se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 20, paragraphe 1 (a et e) à la production et la possession de matériel pornographique impliquant des enfants ayant atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, lorsque ces images sont produites et détenues par ceux-ci, avec leur accord et uniquement pour leur usage privé.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 47, paragraph 1, of the Convention, Denmark declares that, pending further decision, the Convention will not apply to the Faroe Islands and to Greenland.

With regard to Article 20, paragraph 3, of the Convention, Denmark reserves the right not to apply Article 20, paragraph 1 (a and e) to the production and possession of pornographic material involving children who have reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, where these images are produced and possessed by them with their consent and solely for their own private use.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la Ratification*

**NETHERLANDS**

**PAYS-BAS**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 47 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe.

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands designates the following authority for the Kingdom in Europe:

National Forensic Institute  
P.O. Box 24044  
2490 AA The Hague

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 47 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas a désigné l'autorité suivante pour le Royaume en Europe :

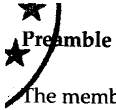
National Forensic Institute  
P.O. Box 24044  
2490 AA The Hague

---

<sup>1</sup> Translation supplied by

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Council of Europe Convention  
on the Protection of Children  
against Sexual Exploitation  
and Sexual Abuse**



The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto;

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that every child has the right to such measures of protection as are required by his or her status as a minor, on the part of his or her family, society and the State;

Observing that the sexual exploitation of children, in particular child pornography and prostitution, and all forms of sexual abuse of children, including acts which are committed abroad, are destructive to children's health and psycho-social development;

Observing that the sexual exploitation and sexual abuse of children have grown to worrying proportions at both national and international level, in particular as regards the increased use by both children and perpetrators of information and communication technologies (ICTs), and that preventing and combating such sexual exploitation and sexual abuse of children require international co-operation;

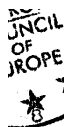
Considering that the well-being and best interests of children are fundamental values shared by all member States and must be promoted without any discrimination;

Recalling the Action Plan adopted at the 3rd Summit of Heads of State and Governments of the Council of Europe (Warsaw, 16-17 May 2005), calling for the elaboration of measures to stop sexual exploitation of children;

Recalling in particular the Committee of Ministers Recommendation No. R (91) 11 concerning sexual exploitation, pornography and prostitution of, and trafficking in, children and young adults, Recommendation Rec(2001)16 on the protection of children against sexual exploitation, and the Convention on Cybercrime (ETS No. 185), especially Article 9 thereof, as well as the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings (CETS No. 197);

Bearing in mind the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (1950, ETS No. 5), the revised European Social Charter (1996, ETS No. 163), and the European Convention on the Exercise of Children's Rights (1996, ETS No. 160);

Also bearing in mind the United Nations Convention on the Rights of the Child, especially Article 34 thereof, the Optional Protocol on the sale of children, child prostitution and child pornography, the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, as well as the International Labour Organization Convention concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour;



Bearing in mind the Council of the European Union Framework Decision on combating the sexual exploitation of children and child pornography (2004/68/JHA), the Council of the European Union Framework Decision on the standing of victims in criminal proceedings (2001/220/JHA), and the Council of the European Union Framework Decision on combating trafficking in human beings (2002/629/JHA);

Taking due account of other relevant international instruments and programmes in this field, in particular the Stockholm Declaration and Agenda for Action, adopted at the 1st World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children (27-31 August 1996), the Yokohama Global Commitment adopted at the 2nd World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children (17-20 December 2001), the Budapest Commitment and Plan of Action, adopted at the preparatory Conference for the 2nd World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children (20-21 November 2001), the United Nations General Assembly Resolution S-27/2 "A world fit for children" and the three-year programme "Building a Europe for and with children", adopted following the 3rd Summit and launched by the Monaco Conference (4-5 April 2006);

Determined to contribute effectively to the common goal of protecting children against sexual exploitation and sexual abuse, whoever the perpetrator may be, and of providing assistance to victims;

Taking into account the need to prepare a comprehensive international instrument focusing on the preventive, protective and criminal law aspects of the fight against all forms of sexual exploitation and sexual abuse of children and setting up a specific monitoring mechanism,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Purposes, non-discrimination principle and definitions**

### **Article 1 – Purposes**

- 1 The purposes of this Convention are to:
  - a prevent and combat sexual exploitation and sexual abuse of children;
  - b protect the rights of child victims of sexual exploitation and sexual abuse;
  - c promote national and international co-operation against sexual exploitation and sexual abuse of children.
- 2 In order to ensure effective implementation of its provisions by the Parties, this Convention sets up a specific monitoring mechanism.



### **Article 2 – Non-discrimination principle**

The implementation of the provisions of this Convention by the Parties, in particular the enjoyment of measures to protect the rights of victims, shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth, sexual orientation, state of health, disability or other status.

### **Article 3 – Definitions**

For the purposes of this Convention:

- a “child” shall mean any person under the age of 18 years;
- b “sexual exploitation and sexual abuse of children” shall include the behaviour as referred to in Articles 18 to 23 of this Convention;
- c “victim” shall mean any child subject to sexual exploitation or sexual abuse.

## **Chapter II – Preventive measures**

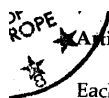
### **Article 4 – Principles**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to prevent all forms of sexual exploitation and sexual abuse of children and to protect children.

### **Article 5 – Recruitment, training and awareness raising of persons working in contact with children**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to encourage awareness of the protection and rights of children among persons who have regular contacts with children in the education, health, social protection, judicial and law-enforcement sectors and in areas relating to sport, culture and leisure activities.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the persons referred to in paragraph 1 have an adequate knowledge of sexual exploitation and sexual abuse of children, of the means to identify them and of the possibility mentioned in Article 12, paragraph 1.
- 3 Each Party shall take the necessary legislative or other measures, in conformity with its internal law, to ensure that the conditions to accede to those professions whose exercise implies regular contacts with children ensure that the candidates to these professions have not been convicted of acts of sexual exploitation or sexual abuse of children.





**Article 6 – Education for children**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that children, during primary and secondary education, receive information on the risks of sexual exploitation and sexual abuse, as well as on the means to protect themselves, adapted to their evolving capacity. This information, provided in collaboration with parents, where appropriate, shall be given within a more general context of information on sexuality and shall pay special attention to situations of risk, especially those involving the use of new information and communication technologies.

**Article 7 - Preventive intervention programmes or measures**

Each Party shall ensure that persons who fear that they might commit any of the offences established in accordance with this Convention may have access, where appropriate, to effective intervention programmes or measures designed to evaluate and prevent the risk of offences being committed.

**Article 8 – Measures for the general public**

- 1 Each Party shall promote or conduct awareness raising campaigns addressed to the general public providing information on the phenomenon of sexual exploitation and sexual abuse of children and on the preventive measures which can be taken.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to prevent or prohibit the dissemination of materials advertising the offences established in accordance with this Convention.

**Article 9 – Participation of children, the private sector, the media and civil society**

- 1 Each Party shall encourage the participation of children, according to their evolving capacity, in the development and the implementation of state policies, programmes or others initiatives concerning the fight against sexual exploitation and sexual abuse of children.
- 2 Each Party shall encourage the private sector, in particular the information and communication technology sector, the tourism and travel industry and the banking and finance sectors, as well as civil society, to participate in the elaboration and implementation of policies to prevent sexual exploitation and sexual abuse of children and to implement internal norms through self-regulation or co-regulation.
- 3 Each Party shall encourage the media to provide appropriate information concerning all aspects of sexual exploitation and sexual abuse of children, with due respect for the independence of the media and freedom of the press.
- 4 Each Party shall encourage the financing, including, where appropriate, by the creation of funds, of the projects and programmes carried out by civil society aiming at preventing and protecting children from sexual exploitation and sexual abuse.



**Chapter III – Specialised authorities and co-ordinating bodies**

**Article 10 – National measures of co-ordination and collaboration**

- 1 Each Party shall take the necessary measures to ensure the co-ordination on a national or local level between the different agencies in charge of the protection from, the prevention of and the fight against sexual exploitation and sexual abuse of children, notably the education sector, the health sector, the social services and the law-enforcement and judicial authorities.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to set up or designate:
  - a independent competent national or local institutions for the promotion and protection of the rights of the child, ensuring that they are provided with specific resources and responsibilities;
  - b mechanisms for data collection or focal points, at the national or local levels and in collaboration with civil society, for the purpose of observing and evaluating the phenomenon of sexual exploitation and sexual abuse of children, with due respect for the requirements of personal data protection.
- 3 Each Party shall encourage co-operation between the competent state authorities, civil society and the private sector, in order to better prevent and combat sexual exploitation and sexual abuse of children.

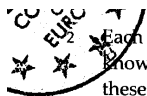
**Chapter IV – Protective measures and assistance to victims**

**Article 11 – Principles**

- 1 Each Party shall establish effective social programmes and set up multidisciplinary structures to provide the necessary support for victims, their close relatives and for any person who is responsible for their care.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that when the age of the victim is uncertain and there are reasons to believe that the victim is a child, the protection and assistance measures provided for children shall be accorded to him or her pending verification of his or her age.

**Article 12 – Reporting suspicion of sexual exploitation or sexual abuse**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the confidentiality rules imposed by internal law on certain professionals called upon to work in contact with children do not constitute an obstacle to the possibility, for those professionals, of their reporting to the services responsible for child protection any situation where they have reasonable grounds for believing that a child is the victim of sexual exploitation or sexual abuse.



Each Party shall take the necessary legislative or other measures to encourage any person who knows about or suspects, in good faith, sexual exploitation or sexual abuse of children to report these facts to the competent services.

#### **Article 13 – Helplines**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to encourage and support the setting up of information services, such as telephone or Internet helplines, to provide advice to callers, even confidentially or with due regard for their anonymity.

#### **Article 14 – Assistance to victims**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to assist victims, in the short and long term, in their physical and psycho-social recovery. Measures taken pursuant to this paragraph shall take due account of the child's views, needs and concerns.
- 2 Each Party shall take measures, under the conditions provided for by its internal law, to co-operate with non-governmental organisations, other relevant organisations or other elements of civil society engaged in assistance to victims.
- 3 When the parents or persons who have care of the child are involved in his or her sexual exploitation or sexual abuse, the intervention procedures taken in application of Article 11, paragraph 1, shall include:
  - the possibility of removing the alleged perpetrator;
  - the possibility of removing the victim from his or her family environment. The conditions and duration of such removal shall be determined in accordance with the best interests of the child.
- 4 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the persons who are close to the victim may benefit, where appropriate, from therapeutic assistance, notably emergency psychological care.

### **Chapter V – Intervention programmes or measures**

#### **Article 15 – General principles**

- 1 Each Party shall ensure or promote, in accordance with its internal law, effective intervention programmes or measures for the persons referred to in Article 16, paragraphs 1 and 2, with a view to preventing and minimising the risks of repeated offences of a sexual nature against children. Such programmes or measures shall be accessible at any time during the proceedings, inside and outside prison, according to the conditions laid down in internal law.
- 2 Each Party shall ensure or promote, in accordance with its internal law, the development of partnerships or other forms of co-operation between the competent authorities, in particular health-care services and the social services, and the judicial authorities and other bodies responsible for following of the persons referred to in Article 16, paragraphs 1 and 2.



Each Party shall provide, in accordance with its internal law, for an assessment of the dangerousness and possible risks of repetition of the offences established in accordance with this Convention, by the persons referred to in Article 16, paragraphs 1 and 2, with the aim of identifying appropriate programmes or measures.

- 4 Each Party shall provide, in accordance with its internal law, for an assessment of the effectiveness of the programmes and measures implemented.

#### **Article 16 – Recipients of intervention programmes and measures**

- 1 Each Party shall ensure, in accordance with its internal law, that persons subject to criminal proceedings for any of the offences established in accordance with this Convention may have access to the programmes or measures mentioned in Article 15, paragraph 1, under conditions which are neither detrimental nor contrary to the rights of the defence and to the requirements of a fair and impartial trial, and particularly with due respect for the rules governing the principle of the presumption of innocence.
- 2 Each Party shall ensure, in accordance with its internal law, that persons convicted of any of the offences established in accordance with this Convention may have access to the programmes or measures mentioned in Article 15, paragraph 1.
- 3 Each Party shall ensure, in accordance with its internal law, that intervention programmes or measures are developed or adapted to meet the developmental needs of children who sexually offend, including those who are below the age of criminal responsibility, with the aim of addressing their sexual behavioural problems.

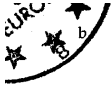
#### **Article 17 – Information and consent**

- 1 Each Party shall ensure, in accordance with its internal law, that the persons referred to in Article 16 to whom intervention programmes or measures have been proposed are fully informed of the reasons for the proposal and consent to the programme or measure in full knowledge of the facts.
- 2 Each Party shall ensure, in accordance with its internal law, that persons to whom intervention programmes or measures have been proposed may refuse them and, in the case of convicted persons, that they are made aware of the possible consequences a refusal might have.

### **Chapter VI – Substantive criminal law**

#### **Article 18 – Sexual abuse**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conduct is criminalised:
  - a engaging in sexual activities with a child who, according to the relevant provisions of national law, has not reached the legal age for sexual activities;



engaging in sexual activities with a child where:

- use is made of coercion, force or threats; or
  - abuse is made of a recognised position of trust, authority or influence over the child, including within the family; or
  - abuse is made of a particularly vulnerable situation of the child, notably because of a mental or physical disability or a situation of dependence.
- 2 For the purpose of paragraph 1 above, each Party shall decide the age below which it is prohibited to engage in sexual activities with a child.
  - 3 The provisions of paragraph 1.a are not intended to govern consensual sexual activities between minors.

**Article 19 – Offences concerning child prostitution**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conduct is criminalised:
  - a recruiting a child into prostitution or causing a child to participate in prostitution;
  - b coercing a child into prostitution or profiting from or otherwise exploiting a child for such purposes;
  - c having recourse to child prostitution.
- 2 For the purpose of the present article, the term “child prostitution” shall mean the fact of using a child for sexual activities where money or any other form of remuneration or consideration is given or promised as payment, regardless if this payment, promise or consideration is made to the child or to a third person.

**Article 20 – Offences concerning child pornography**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conduct, when committed without right, is criminalised:
  - a producing child pornography;
  - b offering or making available child pornography;
  - c distributing or transmitting child pornography;
  - d procuring child pornography for oneself or for another person;
  - e possessing child pornography;



knowingly obtaining access, through information and communication technologies, to child pornography.

- 2 For the purpose of the present article, the term “child pornography” shall mean any material that visually depicts a child engaged in real or simulated sexually explicit conduct or any depiction of a child’s sexual organs for primarily sexual purposes.
- 3 Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1.a and e to the production and possession of pornographic material:
  - consisting exclusively of simulated representations or realistic images of a non-existent child;
  - involving children who have reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, where these images are produced and possessed by them with their consent and solely for their own private use.
- 4 Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1.f.

**Article 21 – Offences concerning the participation of a child in pornographic performances**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conduct is criminalised:
  - a recruiting a child into participating in pornographic performances or causing a child to participate in such performances;
  - b coercing a child into participating in pornographic performances or profiting from or otherwise exploiting a child for such purposes;
  - c knowingly attending pornographic performances involving the participation of children.
- 2 Each Party may reserve the right to limit the application of paragraph 1.c to cases where children have been recruited or coerced in conformity with paragraph 1.a or b.

**Article 22 – Corruption of children**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to criminalise the intentional causing, for sexual purposes, of a child who has not reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, to witness sexual abuse or sexual activities, even without having to participate.



**Article 23 – Solicitation of children for sexual purposes**

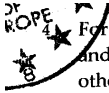
Each Party shall take the necessary legislative or other measures to criminalise the intentional proposal, through information and communication technologies, of an adult to meet a child who has not reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, for the purpose of committing any of the offences established in accordance with Article 18, paragraph 1.a, or Article 20, paragraph 1.a, against him or her, where this proposal has been followed by material acts leading to such a meeting.

**Article 24 – Aiding or abetting and attempt**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to establish as criminal offences, when committed intentionally, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with this Convention.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to establish as criminal offences, when committed intentionally, attempts to commit the offences established in accordance with this Convention.
- 3 Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 2 to offences established in accordance with Article 20, paragraph 1.b, d, e and f, Article 21, paragraph 1.c, Article 22 and Article 23.

**Article 25 – Jurisdiction**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention, when the offence is committed:
  - a in its territory; or
  - b on board a ship flying the flag of that Party; or
  - c on board an aircraft registered under the laws of that Party; or
  - d by one of its nationals; or
  - e by a person who has his or her habitual residence in its territory.
- 2 Each Party shall endeavour to take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention where the offence is committed against one of its nationals or a person who has his or her habitual residence in its territory.
- 3 Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules laid down in paragraph 1.e of this article.



For the prosecution of the offences established in accordance with Articles 18, 19, 20, paragraph 1.a, and 21, paragraph 1.a and b, of this Convention, each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that its jurisdiction as regards paragraph 1.d is not subordinated to the condition that the acts are criminalised at the place where they were performed.

- 5 Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right to limit the application of paragraph 4 of this article, with regard to offences established in accordance with Article 18, paragraph 1.b, second and third indents, to cases where its national has his or her habitual residence in its territory.
- 6 For the prosecution of the offences established in accordance with Articles 18, 19, 20, paragraph 1.a, and 21 of this Convention, each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that its jurisdiction as regards paragraphs 1.d and e is not subordinated to the condition that the prosecution can only be initiated following a report from the victim or a denunciation from the State of the place where the offence was committed.
- 7 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over the offences established in accordance with this Convention, in cases where an alleged offender is present on its territory and it does not extradite him or her to another Party, solely on the basis of his or her nationality.
- 8 When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.
- 9 Without prejudice to the general rules of international law, this Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its internal law.

#### **Article 26 – Corporate liability**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that a legal person can be held liable for an offence established in accordance with this Convention, committed for its benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on:
  - a power of representation of the legal person;
  - b an authority to take decisions on behalf of the legal person;
  - c an authority to exercise control within the legal person.
- 2 Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of an offence established in accordance with this Convention for the benefit of that legal person by a natural person acting under its authority.



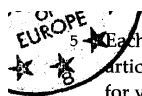
UNC  
K  
13

Subject to the legal principles of the Party, the liability of a legal person may be criminal, civil or administrative.

- 4 Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offence.

#### Article 27 – Sanctions and measures

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the offences established in accordance with this Convention are punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, taking into account their seriousness. These sanctions shall include penalties involving deprivation of liberty which can give rise to extradition.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that legal persons held liable in accordance with Article 26 shall be subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions which shall include monetary criminal or non-criminal fines and may include other measures, in particular:
  - a exclusion from entitlement to public benefits or aid;
  - b temporary or permanent disqualification from the practice of commercial activities;
  - c placing under judicial supervision;
  - d judicial winding-up order.
- 3 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to:
  - a provide for the seizure and confiscation of:
    - goods, documents and other instrumentalities used to commit the offences, established in accordance with this Convention, or to facilitate their commission;
    - proceeds derived from such offences or property the value of which corresponds to such proceeds;
  - b enable the temporary or permanent closure of any establishment used to carry out any of the offences established in accordance with this Convention, without prejudice to the rights of *bona fide* third parties, or to deny the perpetrator, temporarily or permanently, the exercise of the professional or voluntary activity involving contact with children in the course of which the offence was committed.
- 4 Each Party may adopt other measures in relation to perpetrators, such as withdrawal of parental rights or monitoring or supervision of convicted persons.



Each Party may establish that the proceeds of crime or property confiscated in accordance with this article can be allocated to a special fund in order to finance prevention and assistance programmes for victims of any of the offences established in accordance with this Convention.

#### **Article 28 – Aggravating circumstances**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following circumstances, in so far as they do not already form part of the constituent elements of the offence, may, in conformity with the relevant provisions of internal law, be taken into consideration as aggravating circumstances in the determination of the sanctions in relation to the offences established in accordance with this Convention:

- a the offence seriously damaged the physical or mental health of the victim;
- b the offence was preceded or accompanied by acts of torture or serious violence;
- c the offence was committed against a particularly vulnerable victim;
- d the offence was committed by a member of the family, a person cohabiting with the child or a person having abused his or her authority;
- e the offence was committed by several people acting together;
- f the offence was committed within the framework of a criminal organisation;
- g the perpetrator has previously been convicted of offences of the same nature.

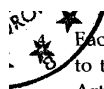
#### **Article 29 – Previous convictions**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to provide for the possibility to take into account final sentences passed by another Party in relation to the offences established in accordance with this Convention when determining the sanctions.

### **Chapter VII – Investigation, prosecution and procedural law**

#### **Article 30 – Principles**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that investigations and criminal proceedings are carried out in the best interests and respecting the rights of the child.
- 2 Each Party shall adopt a protective approach towards victims, ensuring that the investigations and criminal proceedings do not aggravate the trauma experienced by the child and that the criminal justice response is followed by assistance, where appropriate.
- 3 Each Party shall ensure that the investigations and criminal proceedings are treated as priority and carried out without any unjustified delay.



Each Party shall ensure that the measures applicable under the current chapter are not prejudicial to the rights of the defence and the requirements of a fair and impartial trial, in conformity with Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

- 5 Each Party shall take the necessary legislative or other measures, in conformity with the fundamental principles of its internal law:
  - to ensure an effective investigation and prosecution of offences established in accordance with this Convention, allowing, where appropriate, for the possibility of covert operations;
  - to enable units or investigative services to identify the victims of the offences established in accordance with Article 20, in particular by analysing child pornography material, such as photographs and audiovisual recordings transmitted or made available through the use of information and communication technologies.

**Article 31 – General measures of protection**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to protect the rights and interests of victims, including their special needs as witnesses, at all stages of investigations and criminal proceedings, in particular by:
  - a informing them of their rights and the services at their disposal and, unless they do not wish to receive such information, the follow-up given to their complaint, the charges, the general progress of the investigation or proceedings, and their role therein as well as the outcome of their cases;
  - b ensuring, at least in cases where the victims and their families might be in danger, that they may be informed, if necessary, when the person prosecuted or convicted is released temporarily or definitively;
  - c enabling them, in a manner consistent with the procedural rules of internal law, to be heard, to supply evidence and to choose the means of having their views, needs and concerns presented, directly or through an intermediary, and considered;
  - d providing them with appropriate support services so that their rights and interests are duly presented and taken into account;
  - e protecting their privacy, their identity and their image and by taking measures in accordance with internal law to prevent the public dissemination of any information that could lead to their identification;
  - f providing for their safety, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation, retaliation and repeat victimisation;



ensuring that contact between victims and perpetrators within court and law enforcement agency premises is avoided, unless the competent authorities establish otherwise in the best interests of the child or when the investigations or proceedings require such contact.

- 2 Each Party shall ensure that victims have access, as from their first contact with the competent authorities, to information on relevant judicial and administrative proceedings.
- 3 Each Party shall ensure that victims have access, provided free of charge where warranted, to legal aid when it is possible for them to have the status of parties to criminal proceedings.
- 4 Each Party shall provide for the possibility for the judicial authorities to appoint a special representative for the victim when, by internal law, he or she may have the status of a party to the criminal proceedings and where the holders of parental responsibility are precluded from representing the child in such proceedings as a result of a conflict of interest between them and the victim.
- 5 Each Party shall provide, by means of legislative or other measures, in accordance with the conditions provided for by its internal law, the possibility for groups, foundations, associations or governmental or non-governmental organisations, to assist and/or support the victims with their consent during criminal proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention.
- 6 Each Party shall ensure that the information given to victims in conformity with the provisions of this article is provided in a manner adapted to their age and maturity and in a language that they can understand.

#### **Article 32 – Initiation of proceedings**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that investigations or prosecution of offences established in accordance with this Convention shall not be dependent upon the report or accusation made by a victim, and that the proceedings may continue even if the victim has withdrawn his or her statements.

#### **Article 33 – Statute of limitation**

Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the statute of limitation for initiating proceedings with regard to the offences established in accordance with Articles 18, 19, paragraph 1.a and b, and 21, paragraph 1.a and b, shall continue for a period of time sufficient to allow the efficient starting of proceedings after the victim has reached the age of majority and which is commensurate with the gravity of the crime in question.

#### **Article 34 – Investigations**

- 1 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure that persons, units or services in charge of investigations are specialised in the field of combating sexual exploitation and sexual abuse of children or that persons are trained for this purpose. Such units or services shall have adequate financial resources.



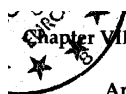
Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal investigations.

**Article 35 – Interviews with the child**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that:
  - a interviews with the child take place without unjustified delay after the facts have been reported to the competent authorities;
  - b interviews with the child take place, where necessary, in premises designed or adapted for this purpose;
  - c interviews with the child are carried out by professionals trained for this purpose;
  - d the same persons, if possible and where appropriate, conduct all interviews with the child;
  - e the number of interviews is as limited as possible and in so far as strictly necessary for the purpose of criminal proceedings;
  - f the child may be accompanied by his or her legal representative or, where appropriate, an adult of his or her choice, unless a reasoned decision has been made to the contrary in respect of that person.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that all interviews with the victim or, where appropriate, those with a child witness, may be videotaped and that these videotaped interviews may be accepted as evidence during the court proceedings, according to the rules provided by its internal law.
- 3 When the age of the victim is uncertain and there are reasons to believe that the victim is a child, the measures established in paragraphs 1 and 2 shall be applied pending verification of his or her age.

**Article 36 – Criminal court proceedings**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative or other measures, with due respect for the rules governing the autonomy of legal professions, to ensure that training on children’s rights and sexual exploitation and sexual abuse of children is available for the benefit of all persons involved in the proceedings, in particular judges, prosecutors and lawyers.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure, according to the rules provided by its internal law, that:
  - a the judge may order the hearing to take place without the presence of the public;
  - b the victim may be heard in the courtroom without being present, notably through the use of appropriate communication technologies.



## Chapter VIII – Recording and storing of data

### Article 37 – Recording and storing of national data on convicted sexual offenders

- 1 For the purposes of prevention and prosecution of the offences established in accordance with this Convention, each Party shall take the necessary legislative or other measures to collect and store, in accordance with the relevant provisions on the protection of personal data and other appropriate rules and guarantees as prescribed by domestic law, data relating to the identity and to the genetic profile (DNA) of persons convicted of the offences established in accordance with this Convention.
- 2 Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of a single national authority in charge for the purposes of paragraph 1.
- 3 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the information referred to in paragraph 1 can be transmitted to the competent authority of another Party, in conformity with the conditions established in its internal law and the relevant international instruments.

## Chapter IX – International co-operation

### Article 38 – General principles and measures for international co-operation

- 1 The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this Convention, and through the application of relevant applicable international and regional instruments, arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation and internal laws, to the widest extent possible, for the purpose of:
  - a preventing and combating sexual exploitation and sexual abuse of children;
  - b protecting and providing assistance to victims;
  - c investigations or proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims of an offence established in accordance with this Convention in the territory of a Party other than the one where they reside may make a complaint before the competent authorities of their State of residence.
- 3 If a Party that makes mutual legal assistance in criminal matters or extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for legal assistance or extradition from a Party with which it has not concluded such a treaty, it may consider this Convention the legal basis for mutual legal assistance in criminal matters or extradition in respect of the offences established in accordance with this Convention.



Each Party shall endeavour to integrate, where appropriate, prevention and the fight against sexual exploitation and sexual abuse of children in assistance programmes for development provided for the benefit of third states.

## Chapter X – Monitoring mechanism

### Article 39 – Committee of the Parties

- 1 The Committee of the Parties shall be composed of representatives of the Parties to the Convention.
- 2 The Committee of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within a period of one year following the entry into force of this Convention for the tenth signatory having ratified it. It shall subsequently meet whenever at least one third of the Parties or the Secretary General so requests.
- 3 The Committee of the Parties shall adopt its own rules of procedure.

### Article 40 – Other representatives

- 1 The Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the Commissioner for Human Rights, the European Committee on Crime Problems (CDPC), as well as other relevant Council of Europe intergovernmental committees, shall each appoint a representative to the Committee of the Parties.
- 2 The Committee of Ministers may invite other Council of Europe bodies to appoint a representative to the Committee of the Parties after consulting the latter.
- 3 Representatives of civil society, and in particular non-governmental organisations, may be admitted as observers to the Committee of the Parties following the procedure established by the relevant rules of the Council of Europe.
- 4 Representatives appointed under paragraphs 1 to 3 above shall participate in meetings of the Committee of the Parties without the right to vote.

### Article 41 – Functions of the Committee of the Parties

- 1 The Committee of the Parties shall monitor the implementation of this Convention. The rules of procedure of the Committee of the Parties shall determine the procedure for evaluating the implementation of this Convention.
- 2 The Committee of the Parties shall facilitate the collection, analysis and exchange of information, experience and good practice between States to improve their capacity to prevent and combat sexual exploitation and sexual abuse of children.
- 3 The Committee of the Parties shall also, where appropriate:
  - a facilitate the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems and the effects of any declaration or reservation made under this Convention;



express an opinion on any question concerning the application of this Convention and facilitate the exchange of information on significant legal, policy or technological developments.

- 4 The Committee of the Parties shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out its functions pursuant to this article.
- 5 The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept periodically informed regarding the activities mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article.

#### **Chapter XI – Relationship with other international instruments**

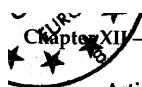
##### **Article 42 – Relationship with the United Nations Convention on the Rights of the Child and its Optional Protocol on the sale of children, child prostitution and child pornography**

This Convention shall not affect the rights and obligations arising from the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child and its Optional Protocol on the sale of children, child prostitution and child pornography, and is intended to enhance the protection afforded by them and develop and complement the standards contained therein.

##### **Article 43 – Relationship with other international instruments**

- 1 This Convention shall not affect the rights and obligations arising from the provisions of other international instruments to which Parties to the present Convention are Parties or shall become Parties and which contain provisions on matters governed by this Convention and which ensure greater protection and assistance for child victims of sexual exploitation or sexual abuse.
- 2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.
- 3 Parties which are members of the European Union shall, in their mutual relations, apply Community and European Union rules in so far as there are Community or European Union rules governing the particular subject concerned and applicable to the specific case, without prejudice to the object and purpose of the present Convention and without prejudice to its full application with other Parties.





**Chapter XII – Amendments to the Convention**

**Article 44 – Amendments**

- 1 Any proposal for an amendment to this Convention presented by a Party shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him or her to the member States of the Council of Europe, any signatory, any State Party, the European Community, any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 45, paragraph 1, and any State invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 46, paragraph 1.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.
- 3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and, following consultation with the non-member States Parties to this Convention, may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

**Chapter XIII – Final clauses**

**Article 45 – Signature and entry into force**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration as well as the European Community.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 5 signatories, including at least 3 member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 4 In respect of any State referred to in paragraph 1 or the European Community, which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.



#### **Article 46 – Accession to the Convention**

After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any non-member State of the Council of Europe, which has not participated in the elaboration of the Convention, to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 47 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 48 – Reservations**

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention, with the exception of the reservations expressly established. Any reservation may be withdrawn at any time.

#### **Article 49 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.



**Article 50 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State signatory, any State Party, the European Community, any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 45 and any State invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 46 of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 45 and 46;
- d any amendment adopted in accordance with Article 44 and the date on which such an amendment enters into force;
- e any reservation made under Article 48;
- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 49;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Lanzarote, this 25th day of October 2007, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community and to any State invited to accede to this Convention.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Convention du Conseil de l'Europe  
sur la protection des enfants  
contre l'exploitation et les abus sexuels**

## Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant que tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures de protection qu'exige sa condition de mineur;

Constatant que l'exploitation sexuelle des enfants, notamment sous les formes de la pornographie infantine et de la prostitution, ainsi que toutes les formes d'abus sexuel concernant des enfants, y compris lorsque les faits sont commis à l'étranger, mettent gravement en péril la santé et le développement psychosocial de l'enfant;

Constatant que l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants ont pris des dimensions inquiétantes tant au niveau national qu'international, notamment pour ce qui est de l'utilisation accrue des technologies de communication et d'information par les enfants et les auteurs d'infractions, et que, pour les prévenir et les combattre, une coopération internationale s'avère indispensable;

Considérant que le bien-être et l'intérêt supérieur des enfants sont des valeurs fondamentales partagées par tous les Etats membres et doivent être promus sans aucune discrimination;

Rappelant le Plan d'action adopté lors du 3<sup>e</sup> Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe (Varsovie, 16-17 mai 2005), qui préconise l'élaboration de mesures pour mettre fin à l'exploitation sexuelle des enfants;

Rappelant notamment les Recommandations suivantes du Comité des Ministres: n° R (91) 11 sur l'exploitation sexuelle, la pornographie, la prostitution, ainsi que sur le trafic d'enfants et de jeunes adultes et Rec(2001)16 sur la protection des enfants contre l'exploitation sexuelle, et la Convention sur la cybercriminalité (STE n° 185), et en particulier son article 9, ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains (STCE n° 197);

Ayant à l'esprit la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (1950, STE n° 5), la Charte sociale européenne révisée (1996, STE n° 163), la Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants (1996, STE n° 160);

Ayant également à l'esprit la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, en particulier l'article 34, le Protocole facultatif concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ainsi que le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, ainsi que la Convention de l'Organisation internationale du travail concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination;

Ayant à l'esprit la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne relative à la lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants et la pédopornographie (2004/68/JAI), la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne relative au statut des victimes dans le cadre de procédures pénales (2001/220/JAI) et la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne relative à la lutte contre la traite des êtres humains (2002/629/JAI);

Tenant dûment compte d'autres instruments juridiques et programmes internationaux pertinents dans ce domaine, notamment la Déclaration et le Programme d'action de Stockholm, adoptés lors du 1<sup>er</sup> Congrès mondial contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales (27-31 août 1996); l'Engagement mondial de Yokohama, adopté lors du 2<sup>e</sup> Congrès mondial contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales (17-20 décembre 2001); l'Engagement et le plan d'action de Budapest, adoptés à l'issue de la conférence préparatoire du 2<sup>e</sup> Congrès mondial contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales (20-21 novembre 2001); la Résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies S-27/2 «Un monde digne des enfants» et le Programme triennal «Construire une Europe pour et avec les enfants», adopté à la suite du 3<sup>e</sup> Sommet et lancé par la Conférence de Monaco (4-5 avril 2006);

Déterminés à contribuer efficacement à réaliser l'objectif commun consistant à protéger les enfants contre l'exploitation et les abus sexuels quels qu'en soient les auteurs, et à fournir une assistance aux victimes;

Tenant compte de la nécessité d'élaborer un instrument international global qui soit centré sur les aspects liés à la prévention, la protection et le droit pénal en matière de lutte contre toutes les formes d'exploitation et d'abus sexuel concernant des enfants, et qui mette en place un mécanisme de suivi spécifique;

Sont convenus de ce qui suit:

## **Chapitre I – Objet, principe de non-discrimination et définitions**

### **Article 1 – Objet**

- 1 La présente Convention a pour objet:
  - a de prévenir et de combattre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants;
  - b de protéger les droits des enfants victimes d'exploitation et d'abus sexuels;
  - c de promouvoir la coopération nationale et internationale contre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants.
- 2 Afin d'assurer une mise en œuvre efficace de ses dispositions par les Parties, la présente Convention met en place un mécanisme de suivi spécifique.

**Article 2 – Principe de non-discrimination**

La mise en œuvre de la présente Convention par les Parties, en particulier le bénéfice des ~~mesures~~ visant à protéger les droits des victimes, doit être assurée sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, l'orientation sexuelle, l'état de santé, le handicap ou toute autre situation.

**Article 3 – Définitions**

Aux fins de la présente Convention:

- a le terme «enfant» désigne toute personne âgée de moins de 18 ans;
- b l'expression «exploitation et abus sexuels concernant des enfants» inclut les comportements visés aux articles 18 à 23 de la présente Convention;
- c le terme «victime» désigne tout enfant victime d'exploitation ou d'abus sexuels.

**Chapitre II – Mesures préventives**

**Article 4 – Principes**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour prévenir toute forme d'exploitation et d'abus sexuels concernant des enfants et pour protéger ces derniers.

**Article 5 – Recrutement, formation et sensibilisation des personnes travaillant au contact des enfants**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour promouvoir la sensibilisation à la protection et aux droits de l'enfant des personnes amenées à avoir des contacts réguliers avec des enfants dans les secteurs de l'éducation, de la santé, de la protection sociale, de la justice, des forces de l'ordre ainsi que dans les secteurs relatifs aux activités sportives, culturelles et de loisirs.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les personnes visées au paragraphe 1 aient une connaissance adéquate de l'exploitation et des abus sexuels concernant des enfants, des moyens de les détecter et de la possibilité prévue à l'article 12, paragraphe 1.
- 3 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires, conformément à son droit interne, pour que les conditions d'accès aux professions dont l'exercice comporte de manière habituelle des contacts avec les enfants permettent de s'assurer que les candidats à ces professions n'ont pas été condamnés pour des actes d'exploitation ou d'abus sexuels concernant des enfants.

#### **Article 6 – Education des enfants**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les enfants reçoivent, au cours de la scolarité primaire et secondaire, des informations sur les risques d'exploitation et d'abus sexuels, ainsi que sur les moyens de se protéger, adaptées à leur stade de développement. Cette information, dispensée, le cas échéant, en association avec les parents, s'inscrit dans une information plus générale sur la sexualité et porte une attention particulière aux situations à risque, notamment celles résultant de l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

#### **Article 7 – Programmes ou mesures d'intervention préventive**

Chaque Partie veille à ce que les personnes qui craignent pouvoir commettre l'une des infractions établies conformément à la présente Convention puissent accéder, le cas échéant, à des programmes ou mesures d'intervention efficaces destinés à évaluer et à prévenir les risques de passage à l'acte.

#### **Article 8 – Mesures à l'égard du public**

- 1 Chaque Partie promeut ou organise des campagnes de sensibilisation qui informent le public sur le phénomène de l'exploitation et des abus sexuels concernant des enfants et les mesures préventives qui peuvent être prises.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour prévenir ou interdire la diffusion de matériels qui font la publicité des infractions établies conformément à la présente Convention.

#### **Article 9 – Participation des enfants, du secteur privé, des médias et de la société civile**

- 1 Chaque Partie encourage la participation des enfants, selon leur stade de développement, à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques, des programmes publics ou autres portant sur la lutte contre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants.
- 2 Chaque Partie encourage le secteur privé, notamment les secteurs des technologies de communication et de l'information, l'industrie du tourisme et du voyage et les secteurs bancaires et financiers, ainsi que la société civile, à participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques de prévention de l'exploitation et des abus sexuels concernant des enfants, et à mettre en œuvre des normes internes à travers l'autorégulation ou la corégulation.
- 3 Chaque Partie encourage les médias à fournir une information appropriée concernant tous les aspects de l'exploitation et des abus sexuels concernant des enfants, dans le respect de l'indépendance des médias et de la liberté de la presse.
- 4 Chaque Partie encourage le financement, y compris, le cas échéant, par la création de fonds, des projets et programmes pris en charge par la société civile en vue de prévenir et de protéger les enfants contre l'exploitation et les abus sexuels.



### Chapitre III – Autorités spécialisées et instances de coordination

#### Article 10 – Mesures nationales de coordination et de collaboration

- 1 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer la coordination au plan national ou local entre les différentes instances chargées de la protection des enfants, la prévention et la lutte contre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants, notamment le secteur de l'éducation et de la santé, les services sociaux, les forces de l'ordre et les autorités judiciaires.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour mettre en place ou désigner:
  - a des institutions nationales ou locales indépendantes compétentes pour la promotion et la protection des droits de l'enfant, en veillant à ce qu'elles soient dotées de ressources et de responsabilités spécifiques;
  - b des mécanismes de recueil de données ou des points d'information, au niveau national ou local et en coopération avec la société civile, permettant, dans le respect des exigences liées à la protection des données à caractère personnel, l'observation et l'évaluation des phénomènes d'exploitation et d'abus sexuels concernant des enfants.
- 3 Chaque Partie encourage la coopération entre les pouvoirs publics compétents, la société civile et le secteur privé, afin de mieux prévenir et combattre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants.

### Chapitre IV – Mesures de protection et assistance aux victimes

#### Article 11 – Principes

- 1 Chaque Partie établit des programmes sociaux efficaces et met en place des structures pluridisciplinaires visant à fournir l'appui nécessaire aux victimes, à leurs parents proches et à ceux auxquels elles sont confiées.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, en cas d'incertitude sur l'âge de la victime et lorsqu'il existe des raisons de croire qu'elle est un enfant, les mesures de protection et d'assistance prévues pour les enfants lui soient accordées, dans l'attente que son âge soit vérifié et établi.

#### Article 12 – Signalement des soupçons d'exploitation ou d'abus sexuels

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les règles de confidentialité imposées par le droit interne à certains professionnels amenés à travailler en contact avec des enfants ne fassent pas obstacle à la possibilité, pour ces professionnels, de signaler aux services chargés de la protection de l'enfance, toute situation d'un enfant pour lequel ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il est victime d'exploitation ou d'abus sexuels.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour encourager toute personne ayant connaissance ou suspectant, de bonne foi, des faits d'exploitation ou d'abus sexuels concernant des enfants à les signaler aux services compétents.

#### **Article 13 – Services d'assistance**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour encourager et soutenir la mise en place de services de communication, tels que des lignes téléphoniques ou internet, permettant de prodiguer des conseils aux appelants, même confidentiellement ou dans le respect de leur anonymat.

#### **Article 14 – Assistance aux victimes**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour assister, à court et à long termes, les victimes en vue d'assurer leur rétablissement physique et psychosocial. Les mesures prises en application du présent paragraphe tiennent dûment compte des vues, besoins et préoccupations de l'enfant.
- 2 Chaque Partie prend des mesures, selon les conditions prévues par son droit interne, afin de coopérer avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes ou d'autres éléments de la société civile, engagés dans l'assistance aux victimes.
- 3 Lorsque les parents ou les personnes auxquelles l'enfant est confié sont impliqués dans les faits d'exploitation ou d'abus sexuels commis à son encontre, les procédures d'intervention prises en application du paragraphe 1 de l'article 11 comportent:
  - la possibilité d'éloigner l'auteur présumé des faits;
  - la possibilité de retirer la victime de son milieu familial. Les modalités et la durée de ce retrait sont déterminées conformément à l'intérêt supérieur de l'enfant.
- 4 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les proches de la victime puissent bénéficier, le cas échéant, d'une aide thérapeutique, notamment d'un soutien psychologique d'urgence.

### **Chapitre V – Programmes ou mesures d'intervention**

#### **Article 15 – Principes généraux**

- 1 Chaque Partie prévoit ou promeut, conformément à son droit interne, des programmes ou mesures d'intervention efficaces pour les personnes visées à l'article 16, paragraphes 1 et 2, en vue de prévenir et de minimiser les risques de réitération d'infractions à caractère sexuel sur des enfants. Ces programmes ou mesures doivent être accessibles à tout moment de la procédure, en milieu carcéral et à l'extérieur, selon les conditions définies par le droit interne.
- 2 Chaque Partie prévoit ou promeut, conformément à son droit interne, le développement de partenariats ou autres formes de coopération entre les autorités compétentes, notamment les services de santé et les services sociaux, et les autorités judiciaires et autres en charge du suivi des personnes visées à l'article 16, paragraphes 1 et 2.

- 3 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, d'effectuer une évaluation de la dangerosité et des risques de réitération éventuels d'infractions établies conformément à la présente Convention des personnes visées à l'article 16, paragraphes 1 et 2, dans le but d'identifier les programmes ou mesures appropriés.
- 4 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, d'effectuer une évaluation de l'efficacité des programmes et mesures d'intervention mis en œuvre.

#### **Article 16 – Destinataires des programmes et mesures d'intervention**

- 1 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, que les personnes poursuivies pour l'une des infractions établies conformément à la présente Convention, puissent accéder aux programmes ou mesures mentionnés à l'article 15, paragraphe 1, dans des conditions qui ne soient ni préjudiciables ni contraires aux droits de la défense et aux exigences d'un procès équitable et impartial, et notamment dans le respect des règles qui régissent le principe de la présomption d'innocence.
- 2 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, que les personnes condamnées pour avoir commis l'une des infractions établies conformément à la présente Convention puissent accéder aux programmes ou mesures mentionnés à l'article 15, paragraphe 1.
- 3 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, que des programmes ou mesures d'intervention soient mis en place ou adaptés pour répondre aux besoins liés au développement des enfants qui ont commis des infractions à caractère sexuel, y compris ceux en deçà de l'âge de la responsabilité pénale, afin de traiter leurs problèmes de comportement sexuel.

#### **Article 17 – Information et consentement**

- 1 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, que les personnes visées à l'article 16 auxquelles des programmes ou mesures d'intervention sont proposés, soient pleinement informées des raisons de cette proposition et qu'elles consentent au programme ou à la mesure en parfaite connaissance de cause.
- 2 Chaque Partie prévoit, conformément à son droit interne, que les personnes auxquelles des programmes ou mesures d'intervention sont proposés puissent les refuser et, s'il s'agit de personnes condamnées, qu'elles soient informées des conséquences éventuelles qui pourraient s'attacher à leur refus.

### **Chapitre VI – Droit pénal matériel**

#### **Article 18 – Abus sexuels**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale les comportements intentionnels suivants:
  - a le fait de se livrer à des activités sexuelles avec un enfant qui, conformément aux dispositions pertinentes du droit national, n'a pas atteint l'âge légal pour entretenir des activités sexuelles;

- b le fait de se livrer à des activités sexuelles avec un enfant:
  - en faisant usage de la contrainte, de la force ou de menaces; ou
  - en abusant d'une position reconnue de confiance, d'autorité ou d'influence sur l'enfant, y compris au sein de la famille; ou
  - en abusant d'une situation de particulière vulnérabilité de l'enfant, notamment en raison d'un handicap physique ou mental ou d'une situation de dépendance.
- 2 Pour l'application du paragraphe 1, chaque Partie détermine l'âge en deçà duquel il n'est pas permis de se livrer à des activités sexuelles avec un enfant.
- 3 Les dispositions du paragraphe 1.a n'ont pas pour objet de régir les activités sexuelles consenties entre mineurs.

#### **Article 19 – Infractions se rapportant à la prostitution enfantine**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale les comportements intentionnels suivants:
  - a le fait de recruter un enfant pour qu'il se livre à la prostitution ou de favoriser la participation d'un enfant à la prostitution;
  - b le fait de contraindre un enfant à se livrer à la prostitution ou d'en tirer profit ou d'exploiter un enfant de toute autre manière à de telles fins;
  - c le fait d'avoir recours à la prostitution d'un enfant.
- 2 Aux fins du présent article, l'expression «prostitution enfantine» désigne le fait d'utiliser un enfant aux fins d'activités sexuelles, en offrant ou en promettant de l'argent ou toute autre forme de rémunération, de paiement ou d'avantage, que cette rémunération, ce paiement, cette promesse ou cet avantage soit fait à l'enfant ou à un tiers.

#### **Article 20 – Infractions se rapportant à la pornographie enfantine**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale les comportements intentionnels suivants, lorsqu'ils sont commis sans droit:
  - a la production de pornographie enfantine;
  - b l'offre ou la mise à disposition de pornographie enfantine;
  - c la diffusion ou la transmission de pornographie enfantine;
  - d le fait de se procurer ou de procurer à autrui de la pornographie enfantine;
  - e la possession de pornographie enfantine;

- f le fait d'accéder, en connaissance de cause et par le biais des technologies de communication et d'information, à de la pornographie enfantine.
- 2 Aux fins du présent article, l'expression « pornographie enfantine » désigne tout matériel représentant de manière visuelle un enfant se livrant à un comportement sexuellement explicite, réel ou simulé, ou toute représentation des organes sexuels d'un enfant à des fins principalement sexuelles.
- 3 Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 1.a et e à la production et à la possession:
  - de matériel pornographique constitué exclusivement de représentations simulées ou d'images réalistes d'un enfant qui n'existe pas;
  - de matériel pornographique impliquant des enfants ayant atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, lorsque ces images sont produites et détenues par ceux-ci, avec leur accord et uniquement pour leur usage privé.
- 4 Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 1.f.

**Article 21 – Infractions se rapportant à la participation d'un enfant à des spectacles pornographiques**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale les comportements intentionnels suivants:
  - a le fait de recruter un enfant pour qu'il participe à des spectacles pornographiques ou de favoriser la participation d'un enfant à de tels spectacles;
  - b le fait de contraindre un enfant à participer à des spectacles pornographiques ou d'en tirer profit ou d'exploiter un enfant de toute autre manière à de telles fins;
  - c le fait d'assister, en connaissance de cause, à des spectacles pornographiques impliquant la participation d'enfants.
- 2 Chaque Partie peut se réserver le droit de limiter l'application du paragraphe 1.c aux situations où des enfants ont été recrutés ou contraints conformément au paragraphe 1.a ou b.

**Article 22 – Corruption d'enfants**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait intentionnel de faire assister, à des fins sexuelles, un enfant n'ayant pas atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, même sans qu'il y participe, à des abus sexuels ou à des activités sexuelles.

**Article 23 – Sollicitation d'enfants à des fins sexuelles**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait pour un adulte de proposer intentionnellement, par le biais des technologies de communication et d'information, une rencontre à un enfant n'ayant pas atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, dans le but de commettre à son encontre une infraction établie conformément aux articles 18, paragraphe 1.a, ou 20, paragraphe 1.a, lorsque cette proposition a été suivie d'actes matériels conduisant à ladite rencontre.

**Article 24 – Complicité et tentative**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale toute complicité lorsqu'elle est commise intentionnellement en vue de la perpétration d'une des infractions établies conformément à la présente Convention.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale toute tentative intentionnelle de commettre l'une des infractions établies conformément à la présente Convention.
- 3 Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 2 aux infractions établies conformément à l'article 20, paragraphe 1.b, d, e et f, à l'article 21, paragraphe 1.c, à l'article 22 et à l'article 23.

**Article 25 – Compétence**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la présente Convention, lorsque l'infraction est commise:
  - a sur son territoire; ou
  - b à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie; ou
  - c à bord d'un aéronef immatriculé selon les lois de cette Partie; ou
  - d par un de ses ressortissants; ou
  - e par une personne ayant sa résidence habituelle sur son territoire.
- 2 Chaque Partie s'efforce de prendre les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la présente Convention, lorsque l'infraction est commise à l'encontre de l'un de ses ressortissants ou d'une personne ayant sa résidence habituelle sur son territoire.
- 3 Chaque Partie peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence définies au paragraphe 1.e du présent article.

- 4 Pour la poursuite des infractions établies conformément aux articles 18, 19, 20, paragraphe 1.a, et 21, paragraphe 1.a et b, de la présente Convention, chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'établissement de sa compétence au titre du point d du paragraphe 1 ne soit pas subordonnée à la condition que les faits soient également punissables au lieu où ils ont été commis.
- 5 Chaque Partie peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'elle se réserve le droit de limiter l'application du paragraphe 4 du présent article en ce qui concerne les infractions établies conformément à l'article 18, paragraphe 1.b, deuxième et troisième tirets, aux cas où son ressortissant a sa résidence habituelle sur son territoire.
- 6 Pour la poursuite des infractions établies conformément aux articles 18, 19, 20, paragraphe 1.a, et 21 de la présente Convention, chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'établissement de sa compétence au titre des points d et e du paragraphe 1 ne soit pas subordonné à la condition que la poursuite soit précédée d'une plainte de la victime ou d'une dénonciation de l'Etat du lieu où les faits ont été commis.
- 7 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque l'auteur présumé est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie à raison de sa nationalité.
- 8 Lorsque plusieurs Parties revendiquent leur compétence à l'égard d'une infraction présumée établie conformément à la présente Convention, les Parties concernées se concertent, lorsque cela est opportun, afin de déterminer la mieux à même d'exercer les poursuites.
- 9 Sans préjudice des règles générales de droit international, la présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée par une Partie conformément à son droit interne.

#### **Article 26 – Responsabilité des personnes morales**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions établies conformément à la présente Convention, lorsqu'elles sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d'un organe de la personne morale, qui exerce un pouvoir de direction en son sein, sur les bases suivantes:
  - a un pouvoir de représentation de la personne morale;
  - b une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale;
  - c une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale.
- 2 Outre les cas déjà prévus au paragraphe 1, chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour s'assurer qu'une personne morale puisse être tenue pour responsable lorsque l'absence de surveillance ou de contrôle de la part d'une personne physique mentionnée au paragraphe 1 a rendu possible la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention pour le compte de ladite personne morale par une personne physique agissant sous son autorité.

- 3 Selon les principes juridiques de la Partie, la responsabilité d'une personne morale peut être pénale, civile ou administrative.
- 4 Cette responsabilité est établie sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques ayant commis l'infraction.

**Article 27 – Sanctions et mesures**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les infractions établies conformément à la présente Convention soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, tenant compte de leur gravité. Celles-ci incluent des sanctions privatives de liberté pouvant donner lieu à l'extradition.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les personnes morales déclarées responsables en application de l'article 26 soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, qui incluent des amendes pénales ou non pénales et éventuellement d'autres mesures, notamment:
  - a des mesures d'exclusion du bénéfice d'un avantage ou d'une aide à caractère public;
  - b des mesures d'interdiction temporaire ou définitive d'exercer une activité commerciale;
  - c un placement sous surveillance judiciaire;
  - d une mesure judiciaire de dissolution.
- 3 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires:
  - a pour permettre la saisie et la confiscation:
    - de biens, documents et autres moyens matériels utilisés pour commettre les infractions établies conformément à la présente Convention ou en faciliter la commission;
    - du produit de ces infractions ou des biens dont la valeur correspond à ces produits;
  - b pour permettre la fermeture temporaire ou définitive de tout établissement utilisé pour commettre l'une des infractions établies conformément à la présente Convention, sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, ou interdire à l'auteur de ces infractions, à titre temporaire ou définitif, l'exercice de l'activité, professionnelle ou bénévole, impliquant un contact avec des enfants, à l'occasion de laquelle celles-ci ont été commises.
- 4 Chaque Partie peut adopter d'autres mesures à l'égard des auteurs d'infractions, telles que la déchéance des droits parentaux, le suivi ou la surveillance des personnes condamnées.



- 5 Chaque Partie peut établir que les produits du crime ou les biens confisqués conformément au présent article puissent être alloués à un fond spécial pour financer des programmes de prévention et d'assistance aux victimes d'une des infractions établies conformément à la présente Convention.

#### **Article 28 – Circonstances aggravantes**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les circonstances suivantes, pour autant qu'elles ne constituent pas déjà des éléments constitutifs de l'infraction, puissent, conformément aux dispositions pertinentes de droit interne, être prises en considération en tant que circonstances aggravantes dans la détermination des peines relatives aux infractions établies conformément à la présente Convention:

- a l'infraction a porté une atteinte grave à la santé physique ou mentale de la victime;
- b l'infraction est précédée ou accompagnée d'actes de torture ou de violences graves;
- c l'infraction a été commise à l'encontre d'une victime particulièrement vulnérable;
- d l'infraction a été commise par un membre de la famille, une personne qui cohabite avec l'enfant ou une personne ayant abusé de son autorité;
- e l'infraction a été commise par plusieurs personnes agissant conjointement;
- f l'infraction a été commise dans le cadre d'une organisation criminelle;
- g l'auteur a déjà été condamné pour des faits de même nature.

#### **Article 29 – Condamnations antérieures**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour prévoir la possibilité de prendre en compte, dans le cadre de l'appréciation de la peine, les condamnations définitives prononcées dans une autre Partie pour des infractions établies conformément à la présente Convention.

### **Chapitre VII – Enquêtes, poursuites et droit procédural**

#### **Article 30 – Principes**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les enquêtes et procédures pénales se déroulent dans l'intérêt supérieur et le respect des droits de l'enfant.
- 2 Chaque Partie veille à adopter une approche protectrice des victimes, en veillant à ce que les enquêtes et procédures pénales n'aggravent pas le traumatisme subi par l'enfant et que la réponse pénale s'accompagne d'une assistance, quand cela est approprié.
- 3 Chaque Partie veille à ce que les enquêtes et procédures pénales soient traitées en priorité et sans retard injustifié.

- 4 Chaque Partie veille à ce que les mesures adoptées conformément au présent chapitre ne portent pas préjudice aux droits de la défense et aux exigences d'un procès équitable et impartiale conformément à l'article 6 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.
- 5 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour, conformément aux principes fondamentaux de son droit interne:
  - garantir des enquêtes et des poursuites efficaces des infractions établies conformément à la présente Convention, permettant, s'il y a lieu, la possibilité de mener des enquêtes discrètes;
  - permettre aux unités ou services d'enquêtes d'identifier les victimes des infractions établies conformément à l'article 20, notamment grâce à l'analyse des matériels de pornographie infantile, tels que les photographies et les enregistrements audiovisuels, accessibles, diffusés ou transmis par le biais des technologies de communication et d'information.

**Article 31 – Mesures générales de protection**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des victimes, notamment en tant que témoins, à tous les stades des enquêtes et procédures pénales, en particulier:
  - a en les tenant informées de leurs droits et des services à leur disposition et, à moins qu'elles ne souhaitent pas recevoir une telle information, des suites données à leur plainte, des chefs d'accusation retenus, du déroulement général de l'enquête ou de la procédure et de leur rôle au sein de celle-ci ainsi que de la décision rendue;
  - b en veillant à ce que, au moins dans les cas où il existerait un danger pour les victimes et leurs familles, celles-ci puissent être informées, si cela s'avère nécessaire, de toute remise en liberté, temporaire ou définitive, de la personne, poursuivie ou condamnée;
  - c en leur donnant, d'une manière conforme aux règles de procédure du droit interne, la possibilité d'être entendues, de fournir des éléments de preuve et de choisir les moyens selon lesquels leurs vues, besoins et préoccupations sont présentés et examinés, directement ou par recours à un intermédiaire;
  - d en leur fournissant une assistance appropriée, pour que leurs droits et intérêts soient dûment présentés et pris en compte;
  - e en protégeant leur vie privée, leur identité et leur image et en prenant des mesures conformes au droit interne pour prévenir la diffusion publique de toute information pouvant conduire à leur identification;
  - f en veillant à ce qu'elles soient, ainsi que leurs familles et les témoins à charge, à l'abri des risques d'intimidation, de représailles et de nouvelle victimisation;

- g en veillant à ce que les victimes et les auteurs d'infractions ne se trouvent en contact direct dans les locaux des services d'enquête et les locaux judiciaires, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou pour les besoins de l'enquête ou de la procédure.
- 2 Chaque Partie garantit aux victimes, dès leur premier contact avec les autorités compétentes, l'accès aux informations sur les procédures judiciaires et administratives pertinentes.
  - 3 Chaque Partie prévoit que la victime ait accès, gratuitement lorsque cela est justifié, à une aide juridique, lorsqu'elle peut avoir la qualité de partie à la procédure pénale.
  - 4 Chaque Partie prévoit la possibilité pour l'autorité judiciaire de désigner un représentant spécial pour la victime lorsque, en vertu du droit interne, celle-ci peut avoir la qualité de partie à la procédure judiciaire et que les détenteurs des responsabilités parentales se voient privés de la faculté de la représenter dans cette procédure à la suite d'un conflit d'intérêts avec elle.
  - 5 Chaque Partie prévoit, au moyen de mesures législatives ou autres et conformément aux conditions prévues par son droit interne, la possibilité pour des groupes, fondations, associations ou organisations gouvernementales ou non gouvernementales d'assister et/ou de soutenir les victimes qui y consentent au cours des procédures pénales concernant les infractions établies conformément à la présente Convention.
  - 6 Chaque Partie veille à ce que les informations données aux victimes, conformément aux dispositions du présent article, le soient d'une manière adaptée à leur âge et à leur degré de maturité et dans une langue qu'elles peuvent comprendre.

#### **Article 32 – Mise en œuvre de la procédure**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les enquêtes ou les poursuites concernant les infractions établies conformément à la présente Convention ne soient pas subordonnées à la déclaration ou à l'accusation émanant d'une victime et que la procédure puisse se poursuivre même si la victime se rétracte.

#### **Article 33 – Prescription**

Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que le délai de prescription pour engager des poursuites du chef des infractions établies conformément aux articles 18, 19, paragraphe 1. a et b, et 21, paragraphe 1.a et b, continue de courir pour une durée suffisante pour permettre l'engagement effectif des poursuites, après que la victime a atteint l'âge de la majorité, et qui est proportionnelle à la gravité de l'infraction en question.

#### **Article 34 – Enquêtes**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour que des personnes, des unités ou des services en charge des enquêtes soient spécialisés dans la lutte contre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants ou que des personnes soient formées à cette fin. Lesdits services ou unités doivent disposer des ressources financières adéquates.

- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour qu'une incertitude quant à l'âge réel de la victime n'empêche pas l'ouverture d'une enquête pénale.

**Article 35 – Auditions de l'enfant**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que:
  - a les auditions de l'enfant aient lieu sans retard injustifié après que les faits ont été signalés aux autorités compétentes;
  - b les auditions de l'enfant se déroulent, s'il y a lieu, dans des locaux conçus ou adaptés à cet effet;
  - c les auditions de l'enfant soient menées par des professionnels formés à cette fin;
  - d dans la mesure du possible et lorsque cela est approprié, l'enfant soit toujours interrogé par les mêmes personnes;
  - e le nombre des auditions soit limité au minimum et dans la mesure strictement nécessaire au déroulement de la procédure;
  - f l'enfant puisse être accompagné par son représentant légal ou, le cas échéant, par la personne majeure de son choix, sauf décision contraire motivée prise à l'égard de cette personne.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les auditions de la victime ou, le cas échéant, celles d'un enfant témoin des faits, puissent faire l'objet d'un enregistrement audiovisuel et que cet enregistrement puisse être admissible comme moyen de preuve dans la procédure pénale, selon les règles prévues par son droit interne.
- 3 En cas d'incertitude sur l'âge de la victime et lorsqu'il existe des raisons de croire qu'elle est un enfant, les mesures prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent, dans l'attente que son âge soit vérifié et établi.

**Article 36 – Procédure judiciaire**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires, dans le respect des règles qui régissent l'autonomie des professions judiciaires, pour que des formations en matière de droits de l'enfant, d'exploitation et d'abus sexuels concernant des enfants, soient disponibles au profit des acteurs de la procédure judiciaire, notamment les juges, les procureurs et les avocats.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, selon les règles prévues par le droit interne:
  - a le juge puisse ordonner que l'audience se déroule hors la présence du public;
  - b la victime puisse être entendue à l'audience sans y être présente, notamment par le recours à des technologies de communication appropriées.

## Chapitre VIII – Enregistrement et conservation de données

### Article 37 – Enregistrement et conservation des données nationales sur les délinquants sexuels condamnés

- 1 Aux fins de prévention et de répression des infractions établies conformément à la présente Convention, chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour enregistrer et conserver, conformément aux dispositions pertinentes sur la protection des données à caractère personnel et aux autres règles et garanties appropriées telles que prévues dans le droit interne, les données relatives à l'identité ainsi qu'au profil génétique (ADN) des personnes condamnées pour les infractions établies conformément à la présente Convention.
- 2 Chaque Partie, au moment de la signature ou du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les nom et adresse de la seule autorité nationale responsable aux fins du paragraphe 1.
- 3 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les informations visées au paragraphe 1 puissent être transmises à l'autorité compétente d'une autre Partie, conformément aux conditions établies par son droit interne et les instruments internationaux pertinents.

## Chapitre IX – Coopération internationale

### Article 38 – Principes généraux et mesures de coopération internationale

- 1 Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions de la présente Convention, en application des instruments internationaux et régionaux pertinents applicables, des arrangements reposant sur des législations uniformes ou réciproques et de leur droit interne, dans la mesure la plus large possible aux fins:
  - a de prévenir et de combattre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants;
  - b de protéger et d'assister les victimes;
  - c de mener des investigations ou des procédures concernant les infractions établies conformément à la présente Convention.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes d'une infraction établie conformément à la présente Convention et commise sur le territoire d'une Partie autre que celui dans lequel elles résident puissent porter plainte auprès des autorités compétentes de leur Etat de résidence.
- 3 Si une Partie qui subordonne l'entraide judiciaire en matière pénale ou l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'entraide ou d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'entraide judiciaire en matière pénale ou de l'extradition pour les infractions établies conformément à la présente Convention.

- 4 Chaque Partie s'efforce d'intégrer, s'il y a lieu, la prévention et la lutte contre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants dans les programmes d'assistance au développement conduits au profit d'Etats tiers.

## Chapitre X – Mécanisme de suivi

### Article 39 – Comité des Parties

- 1 Le Comité des Parties est composé des représentants des Parties à la Convention.
- 2 Le Comité des Parties est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sa première réunion doit se tenir dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour le dixième signataire l'ayant ratifié. Il se réunira par la suite à la demande d'au moins un tiers des Parties ou du Secrétaire Général.
- 3 Le Comité des Parties adopte ses propres règles de procédure.

### Article 40 – Autres représentants

- 1 L'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe, le commissaire aux droits de l'homme, le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) ainsi que d'autres comités intergouvernementaux pertinents du Conseil de l'Europe désignent chacun un représentant auprès du Comité des Parties.
- 2 Le Comité des Ministres peut inviter d'autres organes du Conseil de l'Europe à désigner un représentant au Comité des Parties après avoir consulté ce dernier.
- 3 Des représentants de la société civile, et notamment des organisations non gouvernementales, peuvent être admis en tant qu'observateurs au Comité des Parties suivant la procédure établie par les règles pertinentes du Conseil de l'Europe.
- 4 Les représentants désignés en vertu des paragraphes 1 à 3 ci-dessus participent aux réunions du Comité des Parties sans droit de vote.

### Article 41 – Fonctions du Comité des Parties

- 1 Le Comité des Parties est chargé de veiller à la mise en œuvre de la présente Convention. Les règles de procédure du Comité des Parties déterminent les modalités de la procédure d'évaluation de la mise en œuvre de la présente Convention.
- 2 Le Comité des Parties est chargé de faciliter la collecte, l'analyse et l'échange d'informations, d'expériences et de bonnes pratiques entre les Etats afin d'améliorer leur capacité de prévenir et combattre l'exploitation et les abus sexuels concernant des enfants.
- 3 Le Comité des Parties est également chargé, le cas échéant:
  - a de faciliter l'usage et la mise en œuvre effectifs de la présente Convention, y compris l'identification de tout problème en la matière, ainsi que les effets de toute déclaration ou réserve faite conformément à la présente Convention;

- b d'exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention et faciliter l'échange d'informations sur les développements juridique, politique ou technique importants.
- 4 Le Comité des Parties est assisté par le Secrétariat du Conseil de l'Europe dans l'exercice de ses fonctions découlant du présent article.
- 5 Le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) est tenu périodiquement au courant des activités prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

#### Chapitre XI – Relation avec d'autres instruments internationaux

##### **Article 42 – Relation avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et son Protocole facultatif concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants**

La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et son Protocole facultatif concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants; elle a pour but de renforcer la protection instaurée par ces instruments et de développer et compléter les normes qu'ils énoncent.

##### **Article 43 – Relation avec d'autres instruments internationaux**

- 1 La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des dispositions d'autres instruments internationaux auxquels les Parties à cette Convention sont Parties ou le deviendront, qui contiennent des dispositions relatives aux matières régies par la présente Convention et assurent une plus grande protection et assistance aux enfants victimes d'exploitation ou d'abus sexuels.
- 2 Les Parties à la Convention peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.
- 3 Les Parties qui sont membres de l'Union européenne appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles de la Communauté et de l'Union européenne dans la mesure où il existe des règles de la Communauté ou de l'Union européenne régissant le sujet particulier concerné et applicables au cas d'espèce, sans préjudice de l'objet et du but de la présente Convention et sans préjudice de son entière application à l'égard des autres Parties.

## Chapitre XII – Amendements à la Convention

### Article 44 – Amendements

- 1 Tout amendement à la présente Convention proposé par une Partie devra être communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et être transmis par ce dernier aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout autre Etat signataire, à tout Etat Partie, à la Communauté européenne, à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention conformément à l'article 45, paragraphe 1, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 46, paragraphe 1.
- 2 Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC), qui soumet au Comité des Ministres son avis sur ledit amendement.
- 3 Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le CDPC et, après consultation avec les Etats non membres parties à la présente Convention, peut adopter l'amendement.
- 4 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article sera communiqué aux Parties, en vue de son acceptation.
- 5 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

## Chapitre XIII – Clauses finales

### Article 45 – Signature et entrée en vigueur

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats non membres ayant participé à son élaboration ainsi que de la Communauté européenne.
- 2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle 5 signataires, dont au moins 3 Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
- 4 Si un Etat visé au paragraphe 1 ou la Communauté européenne exprime ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, cette dernière entrera en vigueur, à son égard, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.



**Article 46 – Adhésion à la Convention**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties à la Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant pas participé à l'élaboration de la Convention à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des voix des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Article 47 – Application territoriale**

- 1 Tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans cette déclaration dont elle assure les relations internationales ou au nom duquel elle est autorisée à prendre des engagements. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra, à l'égard de tout territoire désigné dans cette déclaration, être retirée par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 48 – Réserves**

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles expressément prévues. Toute réserve peut être retirée à tout moment.

**Article 49 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 50 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à tout Etat Partie, à la Communauté européenne, à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 45, et à tout Etat invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux articles 45 et 46;
- d tout amendement adopté conformément à l'article 44, ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit amendement;
- e toute réserve en vertu de l'article 48;
- f toute dénonciation faite en vertu des dispositions de l'article 49;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Lanzarote, le 25 octobre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, à la Communauté européenne et à tout autre Etat invité à adhérer à la présente Convention.

**No. 47613**

---

**Mexico  
and  
Chile**

**Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile. Santiago, 14 October 1993**

**Entry into force:** *18 October 1994 by notification, in accordance with article X*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

---

**Mexique  
et  
Chili**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 14 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 1994 par notification, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO la necesidad de fortalecer los vínculos de amistad existentes entre ellas;

CONCIENTES de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas pueda tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONVENCIDAS de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de lograr una mayor coordinación e integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar y consolidar flujos turísticos entre ambos destinos y un mejor aprovechamiento de los recursos utilizados;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**  
**OFICINAS TURISTICAS**

De conformidad con la legislación interna de cada país, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de dichas oficinas, conforme a sus respectivas legislaciones nacionales.

**ARTICULO II**  
**DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA**

1. Las Partes, de conformidad con su legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre ambos países.

2. Las Partes acuerdan que, dentro de sus posibilidades, facilitarán el intercambio de funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y de estar en posibilidad de definir

claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

**ARTICULO III**  
**FACILITACION**

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

**ARTICULO IV**  
**INVERSION**

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades y sus respectivas legislaciones internas, las inversiones de capitales mexicanos, chilenos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

**ARTICULO V**  
**PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES**

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a

conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional

**ARTICULO VI**  
**INVESTIGACION Y CAPACITACION TURISTICA**

1. Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitación de personal que proporcione servicios turísticos;
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería;
- e) perfiles ocupacionales de empresas turísticas.

2. Cada Parte desarrollará acciones que faciliten la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar

el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación y el estudio de casos conjuntos en materias de interés común.

Asimismo, ambas Partes alentarán a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación del otro.

#### **ARTICULO VII**

#### **INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS**

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:
  - a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo y con los planes de desarrollo del turismo en sus respectivos países;
  - b) estudios e investigaciones relacionados con la actividad turística y documentación técnica periódica, tales como revistas y otros;
  - c) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas, para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico, para la clasificación de establecimientos hoteleros y empresas turísticas y otros.
2. Las Partes harán lo posible por mejorar la



confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo entre los dos países.

3. Las Partes intercambiarán información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países, incluyendo estudios de mercado de terceros países que cada Parte pueda poseer.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

#### **ARTICULO VIII**

#### **ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO**

1. Las Partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

**ARTICULO IX**  
**CONSULTAS**

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y en Chile, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

**ARTICULO X**  
**DISPOSICIONES FINALES**

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

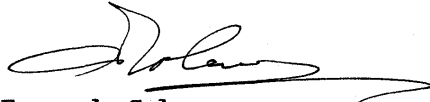
2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.

3. El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes. Las modificaciones se formalizarán a través de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

4. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

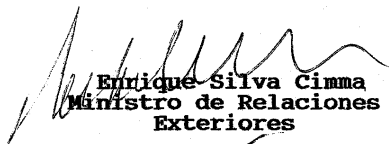
El presente Convenio ha sido suscrito en la ciudad de Santiago de Chile, el día *catore* del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Fernando Solana  
Secretario de Relaciones  
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**



**Enrique Silva Cimma  
Ministro de Relaciones  
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the need to strengthen the ties of friendship existing between them,

Aware of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Convinced that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism, and ensure greater coordination and integration of the efforts of each country to increase and consolidate tourist flows between the two destinations and improved utilization of the resources employed,

Have agreed as follows:

*Article I. Tourism offices*

In accordance with the domestic legislation of each country, official tourism offices may be established and operated in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange but without the power to engage in any commercial activity.

The two Parties shall furnish the facilities at their disposal for the installation and operation of these offices, in accordance with their respective national legislation.

*Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure*

1. In accordance with their domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. The Parties agree that, to the extent possible, they shall facilitate exchanges of tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

*Article III. Facilities*

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

*Article IV. Investments*

The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible and in accordance with their respective domestic legislation, Mexican, Chilean and joint capital investments in their respective tourism sectors.

*Article V. Tourism and cultural programmes*

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating in tourism, cultural, recreational and sporting events and organizing seminars, exhibitions, congresses, conferences, fairs and festivals of national and/or international scope.

*Article VI. Tourism research and training*

The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;
- (b) fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) curricula for the training of persons providing tourism services;
- (d) curricula for hotel schools;
- (e) job profiles of tourism enterprises.

2. Each Party shall take steps to facilitate cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research and the study of joint cases in areas of mutual interest.

Each Party shall also encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party.

*Article VII. Exchange of information and statistics on tourism*

1. The two Parties shall exchange information regarding:
  - (a) their tourism resources, studies relating to tourism and tourism development plans in their respective countries;

(b) studies and research relating to tourism activities, and magazines and other periodical technical publications;

(c) current legislation on the regulation of tourism activities, the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists, and the classification of, inter alia, hotels and tourism enterprises.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries.

3. The Parties shall exchange information on the size and characteristics of the real potential of the tourism market of their two countries, including any market studies of third countries in their possession.

4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

#### *Article VIII. World Tourism Organization*

1. The Parties shall make every effort, on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization, to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

#### *Article IX. Consultations*

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Chile, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement.

#### *Article X. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration unless one of the Parties indicates its desire to terminate it, through the diplomatic channel, three months in advance.

3. This Agreement may be amended with the consent of the Parties. Amendments shall be formally adopted through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this Article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Santiago, Chile, on 14 October 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant la nécessité de resserrer les liens d'amitié existants entre eux,

Conscients de l'importance que le développement des relations dans le domaine du tourisme peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour encourager une meilleure compréhension mutuelle entre leurs deux peuples,

Convaincus que le tourisme est, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de parvenir à une plus étroite coordination et à une meilleure intégration des efforts déployés par chaque pays pour accroître et consolider les échanges touristiques entre les deux pays ainsi que pour tirer un plus grand parti des ressources utilisées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Offices du tourisme*

Conformément à la législation interne de chaque pays, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité de caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices, conformément à leurs législations nationales respectives.

*Article II. Développement de l'industrie du tourisme et de l'infrastructure*

1. Les Parties, conformément à leurs législations internes respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques tels que voyagistes, agences de voyage et de commercialisation, chaînes hôtelières, compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre prestataire de services pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les deux pays.

2. Les Parties conviennent, dans les limites de leurs possibilités, de faciliter l'échange de fonctionnaires et d'experts du tourisme afin de faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et de pouvoir définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.



*Article III. Facilitation*

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leurs législations nationales respectives, toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les déplacements touristiques des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires.

*Article IV. Investissements*

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités et à leurs législations internes respectives, les investissements de capitaux mexicains ou chiliens ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

*Article V. Programmes touristiques et culturels*

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, expositions, congrès, conférences, foires et festivals de caractère national et/ou international.

*Article VI. Recherche et formation touristique*

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études pour la formation du personnel des entreprises prestataires de services touristiques;
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières;
- e) Caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour faciliter la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel technique dans le domaine du tourisme, ainsi que d'encourager la recherche et l'étude de cas communs dans des domaines d'intérêt mutuel.

En outre, les deux Parties encouragent leurs étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie.

*Article VII. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme*

1. Les deux Parties échangeront des informations sur :
  - a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme ainsi que sur les plans de développement du tourisme dans leurs pays respectifs;
  - b) Les études et recherches concernant l'activité touristique et la documentation technique périodique, telles que revues et autres;
  - c) La législation en vigueur en matière de réglementation des activités touristiques, de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique ainsi que de classement des établissements hôteliers et des entreprises touristiques et autres.
2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.
3. Les Parties échangent des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays, y compris les études de marché de pays tiers que chaque Partie pourrait avoir en sa possession.
4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

*Article VIII. Organisation mondiale du tourisme*

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.
2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de resserrer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

*Article IX. Consultations*

Aux fins du suivi de l'application du présent Accord et de la promotion et de l'évaluation des résultats de son application, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et au Chili, avec la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

*Article X. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois mois.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties. Les modifications feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

FAIT à Santiago, le 14 octobre 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA  
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministre des relations extérieures



Printed at the United Nations, New York

13-43665—December 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2680

USD \$35

ISBN 978-92-1-900652-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2680**

---

**2010**

**I. Nos.  
47604-47613**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---